

Uradni list Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: www.uradni-list.si

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. **10** (Uradni list RS, št. 55) Ljubljana, ponedeljek **12. 7. 2010** ISSN 1318-0932 Leto XX

- 75.** Zakon o ratifikaciji Sporazuma o pogojih pristopa Republike Slovenije h Konvenciji o organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj (MSPKOGS)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o pogojih pristopa Republike Slovenije h Konvenciji o Organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj (MSPKOGS)

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o pogojih pristopa Republike Slovenije h Konvenciji o Organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj (MSPKOGS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 18. junija 2010.

Št. 003-02-6/2010-11
Ljubljana, dne 21. junija 2010

dr. Danilo Türk I.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O POGOJIH PRISTOPA REPUBLIKE SLOVENIJE H KONVENCIJI O ORGANIZACIJI ZA GOSPODARSKO SODELOVANJE IN RAZVOJ (MSPKOGS)

1. člen

Ratificira se Sporazum o pogojih pristopa Republike Slovenije h Konvenciji o Organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj, podpisani 1. junija 2010 v Ljubljani.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:*

AGREEMENT ON THE TERMS OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA TO THE CONVENTION ON THE ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT

STATEMENT BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA CONCERNING THE ACCEPTANCE BY
THE REPUBLIC OF SLOVENIA OF THE OBLIGATIONS OF
MEMBERSHIP OF THE ORGANISATION FOR ECONOMIC
CO-OPERATION AND DEVELOPMENT

14 April 2010

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVE-
NIA:

Having regard to the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development of 14 December 1960 (hereinafter referred to as "the Convention") and to Supplementary Protocols Nos. 1 and 2 to the Convention;

SPORAZUM O POGOJIH PRISTOPA REPUBLIKE SLOVENIJE H KONVENCIJI O ORGANIZACIJI ZA GOSPODARSKO SODELOVANJE IN RAZVOJ

IZJAVA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE
GLEDE SPREJEMANJA OBVEZNOSTI ČLANSTVA
V ORGANIZACIJI ZA GOSPODARSKO SODELOVANJE
IN RAZVOJ

14. april 2010

VЛАДА РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ

ob upoštevanju Konvencije o Organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj z dne 14. decembra 1960 (v nadaljevanju: konvencija) in dopolnilnih protokolov št. 1 in 2 h konvenciji,

* Besedilo sporazuma v francoskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

Having regard to Article 16 of the Convention which provides that the Council may decide to invite any Government prepared to assume the obligations of membership to accede to the Convention;

Having regard to the Council Resolution on Enlargement and Enhanced Engagement adopted on 16 May 2007 by which Council decided to open accession discussions with the Republic of Slovenia [C/MIN(2007)4/FINAL];

Having regard to the Roadmap for the Accession of Slovenia to the OECD Convention [C(2007)104/FINAL], adopted by Council on 30 November 2007, which set out the terms, conditions and process for the accession of the Republic of Slovenia to the Organisation for Economic Co-operation and Development (hereinafter referred to as "the Organisation");

STATES the following:

A. GENERAL STATEMENT OF ACCEPTANCE

1. The Republic of Slovenia shall, by deposit of its instrument of accession to the Convention, assume all obligations of membership of the Organisation including, *inter alia*, the acceptance of:

- i. the aims of the Organisation, as set out in Article 1 of the Convention as well as in the Report of the OECD Preparatory Committee of December 1960;
- ii. all of the undertakings and commitments set out in Articles 2 and 3 of the Convention;
- iii. Supplementary Protocols Nos. 1 and 2 to the Convention;
- iv. all decisions, resolutions, rules, regulations and conclusions adopted by the Organisation relating to its management and functioning including those concerning the financial contributions of Members, other financial and budget matters, staff matters, procedural matters, governance of the Organisation and relations with non-Members;
- v. the financial statements of the Organisation;
- vi. the working methods of the Organisation;
- vii. all legal instruments of the Organisation in force at the time of the decision of the OECD Council to invite the Republic of Slovenia to accede to the Convention with the remarks specified in Annexes 1 to 4 to the present Statement of which they form an integral part. With regard to any legal instruments adopted between the date of the decision of the OECD Council to invite the Republic of Slovenia to accede to the Convention and the date on which the Republic of Slovenia deposits its instrument of accession, the Republic of Slovenia shall provide its position on each instrument within three months after its adoption.

B. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE ORGANISATION

2. In accordance with Article 22(1) of the Agreement between the Republic of Slovenia and the Organisation on the Privileges, Immunities and Facilities Granted to the Organisation signed on 21 January 2010, the Republic of Slovenia shall inform the Organisation of the completion of the domestic requirements for the entry into force of the Agreement. The Republic of Slovenia accepts that the Privileges and Immunities Agreement must have entered into force at the time of the deposit of its instrument of accession to the Convention.

C. PARTICIPATION IN OPTIONAL OECD ACTIVITIES AND BODIES

3. The Republic of Slovenia wishes to participate in certain optional activities and bodies upon becoming a Member of the Organisation, as set out in Annex 5 which forms an integral part of the present Statement. The Republic of Slovenia acknowledges that, for certain optional activities or bodies, there are specific procedures and/or criteria for participation or membership which will be applied.

ob upoštevanju 16. člena konvencije, ki določa, da se Svet lahko odloči povabiti katero koli vlado, ki je pripravljena prevzeti obveznosti članstva, da pristopi h konvenciji,

ob upoštevanju Resolucije Sveta o širitvi in okrepljenem sodelovanju, sprejete 16. maja 2007, s katero se je Svet odločil začeti pristopne razgovore z Republiko Slovenijo [C/MIN(2007)4/KONČNO],

ob upoštevanju Programa pristopa Slovenije h konvenciji OECD, [C(2007)104/KONČNO], ki ga je sprejel Svet 30. novembra 2007 in ki določa pogoje in postopek pristopa Republike Slovenije k Organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj (v nadaljevanju: organizacija)

IZJAVLJA:

A. SPLOŠNA IZJAVA O SPREJEMU

1. Republika Slovenija z deponiranjem svoje listine o pristopu h konvenciji prevzema vse obveznosti članstva v organizaciji, ki med drugim vključujejo sprejem:

- i. ciljev organizacije, kakor so določeni v 1. členu konvencije, kakor tudi v poročilu pripravljalnega odbora OECD iz decembra 1960,
- ii. vseh obvez in zavez, določenih v 2. in 3. členu konvencije,
- iii. dopolnilnih protokolov št. 1 in 2 h konvenciji,
- iv. vseh sklepov, resolucij, predpisov in zaključkov, ki jih je organizacija sprejela v zvezi z njenim upravljanjem in delovanjem, tudi tistih glede finančnih prispevkov članic, drugih finančnih in proračunskih zadev, kadrovskeih zadev, postopkovnih zadev, upravljanja organizacije in odnosov z nečlanicami,
- v. finančnih izkazov organizacije,
- vi. delovnih metod organizacije,
- vii. vseh pravnih instrumentov organizacije, ki veljajo na dan Sklepa Svetega OECD o povabilu Republike Slovenije, da pristopi h konvenciji, s pojasnili iz prilog 1 do 4 k tej izjavi, katere sestavni del so. V zvezi z vsemi pravnimi instrumenti, sprejetimi med datumom Sklepa Svetega OECD o povabilu Republike Slovenije, da pristopi h Konvenciji, in datumom, na katerega Republika Slovenija deponira svojo listino o pristopu, Republika Slovenija predloži svoje stališče o vsakem instrumentu v treh mesecih po njegovem sprejetju.

B. SPORAZUM O PRIVILEGIJAH IN IMUNITETAH ORGANIZACIJE

2. Skladno s prvim odstavkom 22. člena Sporazuma med Republiko Slovenijo in organizacijo o privilegijih, imunitetah in ugodnostih, ki se podeljujejo organizaciji, podpisanim 21. januarja 2010, Republika Slovenija obvesti organizacijo o izpolnitvi vseh notranjopravnih zahtev za uveljavitev sporazuma. Republika Slovenija se strinja, da sporazum o privilegijih in imunitetah mora veljati ob deponiraju listine o pristopu h konvenciji.

C. SODELOVANJE V NEOBVEZNIH DEJAVNOSTIH IN TELESIH OECD

3. Republika Slovenija želi kot članica organizacije sodelovati v nekaterih neobveznih dejavnostih in telesih, kakor je opredeljeno v prilogi 5, ki je sestavni del te izjave. Republika Slovenija priznava, da za sodelovanje v nekaterih neobveznih dejavnostih ali telesih obstajajo posebni postopki in/ali merila za sodelovanje ali članstvo.

D. TERMINATION OF PRIOR AGREEMENTS WITH THE ORGANISATION

4. The Republic of Slovenia notes that, as from the date of its accession to the Convention, prior agreements between the Republic of Slovenia and the Organisation concerning its participation as a non Member in certain OECD bodies shall be considered to be terminated. As from the date of its accession, the Republic of Slovenia will participate in those OECD bodies as a Member of the Organisation.

E. REPORTING TO OECD COMMITTEES AFTER ACCESSION

5. The Republic of Slovenia agrees to submit progress reports to selected OECD Committees after accession as set out in the Decision of the OECD Council to invite the Republic of Slovenia to accede to the Convention.

ANNEX 1: SPECIFIC REMARKS ON ACCEPTANCE OF OECD LEGAL INSTRUMENTS

The Republic of Slovenia accepts all OECD legal instruments in force at the time of the decision by the OECD Council to invite the Republic of Slovenia to accede to the Convention with the following remarks:

Fiscal Affairs

Recommendation of the Council concerning the Model Tax Convention on Income and on Capital [C(97)195]

Slovenia accepts this Recommendation with the following reservations to the OECD Model Tax Convention which are updated versions of the positions that Slovenia has already submitted to Working Party No. 1 of the Committee on Fiscal Affairs:

Reservations:

Article 5, paragraph 3:

Slovenia joins the reservation by Norway in paragraph 53 of the Commentary on Article 5 (according to which that country reserves the right to include connected supervisory or consultancy activities in paragraph 3 of the Article).

Slovenia joins the reservation by Poland in paragraph 61 of the Commentary on Article 5 (according to which that country reserves the right to replace "construction or installation project" with "construction, assembly, or installation project" in paragraph 3 of the Article).

Article 5, paragraph 6: Slovenia reserves the right to amend paragraph 6 to make clear that an agent whose activities are conducted wholly or almost wholly on behalf of a single enterprise will not be considered an agent of an independent status.

Article 8, paragraph 2: Slovenia joins the reservation by Belgium, Canada, Greece, Mexico, Turkey, the United Kingdom and the United States in paragraph 32 of the Commentary on Article 8 (according to which these countries reserve the right not to extend the scope of the Article to cover inland transportation in bilateral conventions). Slovenia also reserves the right to make corresponding modifications to paragraph 3 of Articles 13, 15 and 22.

Article 9, paragraph 2: Slovenia reserves the right to specify in paragraph 2 that a correlative adjustment will be made only if it considers that the primary adjustment is justified.

Article 12, paragraph 1: Slovenia joins the reservation by Australia, Japan, Korea, Mexico, New Zealand, Poland, Portugal, the Slovak Republic, Spain and Turkey in paragraph 36 of the Commentary on Article 12 (according to which these countries reserve the right to tax royalties at source).

Article 12, paragraph 3: Slovenia joins the reservation by Belgium, Canada, the Czech Republic, Mexico, France and the Slovak Republic in paragraph 48 of the Commentary on Article 12 (according to which these countries reserve the right, in order to fill what they consider as a gap in the Article, to propose a provision defining the source of royalties by analogy with the provisions of paragraph 5 of Article 11, which deals with the same problem in the case of interest).

D. PRENEHANJE PREJŠNJIH SPORAZUMOV Z ORGANIZACIJO

4. Republika Slovenija je seznanjena, da z dnem pristopa h konvenciji prenehajo veljati vsi prejšnji sporazumi med Republiko Slovenijo in organizacijo glede sodelovanja Republike Slovenije kot nečlanice v nekaterih telesih OECD. Od dne pristopa bo Republika Slovenija sodelovala v navedenih telesih OECD kot članica organizacije.

E. Poročanje odborom OECD po pristopu

5. Republika Slovenija se strinja, da bo po pristopu predložila poročila o napredku določenim odborom OECD, kakor je opredeljeno v Sklepu Sveta OECD o povabilu Republike Sloveniji, da pristopi h konvenciji.

PRILOGA 1: POSEBNA POJASNILA GLEDE SPREJEMU PRAVNICH INSTRUMENTOV OECD

Republika Slovenija sprejema vse pravne instrumente OECD, veljavne v času Sklepa Sveta OECD o povabilu Republike Sloveniji, da pristopi h konvenciji, z naslednjimi pojasnilimi:

Davčne zadeve

Priporočilo Sveta glede Vzorčne davčne konvencije o dohodku in premoženju [C(97)195]

Slovenija sprejema to priporočilo z naslednjimi pridržki v vzorčni davčni konvenciji OECD, ki so posodobljena različica stališč, ki jih je Slovenija že predložila delovni skupini št. 1 odbora za davčne zadeve:

Pridržki:

Tretji odstavek 5. člena:

Slovenija se pridružuje pridržku Norveške v 53. odstavku komentarja k 5. členu (po katerem si ta država pridržuje pravico, da vključi povezane nadzorne ali svetovalne dejavnosti v tretji odstavek tega člena).

Slovenija se pridružuje pridržku Poljske v 61. odstavku komentarja k 5. členu (po katerem si ta država pridržuje pravico, da nadomesti "projekt gradnje ali montaže" s "projekt gradnje, montaže ali postavitve" v tretjem odstavku tega člena).

Šesti odstavek 5. člena: Slovenija si pridržuje pravico, da spremeni šesti odstavek s pojasnilom, da se zastopnik, katerega dejavnosti potekajo izključno ali skoraj izključno v korist enega podjetja, ne šteje kot zastopnik z neodvisnim statusom.

Drugi odstavek 8. člena: Slovenija se pridružuje pridržku Belgije, Grčije, Kanade, Mehike, Turčije, Združenega kraljestva in Združenih držav v 32. odstavku komentarja k 8. členu (po katerem si te države pridržujejo pravico, da ne razširijo področja uporabe tega člena na celinski prevoz v dvostranskih konvencijah). Slovenija si tudi pridržuje pravico do temu ustreznih prilagoditev tretjega odstavka 13., 15. in 22. člena.

Drugi odstavek 9. člena: Slovenija si pridržuje pravico, da v drugem odstavku določi, da bo korelačijska prilagoditev opravljena samo, če bo menila, da je primarna prilagoditev upravičena.

Prvi odstavek 12. člena: Slovenija se pridružuje pridržku Avstralije, Japanske, Koreje, Mehike, Nove Zelandije, Poljske, Portugalske, Slovaške, Španije in Turčije v 36. odstavku komentarja k 12. členu (po katerem si te države pridržujejo pravico do obdavčitve licenčnin in avtorskih honorarjev na viru).

Tretji odstavek 12. člena: Slovenija se pridružuje pridržku Belgije, Češke, Francije, Kanade, Mehike in Slovaške v 48. odstavku komentarja k 12. členu (po katerem si te države pridržujejo pravico, da za zapolnitev tistega, kar štejejo za praznino v členu, predlagajo določbo, ki opredeljuje vir licenčnin in avtorskih honorarjev po analogiji z določbami petega odstavka 11. člena, ki obravnava enak problem pri obrestih).

Article 20: Slovenia reserves the right to add an article which addresses the situation of teachers, professors and researchers, subject to various conditions and to make a corresponding modification to paragraph 1 of Article 15.

Recommendation of the Council on the Use of Tax Identification Numbers in an International Context [C(97)29]

Observation: "Disclosure of tax identification numbers of non-residents to the Slovenian tax administration is not mandatory."

OECD/Council of Europe Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters

Observation: "Slovenia undertakes a commitment to sign the Convention as soon as possible."

Insurance and Private Pensions

Recommendation of the Council on Good Practices for Enhanced Risk Awareness and Education in Insurance Issues [C(2008)22]

Timeframe: Slovenia accepts the instrument listed above with a timeframe for implementation until the end of 2010.

Investment and Multinational Enterprises

Decision of the Council adopting Code of Liberalisation of Capital Movements [C(61)96]

Decision of the Council adopting Code of Liberalisation of Current Invisible Operations [C(61)95]

The Republic of Slovenia proposes to lodge reservations to the Code of Liberalisation of Capital Movements and the Code of Liberalisation of Current Invisible Operations in accordance with Article 2(b) of the Codes. The lists of reservations are set out in Annexes 2 and 3 to the present Statement.

The Republic of Slovenia makes the following commitments with regard to its position under the Codes of Liberalisation:

"Slovenia wishes to reaffirm that it fully adheres to the principles of liberalisation and non-discrimination contained in the OECD Codes of Liberalisation and notes that it has taken a number of liberalisation measures during the accession process, which apply to all OECD Members. Slovenia will continue to make progress after accession, giving special attention to extending the benefits of liberalisation beyond the European Economic Area to all OECD Members. Slovenia will report to the Committee on progress within a reasonably short timeframe after eventual accession."

"In accordance with Article 27 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969, Slovenia commits to abide by the obligations it will undertake with respect to the OECD Codes of Liberalisation in the accession treaty with the OECD even in cases where its domestic legislation is in conflict with such obligations."

Third Revised Decision of the Council on National Treatment [C(91)147 as amended]

In accordance with the Third Revised Decision of the Council on National Treatment [C(91)147 as amended], the Republic of Slovenia proposes to lodge certain exceptions to national treatment. The list of exceptions is set out in Annex 4 to the Final Statement.

Tourism

Decision-Recommendation of the Council on International Tourism Policy [C(85)165]

Reservations to Annex I:

Section d): "National driving permits issued by countries which are members of the European Union are recognised in Slovenia. Other national driving permits are recognised if they are in conformity with the 1949 Geneva Convention on Road Traffic and the 1968 Vienna Convention on Road Traffic. In all other cases, an international driving permit is required which must be issued by the competent foreign authorities. Slovenia recognises as valid, international third party risk certificates (green cards) issued by those Member countries which participate in the "green card" system."

20. člen: Slovenija si pridržuje pravico, da doda člen, ki pod različnimi pogoji ureja položaj učiteljev, profesorjev in raziskovalcev, in temu ustrezno prilagodi prvi odstavek 15. člena.

Priporočilo Sveta o uporabi davčnih številk v mednarodnem okolju [C(97)29]

Opomba: "Razkritje davčnih številk nerezidentov slovenski davčni upravi ni obvezno."

Konvencija OECD/Sveta Evrope o medsebojni upravni pomoči v davčnih zadevah

Opomba: "Slovenija se obvezuje, da bo konvencijo podpisala čim prej."

Zavarovanje in zasebne pokojnine

Priporočilo Sveta o dobrih praksah za večjo ozaveščenost o tveganjih in izobraževanju o vprašanjih zavarovanja [C(2008)22]

Časovni okvir: Slovenija sprejema zgoraj navedeni instrument s časovnim okvirom izvedbe do konca 2010.

Naložbe in večnacionalne družbe

Sklep Sveta o sprejetju Kodeksa o liberalizaciji kapitalskih tokov [C(61)96]

Sklep Sveta o sprejetju Kodeksa o liberalizaciji tekočih nevidnih operacij [C(61)95]

Republika Slovenija predlaga vložitev pridržkov h Kodeksu o liberalizaciji kapitalskih tokov in Kodeksu o liberalizaciji tekočih nevidnih operacij skladno z odstavkom b 2. člena kodeksov. Seznami pridržkov so navedeni v prilogi 2 in 3 k tej izjavi.

Republika Slovenija se v zvezi s svojim stališčem na podlagi kodeksov o liberalizaciji zavezuje k naslednjemu:

"Slovenija znova potrjuje, da je v celoti zavezana načelom liberalizacije in nediskriminacije iz kodeksov OECD o liberalizaciji v ugotavlja, da je med pristopnim procesom sprejela številne liberalizacijske ukrepe, ki se uporabljajo za vse članice OECD. Slovenija bo po pristopu še napredovala in pri tem posebno pozornost namenjala širitev ugodnosti liberalizacije onkraj Evropskega gospodarskega prostora na vse članice OECD. Po pristopu bo Slovenija poročala odboru v razumno kratkem času."

"Skladno s 27. členom Dunajske konvencije o pogodbenem pravu z dne 23. maja 1969 se Slovenija zavezuje, da bo obveznosti, ki jih bo sprejela v pogodbi o pristopu k OECD glede kodeksov OECD o liberalizaciji, spoštovala tudi v primerih, ko je njena notranja zakonodaja v navzkriju s takimi obveznostmi."

Tretji revidirani sklep Sveta o nacionalni obravnavi [C(91)147 s spremembami]

Skladno s Tretjim revidiranim sklepotom Sveta o nacionalni obravnavi [C(91)147 s spremembami] Republika Slovenija predlaga vložitev nekaterih izjem pri nacionalni obravnavi. Predlagani seznam izjem je v prilogi 4 k zaključni izjavi.

Turizem

Sklep – priporočilo Sveta o mednarodni politiki turizma [C(85)165]

Pridržek k prilogi I:

Oddelek d): "V Sloveniji se priznavajo nacionalna vozniška dovoljenja, izdana v državah članicah EU. Druga nacionalna vozniška dovoljenja se priznavajo le, če so v skladu z ženevsko konvencijo o cestnem prometu iz leta 1949 in dunajsko konvencijo o cestnem prometu iz leta 1968. V vseh drugih primerih je potrebno mednarodno vozniško dovoljenje, ki ga morajo izdati pristojni tuji organi. Slovenija priznava kot veljavna tista mednarodna potrdila o zavarovanju avtomobilske odgovornosti (zelene karte), ki jih izdajo države članice, sodelujoče v sistemu 'zelene karte'".

Observations on Annex II:

Section a): "Slovenia, as a Schengen member country, follows the EU common visa policy. Council Regulation (EC) No. 539/2001 of 15 March 2001, as amended, lists the countries whose nationals require a visa. Slovenia maintains the right to issue single entry visas but grants multiple entry visas on a case-by-case basis upon request. Visitors spending more than three months in Slovenia are not considered to be tourists. The charges and procedure for the issuance of visas are determined by Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code)."

Section c): "Slovenia maintains the right to require such documents as may be necessary to establish that the traveller's admission is in conformity with the applicable legislation and may require a guarantee for return in addition to a valid return ticket."

Section d): "Slovenia maintains the right to examine all passengers and baggage including those in transit."

**ANNEX 2: LIST OF RESERVATIONS TO THE CODE
OF LIBERALISATION OF CAPITAL MOVEMENTS****SLOVENIA**

List A, I/A Direct investment:

- In the country concerned by non-residents.

Remark: The reservation applies only to:

i) investment in financial services to the extent that under Directive 85/611/EEC, a depository of an undertaking for collective investment in transferable securities (UCITS) must either have its registered office in the same EU country as that of the undertaking or be established in the EU country if its registered office is in another EU country;

ii) majority ownership by non-EU residents of a Slovenian flag maritime vessel, unless the operator is an EU national;

iii) majority ownership of an air company by non-EU residents;

List A, III/A Operations in real estate:

- In the country concerned by non-residents.

Remark: The reservation applies only to non-residents who are not nationals of a member country.

List A, IV/C1 Operations in securities on capital markets:

- Purchase in the country concerned by non-residents.

Remark: The reservation applies only to the purchase of shares and other securities of a participating nature which may be affected by the laws on inward direct investment and establishment.

**ANNEX 3: LIST OF RESERVATIONS TO THE CODE OF
LIBERALISATION OF CURRENT INVISIBLE OPERATIONS****SLOVENIA**

C/3 Road transport: passengers and freights, including chartering.

Remark: The reservation applies to the following road transport operations:

i) for passengers:

- transit;
- picking up or setting down on an international journey;

– transport within the country;

ii) for freights:

- transit;
- delivery on an international journey;
- collection on an international journey;
- return cargo where collection is authorised;

Opombe k prilogi II:

Oddelek a: "Slovenija kot članica schengenskega območja ravna v skladu s skupno vizumsko politiko EU. Uredba Sveta (ES) št. 539/2001 z dne 15. marca 2001, s spremembami, navaja države, katerih državljeni potrebujejo vizum. Slovenija ohranja pravico izdajanja vizumov za enkratni vstop, za večkratni vstop pa jih podeljuje glede na posamezni primer na podlagi vloge. Obiskovalci, ki ostanejo v Sloveniji dlje kakor tri mesece, se ne štejejo za turiste. Takse in postopek za izdajanje vizumov so določeni z Uredbo (ES) št. 810/2009 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 13. julija 2009 o vizumskem zakoniku Skupnosti (Vizumski zakonik)."

Oddelek c: "Slovenija ohranja pravico zahtevati vse dokumente, potrebne za ugotavljanje, ali je potnikov vstop skladen z zakonodajo, ki se uporablja na tem področju, in lahko poleg veljavne povratne vozovnice zahteva tudi jamstvo za vrnitev."

Oddelek d: "Slovenija ohranja pravico pregledati vse potnike in prtljago, tudi v tranzitu."

**PRILOGA 2: SEZNAM PRIDRŽKOV H KODEKSU OECD
O LIBERALIZACIJI KAPITALSKIH TOKOV****SLOVENIJA**

Seznam A, I/A Neposredne naložbe:

- nerezidentov v zadevni članici.

Pojasnilo: Pridržek velja le za:

i) naložbe v finančne storitve tako, da mora na podlagi Direktive EU 85/611/EGS depozitar kolektivnega naložbenega podjemca za vlaganja v prenosljive vrednostne papirje (KNPVP) imeti svoj registrirani sedež v isti državi članici EU kot kolektivni naložbeni podjem ali biti ustanovljen v državi članici EU, če je njegov registrirani sedež v drugi državi članici EU;

ii) večinsko lastništvo plovila, ki pluje pod slovensko zastavo, s strani nerezidentov EU, razen če je nosilec dejavnosti državljan EU;

iii) večinsko lastništvo letalske družbe s strani nerezidentov EU;

Seznam A, III/A Transakcije z nepremičninami

- nerezidentov v zadevni članici.

Pojasnilo: Pridržek velja le za nerezidente, ki niso državljeni države članice.

Seznam A, IV/C1 Transakcije z vrednostnimi papirji na kapitalskih trgih:

- Nakup v zadevni članici s strani nerezidentov.

Pojasnilo: Pridržek velja le za nakup delnic in drugih participativnih vrednostnih papirjev, na kar lahko vplivajo predpisi o vhodnih neposrednih naložbah in ustanavljanju.

**PRILOGA 3: SEZNAM PRIDRŽKOV H KODEKSU OECD
O LIBERALIZACIJI TEKOČIH NEVIDNIH OPERACIJ****SLOVENIJA**

C/3 Cestni promet: potniki in tovor, tudi najem.

Pojasnilo: Pridržek velja za te dejavnosti cestnega prometa:

i) za potnike:

- tranzit,
- pobiranje ali dostava potnikov na mednarodnem potovanju,

– prevoz znotraj države,

ii) za tovor:

- tranzit,
- dostava v mednarodnem prometu,
- prevzem v mednarodnem prometu,
- povratni tovor, če je prevzem odobren,

- return cargo where delivery is authorised;
 - transport within the country.
- D/2 Insurance relating to goods in international trade.

Annex I to Annex A, Part 1, D/2

Remark: The reservation, which includes the activity of promotion, applies only to compulsory third-party liability insurance for road vehicles by foreign insurers other than undertakings headquartered in the EU.

D/3 Life assurance.

Annex I to Annex A, Part I, D/3, paragraphs 1 and 3

Remark: The reservation, which includes the activity of promotion, does not apply to:

- i) insurance services provided by undertakings headquartered in the EU and
- ii) if the policy has been taken out at the proposer's initiative.

D/4 All other insurance.

Annex I to Annex A, Part I, D/4, paragraphs 4, 5 and 7

Remark: The reservation, which includes the activity of promotion, does not apply to:

- i) insurance services provided by undertakings headquartered in the EU and
- ii) if the policy has been taken out at the proposer's initiative.

D/7 Entities providing other insurance services.

Annex I to Annex A, Part IV, D/7

Remark: The reservation, which includes the activity of promotion, does not apply to:

- i) undertakings headquartered in the EU
- ii) if the policy has been taken out at the proposer's initiative
- iii) establishment of branches and agencies of entities providing other insurance services.

D/8 Private Pensions.

Annex I to Annex A, Part IV, D/8

Remark: The reservation, which includes the activity of promotion, does not apply to:

- i) private pension services provided by undertakings headquartered in the EU
- ii) if the policy has been taken out at the proposer's initiative and
- iii) the establishment of branches and agencies of private pension providers.

E/2 Banking and investment services.

Remark: The reservation applies only to banking and investment services provided in Slovenia by undertakings headquartered in non-EU countries. The reservation does not apply to lending to residents.

E/3 Settlement, clearing and custodial and depository services.

Remark: The reservation applies only to custodial and depository services provided by undertakings headquartered in non-EU countries.

E/4 Asset management.

Remark: The reservation applies only to asset management services provided in Slovenia by undertakings headquartered in non-EU countries.

E/5 Advisory and agency services.

Remark: The reservation does not apply to advisory and agency services provided by undertakings headquartered in the EU.

E/7 Conditions for establishment and operation of branches, agencies, etc. of non-resident investors in the banking and financial services sector.

- povratni tovor, če je dostava odobrena,
- prevoz znotraj države.

D/2 Zavarovanje, ki se nanaša na blago v mednarodni trgovini.

Priloga I k prilogi A, I. del, D/2

Pojasnilo: Pridržek, ki zajema promocijo, velja le za obvezno zavarovanje za kritje škode, povzročene tretjim osebam, za cestna vozila s strani tujih zavarovalcev, ki niso podjetja s sedežem v EU.

D/3 Življensko zavarovanje.

Priloga I k prilogi A, I. del, D/3, 1. in 3. odstavek

Pojasnilo: Pridržek, ki zajema promocijo, ne velja:

- i) za zavarovalne storitve, ki jih zagotavljajo podjetja s sedežem v EU, in
- ii) če je bila polica sklenjena na pobudo predlagatelja.

D/4 Vsa druga zavarovanja.

Priloga I k prilogi A, I. del, D/4, 4., 5. in 7. odstavek

Pojasnilo: Pridržek, ki zajema promocijo, ne velja:

- i) za zavarovalne storitve, ki jih zagotavljajo podjetja s sedežem v EU, in
- ii) če je bila polica sklenjena na pobudo predlagatelja.

D/7 Subjekti, ki opravljajo druge zavarovalne storitve.

Priloga I k prilogi A, IV. del, D/7

Pojasnilo: Pridržek, ki zajema promocijo, ne velja:

- i) za podjetja s sedežem v EU,
- ii) če je bila polica sklenjena na pobudo predlagatelja,
- iii) za ustanavljanje podružnic in zastopništev subjektov, ki opravljajo druge zavarovalne storitve.

D/8 Zasebne pokojnine.

Priloga I k prilogi A, IV. del, D/8

Pojasnilo: Pridržek, ki zajema promocijo, ne velja:

- i) za storitve zasebnih pokojnin, ki jih zagotavljajo podjetja s sedežem v EU,
- ii) če je bila polica sklenjena na pobudo predlagatelja in

iii) za ustanavljanje podružnic in zastopništev ponudnikov zasebnih pokojnin.

E/2 Bančne in investicijske storitve.

Pojasnilo: Pridržek velja le za bančne in investicijske storitve, ki jih v Sloveniji zagotavljajo podjetja s sedežem v državah nečlanicah EU. Pridržek ne velja za posojila rezidentom.

E/3 Poravnalne, klinične ter skrbniške in depotne storitve.

Pojasnilo: Pridržek velja le za skrbniške in depotne storitve, ki jih zagotavljajo podjetja s sedežem v državah nečlanicah EU.

E/4 Upravljanje premoženja.

Pojasnilo: Pridržek velja le za storitve upravljanja premoženja, ki jih v Sloveniji zagotavljajo podjetja s sedežem v državah nečlanicah EU.

E/5 Svetovalne in agencijске storitve.

Pojasnilo: Pridržek ne velja za svetovalne in agencijске storitve, ki jih zagotavljajo podjetja s sedežem v EU.

E/7 Pogoji za ustanavljanje in poslovanje podružnic, zastopništev itd. nerezidenčnih vlagateljev v sektorju bančnih in finančnih storitev.

Annex II to Annex A, paragraph 1

Remark: The reservation on paragraph 1 concerns the requirement that under Directive 85/611/EEC, a depository of an undertaking for collective investment in transferable securities (UCITS) must either have its registered office in the same Member State as that of the undertaking or be established in the Member State if its registered office is in another Member State.

L/6 Professional services.

Remark: The reservation applies only to notaries from non-EU countries.

ANNEX 4: LIST OF EXCEPTIONS TO NATIONAL TREATMENT IN ACCORDANCE WITH THE THIRD REVISED DECISION OF THE COUNCIL ON NATIONAL TREATMENT [C(91)147 AS AMENDED]

SLOVENIA

A. Exceptions at national level

I. Investment by established foreign-controlled enterprises

Air transport: Registration of an aircraft is only possible for aircraft owned by Slovenian or EU nationals or companies controlled by them. Granting of an operating or AOC license for performing airline services is provided only to companies controlled by Slovenian nationals or to carriers complying with EU regulations on ownership and control (including principal place of business and activity, and majority-owned by EU Member States/nationals).

Authority: Aviation Act [OG RS 18/01; Multilateral Agreement on the Establishment of a European Common Aviation Area (ECAA)]

Maritime transport: majority ownership by non-EU residents of a Slovenian flag maritime vessel, unless the operator is a Slovenian or other EU national.

Authority: Maritime Code.

II. Official aids and subsidies

None.

III. Tax obligations

None.

IV. Government purchasing

None.

V. Access to local finance

None.

B. Exceptions by territorial subdivisions

None.

ANNEX 5: LIST OF OPTIONAL ACTIVITIES AND BODIES IN WHICH SLOVENIA WISHES TO PARTICIPATE

- Centre for Educational Research and Innovation (CERI)
 - Co-operative Action Programme on Local Economic and Employment Development (LEED)
 - Centre for Effective Learning Environments (CELE)
 - Global Forum on Transparency and Exchange of Information for Tax Purposes
 - Nuclear Energy Agency (NEA)
 - OECD Schemes for the Varietal Certification of Seed Moving in International Trade (Grass and Legume Seed; Crucifer Seed and other Oil or Fiber Species; Cereals; Maize and Sorghum)
 - Programme for International Student Assessment (PISA)
 - Project on Institutional Management in Higher Education (IMHE)
 - Special Programme on the Control of Chemicals
 - Steel

Priloga II k prilogi A, 1. odstavek

Pojasnilo: Pridržek k 1. odstavku se nanaša na zahtevo, da mora na podlagi Direktive EU 85/611/EGS depozitar kolektivnega naložbenega podjema za vlaganja v prenosljive vrednostne papirje (KNPVP) imeti svoj registrirani sedež v isti državi članici EU kot kolektivni naložbeni podjem, ali biti ustanovljen v tej državi članici EU, če je njegov registrirani sedež v drugi državi članici EU.

L/6 Strokovne storitve.

Pojasnilo: Pridržek velja le za notarje iz držav nečlanic EU.

PRILOGA 4: SEZNAM IZJEM PRI NACIONALNI OBRAVNAVI V SKLADU S TRETJIM REVIDIRANIM SKLEPOM SVETA O NACIONALNI OBRAVNAVI [C(91)147 S SPREMSEMBAMI]

SLOVENIJA

A. Izjeme na nacionalni ravni

I. Naložbe ustanovljenih podjetij pod tujim nadzorom

Zračni promet: Registracija zrakoplova je možna le, če je ta v lasti slovenskih državljanov ali državljanov EU ali podjetij pod njihovim nadzorom. Operativna licenca ali spričevalo letalskega prevoznika (AOC) za opravljanje letalskih storitev se izda le podjetjem pod nadzorom slovenskih državljanov ali prevoznikom, ki izpolnjujejo predpise EU o lastništvu in nadzoru (vključno z glavnim krajem poslovanja in večinskim lastništvom držav članic EU/državljanov EU).

Podlaga: Zakon o letalstvu (Uradni list RS, št. 18/01; Večstranski sporazum o vzpostavitvi skupnega evropskega zračnega prostora (ECAA)).

Pomorski promet: Večinsko lastništvo plovila, ki pluje pod slovensko zastavo, s strani EU nerezidentov, razen če je nosilec dejavnosti slovenski državljan ali državljan druge države članice EU.

Podlaga: Pomorski zakonik.

II. Uradne pomoči in subvencije

Ni izjem.

III. Davčne obveznosti

Ni izjem.

IV. Vladni nakupi

Ni izjem.

V. Dostop do lokalnega financiranja

Ni izjem.

B. Izjeme pri teritorialni podrazdelitvi

Ni izjem.

PRILOGA 5: SEZNAM NEOBVEZNIH DEJAVNOSTI IN TELES, V KATERIH SLOVENIJA ŽELI SODELOVATI

- Center za raziskave in inovacije v izobraževanju (CERI)
- Program skupnih ukrepov za lokalni razvoj gospodarstva in zaposlovanja (LEED)
 - Center za učinkovita učna okolja (CELE)
 - Svetovni forum za transparentnost in izmenjavo podatkov za davčne namene
 - Agencija za jedrsko energijo (NEA)
 - Sheme OECD za potrjevanje sortnosti semena, ki se trži v mednarodnem prometu (seme trav in detelj; seme križnic in drugih vrst oljnic in predivnic; žita; koruza in sirek)
- Program za mednarodno ocenjevanje učencev (PISA)
- Projekt "Upravljanje institucij v visokem šolstvu" (IMHE)
 - Posebni program za nadzor kemikalij
 - Jeklo

**DECISION OF THE COUNCIL TO INVITE THE REPUBLIC
OF SLOVENIA TO ACCEDE TO THE CONVENTION
ON THE OECD**

(Adopted by the Council at its 1220th session
on 10 May 2010)

THE COUNCIL,

Having regard to the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development of 14 December 1960 (hereinafter referred to as "the Convention") and, in particular to Articles 5 a) and 16;

Having regard to the Council Resolution on Enlargement and Enhanced Engagement adopted on 16 May 2007 by which Council decided to open accession discussions with Slovenia [C/MIN(2007)4/FINAL];

Having regard to the Roadmap for the Accession of Slovenia to the OECD Convention [C(2007)104/FINAL], adopted by Council on 30 November 2007, which set out the terms, conditions and process for the accession of Slovenia to the Organisation (hereinafter referred to as "the Accession Roadmap");

Having regard to the Report of the Secretary-General on the Accession of Slovenia to the Organisation [C(2010)72];

Having regard to the Final Statement by the Government of the Republic of Slovenia dated 14 April 2010 concerning the acceptance by the Republic of Slovenia of the obligations of membership of the Organisation [C(2010)73];

Having regard to the formal opinions of the OECD bodies listed in the Accession Roadmap [C(2010)74/FINAL];

Having regard to the Note by the Secretary-General on the Position of Slovenia on Legal Instruments Not Reviewed by OECD Bodies [C(2010)75];

Having regard to the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Organisation for Economic Co-operation and Development on the Privileges, Immunities and Facilities Granted to the Organisation and the related Exchange of Letters, signed on 21 January 2010;

Considering that the Government of the Republic of Slovenia is prepared to assume the obligations of membership of the Organisation;

DECIDES:

1. The Republic of Slovenia is invited to accede to the Convention on the terms proposed in the Final Statement by the Government of the Republic of Slovenia [C(2010)73] and those set out below.

2. The Republic of Slovenia shall only accede to the Convention if the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Organisation for Economic Co-operation and Development on the Privileges, Immunities and Facilities Granted to the Organisation, signed on 21 January 2010, has entered into force.

3. The Republic of Slovenia shall provide its position on each legal instrument of the Organisation adopted between the date of the present Decision and the date of the accession of the Republic of Slovenia to the Convention within three months after the adoption of such legal instrument.

4. All prior agreements on the participation of the Republic of Slovenia in OECD bodies as a non-Member shall be terminated as from the date of the accession of the Republic of Slovenia to the Convention. As from that date, the Republic of Slovenia will participate in those OECD bodies as a Member of the Organisation.

5. The Republic of Slovenia shall provide progress reports to OECD bodies after its accession to the Convention as follows:

(a) Investment Committee: A progress report within three years after accession;

(b) Working Group on Bribery in International Business Transactions: An oral progress report at the meeting in June 2010 and thereafter, if required;

(c) Environment Policy Committee: A progress report within two years after accession and periodically thereafter, if required;

**SKLEP SVETA O POVABILU REPUBLIKI SLOVENIJI,
DA PRISTOPI H KONVENCIJI O OECD**

(ki ga je Svet sprejel na svojem 1220. zasedanju
dne 10. maja 2010)

SVET

ob upoštevanju Konvencije o Organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj z dne 14. decembra 1960 (v nadaljevanju: konvencija) ter zlasti odstavka a 5. člena in 16. člena,

ob upoštevanju Resolucije Sveta o širitvi in okrepljenem delovanju, sprejete 16. maja 2007, s katero se je Svet odločil začeti pristopne razgovore s Slovenijo [C/MIN(2007)4/KONČNO],

ob upoštevanju Programa pristopa Slovenije h konvenciji OECD, [C(2007)104/KONČNO], ki ga je sprejel Svet 30. novembra 2007 in ki določa pogoje in postopek pristopa Slovenije k organizaciji (v nadaljevanju: pristopni program),

ob upoštevanju Poročila generalnega sekretarja o pristopu Slovenije k organizaciji [C(2010)72],

ob upoštevanju zaključne izjave Republike Slovenije z dne 14. aprila 2010 glede sprejemanja obveznosti članstva v organizaciji [C(2010)73],

ob upoštevanju formalnih mnenj teles OECD, naštetih v pristopnem programu [C(2010)74],

ob upoštevanju sporočila generalnega sekretarja o stališču Slovenije glede pravnih instrumentov, ki jih niso obravnavala telesa OECD [C(2010)75],

ob upoštevanju Sporazuma med Republiko Slovenijo in Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj o privilegijih, imunitetah in ugodnostih, ki se podeljujejo organizaciji, in s tem povezane izmenjave pisem, podpisanih v Parizu dne 21. januarja 2010,

ker je Vlada Republike Slovenije pripravljena prevzeti obveznosti članstva v organizaciji,

SKLENE

1. Vlada Republike Slovenije je povabljena, da pristopi h konvenciji pod pogoji, predlaganimi v zaključni izjavi Vlade Republike Slovenije [C(2010)73], in pogoji, ki so navedeni v nadaljevanju,

2. Republika Slovenija pristopi h konvenciji le, če je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj o privilegijih, izjemah in ugodnostih, ki se podeljujejo organizaciji, in s tem povezana izmenjava pisem, podpisanih v Parizu dne 21. januarja 2010,

3. Republika Slovenija predloži stališče o vsakem pravnem instrumentu organizacije, ki je bil sprejet med dnem tega sklepa in dnem pristopa Republike Slovenije h konvenciji, v treh mesecih po sprejetju takega pravnega instrumenta,

4. Vsi prejšnji sporazumi glede sodelovanja Republike Slovenije kot nečlanice v organih OECD prenehajo veljati z dnem pristopa Republike Slovenije h konvenciji. Od omenjenega dne bo Republika Slovenija sodelovala v navedenih organih OECD kot članica organizacije,

5. Po pristopu h konvenciji Republika Slovenija pošlje organom OECD naslednja poročila o napredku:

a) Odbor za naložbe: poročilo o napredku v treh letih po pristopu,

b) Delovna skupina o podkupovanju v mednarodnih poslovnih transakcijah: ustno poročilo o napredku na sestanku junija 2011 in, če je potrebno, pozneje,

c) Odbor za okoljsko politiko: poročilo o napredku v dveh letih po pristopu, potem pa občasno po potrebi,

(d) Corporate Governance Committee: A first progress report within one year after accession and a second progress report within two years after accession;

(e) Committee on Financial Markets: A progress report within three years after accession;

(f) Insurance and Private Pensions Committee: A progress report two years after accession and an interim report if the private pension reform is adopted before this date.

d) Odbor za upravljanje družb: prvo poročilo o napredku v enem letu po pristopu, drugo poročilo pa v dveh letih po pristopu,

e) Odbor za finančne trge: poročilo o napredku v treh letih po pristopu,

f) Odbor za zavarovanje in zasebne pokojnine: poročilo o napredku v dveh letih po pristopu in vmesno poročilo, če je reforma zasebnih pokojnin sprejeta pred tem.

DONE in Ljubljana, this 1st day of June Two Thousand and Ten, in the English and French languages.

For the Government
of the Republic of Slovenia:

Mitja GASPARI (s)
Minister for Development
and European Affairs

For the Organisation for
Economic Co-operation
and Development:

Angel GURRÍA (s)
Secretary-General

Za Vlado Republike
Slovenije:

Mitja GASPARI l.r.
Minister za razvoj
in evropske zadeve

Za Organizacijo za gospodar-
sko sodelovanje in razvoj:

Angel GURRÍA l.r.
Generalni sekretar

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Vlada Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 310-08/09-2/22
Ljubljana, dne 18. junija 2010
EPA 235-V

Državni zbor
Republike Slovenije
mag. Vasja Klavora l.r.
Podpredsednik

76. Zakon o ratifikaciji Konvencije o Organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj ter Dopolnilnih protokolov št. 1 in 2 h Konvenciji (MKOGSR)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Konvencije o Organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj ter Dopolnilnih protokolov št. 1 in 2 h Konvenciji (MKOGSR)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o Organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj ter Dopolnilnih protokolov št. 1 in 2 h Konvenciji (MKOGSR), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 18. junija 2010.

Št. 003-02-6/2010-15
Ljubljana, dne 21. junija 2010

dr. Danilo Türk I.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O ORGANIZACIJI ZA GOSPODARSKO SODELOVANJE IN RAZVOJ TER DOPOLNILNIH PROTOKOLOV ŠT. 1 IN 2 H KONVENCIJI (MKOGSR)

1. člen

Ratificirajo se Konvencija o Organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj, Dopolnilni protokol št. 1 h Konvenciji o Organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj ter Dopolnilni protokol št. 2 h Konvenciji o Organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj, sklenjeni 14. decembra 1960 v Parizu.

2. člen

Besedilo konvencije in dopolnilnih protokolov se v izvirniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:*

CONVENTION ON THE ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT

PARIS 14th December 1960

THE GOVERNMENTS of the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, Canada, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Greece, the Republic of Iceland, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, the Turkish Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America;

CONSIDERING that economic strength and prosperity are essential for the attainment of the purposes of the United Nations, the preservation of individual liberty and the increase of general well-being;

BELIEVING that they can further these aims most effectively by strengthening the tradition of co-operation which has evolved among them;

RECOGNISING that the economic recovery and progress of Europe to which their participation in the Organisation for European Economic Co-operation has made a major contribution, have opened new perspectives for strengthening that tradition and applying it to new tasks and broader objectives;

CONVINCED that broader co-operation will make a vital contribution to peaceful and harmonious relations among the peoples of the world;

RECOGNISING the increasing interdependence of their economies;

KONVENCIJA O ORGANIZACIJI ZA GOSPODARSKO SODELOVANJE IN RAZVOJ

PARIZ, 14. decembra 1960

VLADE Republike Avstrije, Kraljevine Belgije, Kraljevine Danske, Francoske republike, Kraljevine Grčije, Irske, Republike Islandije, Italijanske republike, Kanade, Veliikega vojvodstva Luksemburg, Zvezne republike Nemčije, Kraljevine Nizozemske, Kraljevine Norveške, Portugalske republike, Španije, Kraljevine Švedske, Švicarske konfederacije, Republike Turčije, Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska ter Združenih držav Amerike **SO SE**

GLEDE NA TO, da sta gospodarska moč in blaginja ključni za doseganje ciljev Združenih narodov, varstvo osebnih svoboščin in povečanje splošne blaginje;

V PREPRIČANJU, da lahko te cilje najučinkoviteje razvijajo s krepitevjo tradicije sodelovanja, ki se je spletlo med njimi;

OB ZAVEDANJU, da sta gospodarsko okrevanje in napredek Evrope, k čemur je njihovo sodelovanje v Organizaciji za evropsko gospodarsko sodelovanje prispevalo bistven delež, odprla nove možnosti za krepitev te tradicije in neno upoštevanje pri novih nalogah in širših ciljih;

PREPRIČANE, da bo širše sodelovanje bistveno prispevalo k miroljubnim in skladnim odnosom med ljudstvi sveta;

OB ZAVEDANJU vse večje soodvisnosti svojih gospodarstev;

* Besedilo konvencije in dopolnilnih protokolov v francoskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanjne zadeve.

DETERMINED by consultation and co-operation to use more effectively their capacities and potentialities so as to promote the highest sustainable growth of their economies and improve the economic and social well-being of their peoples;

BELIEVING that the economically more advanced nations should co-operate in assisting to the best of their ability the countries in process of economic development;

RECOGNISING that the further expansion of world trade is one of the most important factors favouring the economic development of countries and the improvement of international economic relations; and

DETERMINED to pursue these purposes in a manner consistent with their obligations in other international organisations or institutions in which they participate or under agreements to which they are a party;

HAVE THEREFORE AGREED on the following provisions for the reconstitution of the Organisation for European Economic Co-operation as the Organisation for Economic Co-operation and Development:

Article 1

The aims of the Organisation for Economic Co-operation and Development (hereinafter called the "Organisation") shall be to promote policies designed:

(a) to achieve the highest sustainable economic growth and employment and a rising standard of living in Member countries, while maintaining financial stability, and thus to contribute to the development of the world economy;

(b) to contribute to sound economic expansion in Member as well as non-member countries in the process of economic development; and

(c) to contribute to the expansion of world trade on a multilateral, non-discriminatory basis in accordance with international obligations.

Article 2

In the pursuit of these aims, the Members agree that they will, both individually and jointly:

(a) promote the efficient use of their economic resources;

(b) in the scientific and technological field, promote the development of their resources, encourage research and promote vocational training;

(c) pursue policies designed to achieve economic growth and internal and external financial stability and to avoid developments which might endanger their economies or those of other countries;

(d) pursue their efforts to reduce or abolish obstacles to the exchange of goods and services and current payments and maintain and extend the liberalisation of capital movements; and

(e) contribute to the economic development of both Member and non-member countries in the process of economic development by appropriate means and, in particular, by the flow of capital to those countries, having regard to the importance to their economies of receiving technical assistance and of securing expanding export markets.

Article 3

With a view to achieving the aims set out in Article 1 and to fulfilling the undertakings contained in Article 2, the Members agree that they will:

(a) keep each other informed and furnish the Organisation with the information necessary for the accomplishment of its tasks;

(b) consult together on a continuing basis, carry out studies and participate in agreed projects; and

(c) co-operate closely and where appropriate take co-ordinated action.

ODLOČENE, da s posvetovanjem in sodelovanjem učinkoviteje izrabijo svoje zmogljivosti in zmožnosti ter tako spodbujajo največjo vzdržno rast svojih gospodarstev in izboljšajo gospodarsko in socialno blaginjo svojih ljudstev;

KER VERJAMEJO, da bi gospodarsko razvitejši narodi morali sodelovati, da bi po svojih najboljših močeh pomagali državam na poti gospodarskega razvoja;

OB ZAVEDANJU, da je nadaljnja širitev svetovne trgovine eden najpomembnejših dejavnikov, ki ugodno vplivajo na gospodarski razvoj držav in izboljšanje mednarodnih gospodarskih odnosov;

ODLOČENE, da izpolnijo te namere na način, ki je skladen z njihovimi obveznostmi v drugih mednarodnih organizacijah ali institucijah, v katerih sodelujejo, ali po sporazumih, katerih pogodbene so;

DOGOVORILE o spodaj navedenih določbah za preoblikovanje Organizacije za evropsko gospodarsko sodelovanje v Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj:

1. člen

Cilji Organizacije za gospodarsko sodelovanje in razvoj (v nadaljevanju: organizacija) so spodbujati politike, namenjene:

(a) doseganju največje vzdržne gospodarske rasti in zaposlenosti ter naraščajočega življenjskega standarda v državah članicah ob ohranjanju finančne stabilnosti in tako prispevanju k razvoju svetovnega gospodarstva;

(b) prispevanju k zdravemu gospodarskemu razmahu v državah članicah kakor tudi v državah nečlanicah na poti gospodarskega razvoja in

(c) prispevanju k širitvi mednarodne trgovine na večstranski in nediskriminacijski podlagi v skladu z mednarodnimi obveznostmi.

2. člen

Za doseganje teh ciljev se članice strinjajo, da bodo posamično in skupaj:

(a) spodbujale učinkovito rabo svojih gospodarskih virov;

(b) na znanstvenem in tehnološkem področju spodbujale razvoj svojih virov, raziskav in poklicnega usposabljanja;

(c) sledile politikam, oblikovanim za zagotavljanje gospodarske rasti, notranje in zunanje finančne stabilnosti ter izogibanje razmeram, ki bi lahko ogrozile njihova gospodarstva ali gospodarstva drugih držav;

(d) si še naprej prizadevale zmanjšati ali odpraviti ovire za izmenjavo blaga in storitev kakor tudi tekočih plačil ter ohranjati in širiti liberalizacijo kapitalskih tokov;

(e) prispevale h gospodarskemu razvoju držav članic in tudi nečlanic na poti gospodarskega razvoja z ustreznimi sredstvi, zlasti s pritokom kapitala v te države, ob upoštevanju pomena, ki ga imata za gospodarstva teh držav prejemanje tehnične pomoči in zagotavljanje širjenja izvoznih trgov.

3. člen

Za doseganje ciljev iz 1. člena in za izpolnjevanje zavez iz 2. člena se članice strinjajo, da:

(a) se bodo obveščale in organizaciji zagotavljale informacije, potrebne za izpolnjevanje njenih nalog;

(b) se bodo redno posvetovale, uresničevale študije in sodelovale pri dogovorjenih projektih;

(c) bodo tesno sodelovale in po potrebi usklajeno ukrepale.

Article 4

The Contracting Parties to this Convention shall be Members of the Organisation.

Article 5

In order to achieve its aims, the Organisation may:

- (a) take decisions which, except as otherwise provided, shall be binding on all the Members;
- (b) make recommendations to Members; and
- (c) enter into agreements with Members, non-member States and international organisations.

Article 6

1. Unless the Organisation otherwise agrees unanimously for special cases, decisions shall be taken and recommendations shall be made by mutual agreement of all the Members.

2. Each Member shall have one vote. If a Member abstains from voting on a decision or recommendation, such abstention shall not invalidate the decision or recommendation, which shall be applicable to the other Members but not to the abstaining Member.

3. No decision shall be binding on any Member until it has complied with the requirements of its own constitutional procedures. The other Members may agree that such a decision shall apply provisionally to them.

Article 7

A Council composed of all the Members shall be the body from which all acts of the Organisation derive. The Council may meet in sessions of Ministers or of Permanent Representatives.

Article 8

The Council shall designate each year a Chairman, who shall preside at its ministerial sessions, and two Vice-Chairmen. The Chairman may be designated to serve one additional consecutive term.

Article 9

The Council may establish an Executive Committee and such subsidiary bodies as may be required for the achievement of the aims of the Organisation.

Article 10

1. A Secretary-General responsible to the Council shall be appointed by the Council for a term of five years. He shall be assisted by one or more Deputy Secretaries-General or Assistant Secretaries-General appointed by the Council on the recommendation of the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall serve as Chairman of the Council meeting at sessions of Permanent Representatives. He shall assist the Council in all appropriate ways and may submit proposals to the Council or to any other body of the Organisation.

Article 11

1. The Secretary-General shall appoint such staff as the Organisation may require in accordance with plans of organisation approved by the Council. Staff regulations shall be subject to approval by the Council.

2. Having regard to the international character of the Organisation, the Secretary-General, the Deputy or Assistant Secretaries-General and the staff shall neither seek nor receive instructions from any of the Members or from any Government or authority external to the Organisation.

Article 12

Upon such terms and conditions as the Council may determine, the Organisation may:

- (a) address communications to non-member States or organisations;

4. člen

Pogodbenice te konvencije so članice organizacije.

5. člen

Organizacija lahko za doseganje svojih ciljev:

- (a) sprejema sklepe, ki so zavezujoči za vse članice, razen če ni določeno drugače;
- (b) daje priporočila članicam;
- (c) sklepa sporazume s članicami, državami nečlanicami in mednarodnimi organizacijami.

6. člen

1. Vse članice sporazumno sprejemajo sklepe in dajejo priporočila, razen če se organizacija v posebnih primerih soglasno ne odloči drugače.

2. Vsaka članica ima en glas. Če se članica vzdrži glasovanja o sklepu ali priporočilu, to ne vpliva na veljavnost sklepa ali priporočila, ki se uporablja za druge članice, ne pa za članico, ki se je vzdržala.

3. Za članico ni zavezujoč noben sklep, dokler ni izpolnila zahteve svojih ustavnih postopkov. Druge članice se lahko dogovorijo, da se zanje tak sklep uporablja začasno.

7. člen

Svet, ki ga sestavljajo vse članice, je organ, iz katerega izhajajo vsi akti organizacije. Svet se lahko sestaja na ravni ministrov ali stalnih predstavnikov.

8. člen

Svet vsako leto določi predsednika, ki vodi ministrska zasedanja, in dva podpredsednika. Predsednik se lahko imenuje za dodatni zaporedni mandat.

9. člen

Svet lahko ustanovi izvršni odbor in vse pomožne organe, potrebne za izpolnjevanje ciljev organizacije.

10. člen

1. Svet imenuje generalnega sekretarja, ki mu je odgovoren, za obdobje petih let. Pomaga mu en ali več namestnikov generalnega sekretarja ali pomočnikov generalnega sekretarja, ki jih imenuje svet na priporočilo generalnega sekretarja.

2. Generalni sekretar predseduje zasedanjem sveta na ravni stalnih predstavnikov. Zagotavlja mu pomoč na vse ustrezone načine in daje predloge njemu ali kateremu koli drugemu organu organizacije.

11. člen

1. Generalni sekretar imenuje osebje, ki ga organizacija potrebuje v skladu z organizacijskimi načrti, ki jih potrdi svet. Kadrovske predpise odobri svet.

2. Zaradi mednarodne narave organizacije generalni sekretar, namestniki generalnega sekretarja ali pomočniki generalnega sekretarja in osebje ne smejo niti prosi za navodila niti jih prejemati od katere koli članice ali katere koli vlade ali katerega koli organa zunaj organizacije.

12. člen

Ob pogojih, ki jih lahko določi svet, organizacija lahko:

- (a) naslovi sporočila na države nečlanice ali organizacije;

(b) establish and maintain relations with non-member States or organisations; and
 (c) invite non-member Governments or organisations to participate in activities of the Organisation.

Article 13

Representation in the Organisation of the European Communities established by the Treaties of Paris and Rome of 18th April, 1951, and 25th March, 1957, shall be as defined in Supplementary Protocol No. 1 to this Convention.

Article 14

1. This Convention shall be ratified or accepted by the Signatories in accordance with their respective constitutional requirements.

2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of the French Republic, hereby designated as depositary Government.

3. This Convention shall come into force:

(a) before 30th September, 1961, upon the deposit of instruments of ratification or acceptance by all the Signatories; or

(b) on 30th September, 1961, if by that date fifteen Signatories or more have deposited such instruments as regards those Signatories; and thereafter as regards any other Signatory upon the deposit of its instrument of ratification or acceptance;

(c) after 30th September, 1961, but not later than two years from the signature of this Convention, upon the deposit of such instruments by fifteen Signatories, as regards those Signatories; and thereafter as regards any other Signatory upon the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

4. Any Signatory which has not deposited its instrument of ratification or acceptance when the Convention comes into force may take part in the activities of the Organisation upon conditions to be determined by agreement between the Organisation and such Signatory.

Article 15

When this Convention comes into force the reconstitution of the Organisation for European Economic Co-operation shall take effect, and its aims, organs, powers and name shall thereupon be as provided herein. The legal personality possessed by the Organisation for European Economic Co-operation shall continue in the Organisation, but decisions, recommendations and resolutions of the Organisation for European Economic Co-operation shall require approval of the Council to be effective after the coming into force of this Convention.

Article 16

The Council may decide to invite any Government prepared to assume the obligations of membership to accede to this Convention. Such decisions shall be unanimous, provided that for any particular case the Council may unanimously decide to permit abstention, in which case, notwithstanding the provisions of Article 6, the decision shall be applicable to all the Members. Accession shall take effect upon the deposit of an instrument of accession with the depositary Government.

Article 17

Any Contracting Party may terminate the application of this Convention to itself by giving twelve months' notice to that effect to the depositary Government.

Article 18

The Headquarters of the Organisation shall be in Paris, unless the Council agrees otherwise.

Article 19

The legal capacity of the Organisation and the privileges, exemptions, and immunities of the Organisation, its officials and representatives to it of the Members shall be as provided in Supplementary Protocol No. 2 to this Convention.

(b) vzpostavi in vzdržuje odnose z državami nečlanicami ali organizacijami;
 (c) povabi vlade nečlanice ali organizacije, da sodelujejo pri dejavnostih organizacije.

13. člen

Predstavljanje Evropskih skupnosti, ustanovljenih s Parisko pogodbo in Rimsko pogodbo z dne 18. aprila 1951 in 25. marca 1957, v organizaciji je opredeljeno v Dopolnilnem protokolu št. 1 k tej konvenciji.

14. člen

1. Podpisnice ratificirajo ali sprejmejo to konvencijo v skladu s svojimi ustavnimi zahtevami.

2. Listine o ratifikaciji ali sprejetju se deponirajo pri vladi Francoske republike, ki je imenovana za vlado depozitarko.

3. Ta konvencija začne veljati:

(a) pred 30. septembrom 1961, ko vse podpisnice depo-
mirajo listine o ratifikaciji ali sprejetju, ali

(b) 30. septembra 1961 za petnajst ali več podpisnic,
če so deponirale te listine do tega datuma, za vsako drugo
podpisnico pa ob deponiranju njene listine o ratifikaciji ali
sprejetju;

(c) po 30. septembru 1961, vendar najpozneje dve leti po
podpisu te konvencije, za petnajst podpisnic, ko so deponirale
svoje listine, za vsako drugo podpisnico pa ob deponiranju
njene listine o ratifikaciji ali sprejetju.

4. Vsaka podpisnica, ki ni deponirala svoje listine o ra-
tifikaciji ali sprejetju ob začetku veljavnosti konvencije, lahko
sodeluje pri dejavnostih organizacije pod pogoji, ki jih sporazu-
mno določita organizacija in navedena podpisnica.

15. člen

Preoblikovanje Organizacije za evropsko gospodarsko sodelovanje začne učinkovati z začetkom veljavnosti te kon-
vencije, njeni cilji, organi, pristojnosti in ime pa so določeni v
konvenciji. Organizacija prevzame pravno osebnost Organiza-
cije za evropsko gospodarsko sodelovanje, da pa bi odločitve,
priporočila in resolucije Organizacije za evropsko gospodarsko
sodelovanje učinkovali po začetku veljavnosti te konvencije, jih
mora potrditi svet.

16. člen

Svet se lahko odloči povabiti katero koli vlado, ki je pripla-
vljena prevzeti obveznosti članstva, da pristopi k tej konvenciji.
Take odločitve so soglasne, pri čemer se lahko svet v posa-
meznem primeru soglasno odloči, da dovoli vzdružanje, v tem
primeru pa odločitev velja za vse članice ne glede na določbe
6. člena. Pristop začne učinkovati z deponiranjem listine o
pristopu pri vladi depozitarki.

17. člen

Vsaka pogodbenica lahko odpove uporabo te konvencije
zase, tako da vladi depozitarki pošlje obvestilo z dvanajstme-
sečnim odpovednim rokom.

18. člen

Sedež organizacije je v Parizu, razen če svet ne odloči
drugače.

19. člen

Pravna sposobnost organizacije ter privilegiji, izjeme in
imunitete organizacije, njenih uradnikov in predstavnikov članic
v njej so določeni v Dopolnilnem protokolu št. 2 k tej konven-
ciji.

Article 20

1. Each year, in accordance with Financial Regulations adopted by the Council, the Secretary-General shall present to the Council for approval an annual budget, accounts, and such subsidiary budgets as the Council shall request.

2. General expenses of the Organisation, as agreed by the Council, shall be apportioned in accordance with a scale to be decided upon by the Council. Other expenditure shall be financed on such basis as the Council may decide.

Article 21

Upon the receipt of any instrument of ratification, acceptance or accession, or of any notice of termination, the depositary Government shall give notice thereof to all the Contracting Parties and to the Secretary-General of the Organisation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have appended their signatures to this Convention.

DONE in Paris, this fourteenth day of December, Nineteen Hundred and Sixty, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited with the depositary Government, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories.

SUPPLEMENTARY PROTOCOL NO. 1 TO THE CONVENTION ON THE OECD

14 December 1960

THE SIGNATORIES of the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development;

HAVE AGREED as follows:

1. Representation in the Organisation for Economic Co-operation and Development of the European Communities established by the Treaties of Paris and Rome of 18th April, 1951, and 25th March, 1957, shall be determined in accordance with the institutional provisions of those Treaties.

2. The Commissions of the European Economic Community and of the European Atomic Energy Community as well as the High Authority of the European Coal and Steel Community shall take part in the work of that Organisation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have appended their signatures to this Protocol.

DONE in Paris, this fourteenth day of December, Nineteen Hundred and Sixty, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited with the Government of the French Republic, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories.

20. člen

1. V skladu s finančnimi predpisi, ki jih sprejme svet, generalni sekretar vsako leto predloži svetu v odobritev letni proračun, račune in vse povezane proračune, ki jih svet zahteva.

2. Splošni izdatki organizacije, ki jih odobri svet, se razdelijo po lestvici, ki jo določi svet. Drugi odhodki se financirajo na podlagi, ki jo določi svet.

21. člen

Vlada depozitarka obvesti vse podpisnice in generalnega sekretarja organizacije o prejemu vsake listine o ratifikaciji, sprejetju ali pristopu ali vsakega obvestila o odpovedi.

V POTRDITEV TEGA so podpisani, ki so za to pravilno pooblaščeni, podpisali to konvencijo.

SESTAVLJENO v Parizu štirinajstega decembra tisoč devetsto šestdeset v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni, v enem samem izvodu, ki se deponira pri vladi depozitarki, ki bo vsem podpisnicam poslala overjeno kopijo.

DOPOLNILNI PROTOKOL ŠT. 1 H KONVENCIJI O ORGANIZACIJI ZA GOSPODARSKO SODELOVANJE IN RAZVOJ

14. december 1960

PODPISNICE Konvencije o Organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj

SO SE DOGOVORILE:

1. Predstavljanje Evropskih skupnosti, ustanovljenih s Pariško pogodbo in Rimsko pogodbo z dne 18. aprila 1951 in 25. marca 1957, v Organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj se določi v skladu z institucionalnimi določbami teh pogodb.

2. Komisiji Evropske gospodarske skupnosti in Evropske skupnosti za atomsko energijo kakor tudi Visoka oblast Evropske skupnosti za premog in jeklo sodelujejo pri delu te organizacije.

V POTRDITEV TEGA so podpisani, ki so za to pravilno pooblaščeni, podpisali ta protokol.

SESTAVLJENO v Parizu štirinajstega decembra tisoč devetsto šestdeset v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni, v enem samem izvodu, ki se deponira pri vladi Francoske republike, ki bo vsem podpisnicam poslala overjeno kopijo.

SUPPLEMENTARY PROTOCOL NO. 2 TO THE CONVENTION ON THE OECD

Paris, 14 December 1960

THE SIGNATORIES of the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development (hereinafter called the "Organisation");

HAVE AGREED as follows:

The Organisation shall have legal capacity and the Organisation, its officials, and representatives to it of the Members shall be entitled to privileges, exemptions, and immunities as follows:

(a) in the territory of the Contracting Parties to the Convention for European Economic Co-operation of 16th April, 1948, the legal capacity, privileges, exemptions, and immunities provided for in Supplementary Protocol No. 1 to that Convention;

(b) in Canada, the legal capacity, privileges, exemptions, and immunities provided for in any agreement or arrangement on legal capacity, privileges, exemptions, and immunities entered into between the Government of Canada and the Organisation;

(c) in the United States, the legal capacity, privileges, exemptions, and immunities under the International Organisations Immunities Act provided for in Executive Order No. 10133 of 27th June, 1950; and

(d) elsewhere, the legal capacity, privileges, exemptions, and immunities provided for in any agreement or arrangement on legal capacity, privileges, exemptions, and immunities entered into between the Government concerned and the Organisation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have appended their signatures to this Protocol.

DONE in Paris, this fourteenth day of December, Nineteen Hundred and Sixty, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited with the Government of the French Republic, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories.

3. člen

Za izvajanje konvencije in dopolnilnih protokolov skrbi Vlada Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 310-08/10-20/9
Ljubljana, dne 18. junija 2010
EPA 1096-V

DOPOLNILNI PROTOKOL ŠT. 2 H KONVENCIJI O ORGANIZACIJI ZA GOSPODARSKO SODELOVANJE IN RAZVOJ

PARIZ, 14. decembra 1960

PODPISNICE Konvencije o Organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj (v nadaljevanju: organizacija)

SO SE DOGOVORILE:

Organizacija ima pravno sposobnost, organizacija, njeni uradniki in predstavniki članic v njej pa so upravičeni do privilegijev, izjem in imunitet, kakor je navedeno v nadaljevanju:

(a) na območju pogodbenic Konvencije za evropsko gospodarsko sodelovanje z dne 16. aprila 1948 do pravne sposobnosti, privilegijev, izjem in imunitet, določenih v Dopolnilnem protokolu št. 1 k tej konvenciji;

(b) v Kanadi do pravne sposobnosti, privilegijev, izjem in imunitet, določenih v katerem koli sporazumu ali dogovoru o pravni sposobnosti, privilegijih, izjemah in imunitetah, ki sta ga sklenili vlada Kanade in organizacija;

(c) v Združenih državah do pravne sposobnosti, privilegijev, izjem in imunitet na podlagi Zakona o imunitetah mednarodnih organizacij, vsebovanih v Odredbi št. 10133, z dne 27. junija 1950;

(d) drugje do pravne sposobnosti, privilegijev, izjem in imunitet, določenih v katerem koli sporazumu ali dogovoru o pravni sposobnosti, privilegijih, izjemah in imunitetah, ki sta ga sklenili posamezna vlada in organizacija.

V POTRDITEV TEGA so podpisani, ki so za to pravilno pooblaščeni, podpisali ta protokol.

SESTAVLJENO v Parizu štirinajstega decembra tisoč devetsto šestdeset v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni, v enem samem izvodu, ki se deponira pri vladi Francoske republike, ki bo vsem podpisnicam poslala overjeno kopijo.

Državni zbor
Republike Slovenije
mag. Vasja Klavora l.r.
Podpredsednik

77. Zakon o ratifikaciji Konvencije o varstvu pravice do organiziranja in postopkih za določitev pogojev zaposlitve v javnem sektorju (Konvencija MOD št. 151) (MKVPO)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Konvencije o varstvu pravice do organiziranja in postopkih za določitev pogojev zaposlitve v javnem sektorju (Konvencija MOD št. 151) (MKVPO)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Konvencije o varstvu pravice do organiziranja in postopkih za določitev pogojev zaposlitve v javnem sektorju (Konvencija MOD št. 151) (MKVPO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 18. junija 2010.

Št. 003-02-6/2010-13
Ljubljana, dne 21. junija 2010

dr. Danilo Türk I.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O VARSTVU PRAVICE DO ORGANIZIRANJA IN POSTOPKIH
ZA DOLOČITEV POGOJEV ZAPOSЛИTVE V JAVNEM SEKTORJU
(KONVENCIJA MOD ŠT. 151) (MKVPO)**

1. člen

Ratificira se Konvencija o varstvu pravice do organiziranja in postopkih za določitev pogojev zaposlitve v javnem sektorju (Konvencija MOD št. 151), sprejeta na 64. zasedanju Generalne konference Mednarodne organizacije dela v Ženevi 27. junija 1978.

2. člen

Konvencija se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

Convention 151

**CONVENTION CONCERNING PROTECTION OF THE
RIGHT TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR
DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE
PUBLIC SERVICE**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-fourth Session on 7 June 1978, and

Noting the terms of the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948, the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949, and the Workers' Representatives Convention and Recommendation, 1971, and

Recalling that the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949, does not cover certain categories of public employees and that the Workers' Representatives Convention and Recommendation, 1971, apply to workers' representatives in the undertaking, and

Noting the considerable expansion of public-service activities in many countries and the need for sound labour relations between public authorities and public employees' organisations, and

Having regard to the great diversity of political, social and economic systems among member States and the differences in practice among them (e.g. as to the respective functions of central and local government, of federal, state and provincial authorities, and of state-owned undertakings and various types of autonomous or semi-autonomous public bodies, as well as to the nature of employment relationships), and

Konvencija št. 151

**KONVENCIJA O VARSTVU PRAVICE DO
ORGANIZIRANJA IN POSTOPKIH ZA DOLOČITEV
POGOJEV ZAPOSЛИTVE V JAVNEM SEKTORJU**

Generalna konferenca Mednarodne organizacije dela,

ki jo je v Ženevi sklical administrativni svet Mednarodnega urada za delo in se je 7. junija 1978 sestala na svojem štiriinšestdesetem zasedanju, in

ob upoštevanju določb Konvencije o svobodi združevanja in varstvu pravice do organiziranja, 1948, Konvencije o pravici do organiziranja in kolektivnega dogovarjanja, 1949, in Konvencije o predstavnikih delavcev ter priporočila, 1971, in

sklicujoč se na to, da Konvencija o pravici do organiziranja in kolektivnega dogovarjanja, 1949, ne zajema določenih kategorij javnih uslužbencev in da se Konvencija o predstavnikih delavcev ter priporočilo, 1971, uporablja za predstavnike delavcev v podjetju in

ob upoštevanju precejšnjega povečanja dejavnosti javnega sektorja v mnogih državah in potrebe po dobrih odnosih pri delu med organi javne uprave in organizacijami javnih uslužbencev in

glede na veliko raznolikost političnih, socialnih in gospodarskih sistemov med državami članicami in razlike med njimi v praksi (npr. glede na naloge osrednje in lokalne vlade, zveznih, državnih in deželnih organov ter podjetij v državni lasti in raznovrstnih avtonomnih ali delno avtonomnih javnih teles ter tudi glede na oblike delovnih razmerj) in

Taking into account the particular problems arising as to the scope of, and definitions for the purpose of, any international instrument, owing to the differences in many countries between private and public employment, as well as the difficulties of interpretation which have arisen in respect of the application of relevant provisions of the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949, to public servants, and the observations of the supervisory bodies of the ILO on a number of occasions that some governments have applied these provisions in a manner which excludes large groups of public employees from coverage by that Convention, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to freedom of association and procedures for determining conditions of employment in the public service, which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-seventh day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-eight the following Convention, which may be cited as the Labour Relations (Public Service) Convention, 1978:

PART I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1

1. This Convention applies to all persons employed by public authorities, to the extent that more favourable provisions in other international labour Conventions are not applicable to them.

2. The extent to which the guarantees provided for in this Convention shall apply to high-level employees whose functions are normally considered as policy-making or managerial, or to employees whose duties are of a highly confidential nature, shall be determined by national laws or regulations.

3. The extent to which the guarantees provided for in this Convention shall apply to the armed forces and the police shall be determined by national laws or regulations.

Article 2

For the purpose of this Convention, the term "public employee" means any person covered by the Convention in accordance with Article 1 thereof.

Article 3

For the purpose of this Convention, the term "public employees' organisation" means any organisation, however composed, the purpose of which is to further and defend the interests of public employees.

PART II. PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE

Article 4

1. Public employees shall enjoy adequate protection against acts of anti-union discrimination in respect of their employment.

2. Such protection shall apply more particularly in respect of acts calculated to—

(a) make the employment of public employees subject to the condition that they shall not join or shall relinquish membership of a public employees' organisation;

(b) cause the dismissal of or otherwise prejudice a public employee by reason of membership of a public employees' organisation or because of participation in the normal activities of such an organisation.

Article 5

1. Public employees' organisations shall enjoy complete independence from public authorities.

ob upoštevanju posameznih problemov, ki izhajajo iz vsebine mednarodnih instrumentov in iz njihovih opredelitev pojmov zaradi razlik v številnih državah med zaposlitvijo v zasebnem in javnem sektorju ter težav v zvezi z razlagom pri uporabi ustreznih določb Konvencije o pravici do organiziranja in kolektivnega dogovarjanja, 1949, za zaposlene v javnem sektorju in ob upoštevanju pogostih pripomb nadzornih organov MOD, da nekatere vlade te določbe uporabljajo tako, da se za velike skupine javnih uslužbencev omenjena konvencija ne uporablja,

po odločitvi, da pod peto točko dnevnega reda zasedanja sprejme nekatere predloge v zvezi s svobodo združevanja in postopki za določitev pogojev zaposlovanja v javnem sektorju, in

po odločitvi, da se ti predlogi oblikujejo kot mednarodna konvencija,

sprejme sedemindvajsetega junija tisoč devetsto osem-sedemdeset to konvencijo, ki se lahko imenuje Konvencija o odnosih med socialnimi partnerji (javni sektor), 1978:

I. DEL – PODROČJE UPORABE IN OPREDELITEV POJMOV

1. člen

1. Ta konvencija se uporablja za vse osebe, zaposlene v organih javne uprave, če zanje ne veljajo ugodnejše določbe v drugih mednarodnih konvencijah o delu.

2. Obseg jamstev, predvidenih v tej konvenciji, ki se uporablja za uslužbence na visokih položajih, ki običajno opravljajo naloge, ki se nanašajo na oblikovanje politike ali vodenje, ali uslužbence, ki opravljajo zelo zaupne naloge, se določi z notranjimi zakoni ali predpisi.

3. Obseg jamstev, predvidenih v tej konvenciji, ki se uporablja za oborožene sile in policijo, se določi z notranjimi zakoni ali predpisi.

2. člen

V tej konvenciji izraz "javni uslužbenec" pomeni vsakogar iz 1. člena te konvencije.

3. člen

V tej konvenciji izraz "organizacija javnih uslužbencev" pomeni vsako organizacijo ne glede na obliko, katere cilj je spodbujati in braniti interes javnih uslužbencev.

II. DEL – VARSTVO PRAVICE DO ORGANIZIRANJA

4. člen

1. Javni uslužbenci uživajo ustrezno varstvo pred dejanji, ki ogrožajo sindikalno svobodo v zvezi z zaposlitvijo.

2. To varstvo se zlasti nanaša na dejanja, katerih namen je, da:

a) se javni uslužbenci zaposlijo pod pogojem, da se ne včlanijo v organizacijo javnih uslužbencev ali da iz nje izstope;

b) se javni uslužbenec odpusti ali se mu drugače škodi zato, ker je član organizacije javnih uslužbencev ali se udeležuje njenih običajnih dejavnosti.

5. člen

1. Organizacije javnih uslužbencev uživajo popolno neodvisnost od organov javne uprave.

2. Public employees' organisations shall enjoy adequate protection against any acts of interference by a public authority in their establishment, functioning or administration.

3. In particular, acts which are designed to promote the establishment of public employees' organisations under the domination of a public authority, or to support public employees' organisations by financial or other means, with the object of placing such organisations under the control of a public authority, shall be deemed to constitute acts of interference within the meaning of this Article.

PART III. FACILITIES TO BE AFFORDED TO PUBLIC EMPLOYEES' ORGANISATIONS

Article 6

1. Such facilities shall be afforded to the representatives of recognised public employees' organisations as may be appropriate in order to enable them to carry out their functions promptly and efficiently, both during and outside their hours of work.

2. The granting of such facilities shall not impair the efficient operation of the administration or service concerned.

3. The nature and scope of these facilities shall be determined in accordance with the methods referred to in Article 7 of this Convention, or by other appropriate means.

PART IV. PROCEDURES FOR DETERMINING TERMS AND CONDITIONS OF EMPLOYMENT

Article 7

Measures appropriate to national conditions shall be taken, where necessary, to encourage and promote the full development and utilisation of machinery for negotiation of terms and conditions of employment between the public authorities concerned and public employees' organisations, or of such other methods as will allow representatives of public employees to participate in the determination of these matters.

PART V. SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 8

The settlement of disputes arising in connection with the determination of terms and conditions of employment shall be sought, as may be appropriate to national conditions, through negotiation between the parties or through independent and impartial machinery, such as mediation, conciliation and arbitration, established in such a manner as to ensure the confidence of the parties involved.

PART VI. CIVIL AND POLITICAL RIGHTS

Article 9

Public employees shall have, as other workers, the civil and political rights which are essential for the normal exercise of freedom of association, subject only to the obligations arising from their status and the nature of their functions.

PART VII. FINAL PROVISIONS

Article 10

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

2. Organizacije javnih uslužbencev uživajo ustrezno varstvo pred poseganjem organov javne uprave v njihovo ustavitev, delovanje ali upravljanje.

3. Za poseganje v smislu tega člena se štejejo predvsem dejanja, katerih namen je spodbujati ustanavljanje organizacij javnih uslužbencev pod prevlado organa javne uprave ali podpirati organizacije javnih uslužbencev finančno ali drugače s ciljem, da organ javne uprave pridobi nadzor nad njimi.

III. DEL – UGODNOSTI, KI SE PRIZNAVajo ORGANIZACIJAM JAVNIH USLUŽBENCEV

6. člen

1. Predstavnikom priznanih organizacij javnih uslužbencev se priznavajo ugodnosti, ki so primerne, da bi svoje naloge lahko opravljali hitro in učinkovito, in to med svojim delovnim časom ali zunaj njega.

2. Odobritev takih ugodnosti ne vpliva na učinkovito delovanje uprave ali službe.

3. Vrsta in obseg ugodnosti se določita v skladu z metodami iz 7. člena te konvencije ali na drug ustrezen način.

IV. DEL – POSTOPKI ZA DOLOČITEV POGOJEV ZAPOSЛИTVE

7. člen

Po potrebi se v skladu z razmerami in državi sprejmejo ukrepi za spodbujanje in pospeševanje celovitega razvoja in široke uporabe postopkov za pogajanja o pogojih zaposlitve med organi javne uprave in organizacijami javnih uslužbencev ali drugih načinov, ki predstavnikom javnih uslužbencev omogočajo sodelovanje pri odločanju o teh zadevah.

V. DEL – REŠEVANJE SPOROV

8. člen

Spori, nastali zaradi določanja pogojev zaposlovanja, se, če je to v skladu z razmerami in državi, rešujejo s pogajanjem med stranema ali z neodvisnimi in nepristranskimi postopki, kot so mediacija, konciliacija in arbitraža, določenimi tako, da zagotavljajo zaupanje udeleženih strani.

VI. DEL – DRŽAVLJANSKE IN POLITIČNE PRAVICE

9. člen

Javni uslužbenci imajo tako kot drugi delavci državljanke in politične pravice, ki so bistvene za normalno uresničevanje svobode združevanja in so omejene samo z obveznostmi, ki izhajajo iz njihovega položaja in narave njihovih nalog.

VII. DEL – KONČNE DOLOČBE

10. člen

Listine o ratifikaciji te konvencije se pošljejo generalnemu direktorju Mednarodnega urada za delo v registracijo.

Article 11

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 12

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 13

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 14

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 15

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 16

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 12 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 17

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

11. člen

1. Ta konvencija zavezuje samo tiste članice Mednarodne organizacije dela, katerih ratifikacije so registrirane pri generalnem direktorju.

2. Veljati začne dvanajst mesecev po dnevnu, ko sta pri generalnem direktorju registrirani ratifikaciji dveh članic.

3. Po tem začne ta konvencija veljati za vsako članico dvanajst mesecev po dnevnu registraciju njene ratifikacije.

12. člen

1. Članica, ki je ratificirala to konvencijo, jo lahko odpove po poteku desetih let po dnevnu, ko je prvič začela veljati, z aktom, ki ga pošlje v registracijo generalnemu direktorju Mednarodnega urada za delo. Odpoved začne veljati šele po enem letu po dnevnu registraciji.

2. Vsaka članica, ki je ratificirala to konvencijo in v enem letu po poteku desetletnega obdobja iz prejšnjega odstavka ne uveljavi pravice do odpovedi po tem členu, ostane zavzana za nadaljnje desetletno obdobje, potem pa jo lahko pod pogoji iz tega člena odpove po poteku vsakega desetletnega obdobja.

13. člen

1. Generalni direktor Mednarodnega urada za delo uradno obvesti vse članice Mednarodne organizacije dela o registraciji vseh ratifikacij in odpovedi, ki mu jih pošljejo članice organizacije.

2. Ko generalni direktor uradno obvesti članice organizacije o registraciji druge prejete ratifikacije, jih opozori tudi na dan začetka veljavnosti te konvencije.

14. člen

V skladu s 102. členom ustanovne listine Združenih narodov generalni direktor Mednarodnega urada za delo sporoči generalnemu sekretarju Združenih narodov zaradi registracije vse podatke o vseh ratifikacijah in odpovedih, ki jih je registriral v skladu z določbami prejšnjih členov.

15. člen

Kadar meni, da je potrebno, administrativni svet Mednarodnega urada za delo predloži generalni konferenci poročilo o izvajanju te konvencije in prouči, ali je primerno na dnevni red konference uvrstiti vprašanje o spremembri celotne konvencije ali njenega dela.

16. člen

1. Če konferenca sprejme novo konvencijo, ki to konvencijo v celoti ali delno spreminja, in če z novo konvencijo ni drugače določeno:

(a) ratifikacija nove spremenjene konvencije, ki jo ratificira posamezna članica, zanje *ipso iure* povzroči takojšnjo odpoved te konvencije ne glede na določbe 12. člena, če in ko nova spremenjena konvencija začne veljati;

(b) od dneva, ko začne veljati nova spremenjena konvencija, ta konvencija članicam ni več na voljo za ratifikacijo.

2. Ta konvencija vsekakor še naprej velja v svoji sedanji obliki in vsebinu za tiste članice, ki so jo ratificirale, niso pa ratificirale spremenjene konvencije.

17. člen

Angleška in francoska različica besedila te konvencije sta enako verodostojni.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organization during its Sixty-fourth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-eighth day of June 1978.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-seventh day of June 1978.

The President of the Conference,
PEDRO OJEDA PAULLADA

The Director-General of the International Labour Office,
FRANCIS BLANCHARD

Zgornje besedilo je verodostojno besedilo konvencije, ki jo je pravilno sprejela Generalna konferenca Mednarodne organizacije dela na svojem štiriinšestdesetem zasedanju, ki je bilo v Ženevi in se je končalo osemindvajsetega junija 1978.

V POTRDITEV TEGA sva to podpisala sedemindvajsetega junija 1978:

predsednik konference
PEDRO OJEDA PAULLADA

generalni direktor Mednarodnega urada za delo
FRANCIS BLANCHARD

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve v sodelovanju z Ministrstvom za javno upravo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 102-01/10-24/9
Ljubljana, dne 18. junija 2010
EPA 1042-V

Državni zbor
Republike Slovenije
mag. Vasja Klavora l.r.
Podpredsednik

78. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Južno Afriko na drugi strani o spremembji Sporazuma o trgovini, razvoju in sodelovanju (MESZATRS)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Južno Afriko na drugi strani o spremembji Sporazuma o trgovini, razvoju in sodelovanju (MESZATRS)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Južno Afriko na drugi strani o spremembji Sporazuma o trgovini, razvoju in sodelovanju (MESZATRS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 18. junija 2010.

Št. 003-02-6/2010-14
Ljubljana, dne 21. junija 2010

dr. Danilo Türk I.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI TER REPUBLIKO JUŽNO AFRIKO NA DRUGI STRANI O SPREMEMBI SPORAZUMA O TRGOVINI, RAZVOJU IN SODELOVANJU (MESZATRS)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Južno Afriko na drugi strani o spremembji Sporazuma o trgovini, razvoju in sodelovanju, podpisani v Kleinmondu 11. septembra 2009.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

* Besedilo sporazuma v bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, španskem in v švedskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo v Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije.

СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ
ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ
И НЕЙНИТЕ ДЪРЖАВИ-ЧЛЕНКИ, ОТ ЕДНА СТРАНА,
И РЕПУБЛИКА ЮЖНА АФРИКА, ОТ ДРУГА СТРАНА,
ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО
ЗА ТЪРГОВИЯ, РАЗВИТИЕ И СЪТРУДНИЧЕСТВО

ACUERDO
ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA
Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,
Y LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA, POR OTRA,
POR EL QUE SE MODIFICA EL ACUERDO
EN MATERIA DE COMERCIO, DESARROLLO Y COOPERACIÓN

DOHODA
MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM
A JEHO ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ STRANĚ
A JIHOAFRICKOU REPUBLIKOU NA STRANĚ DRUHÉ,
KTEROU SE MĚNÍ DOHODA
O OBCHODU, ROZVOJI A SPOLUPRÁCI

AFTALE
MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB
OG DETS MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE
OG DEN SYDAFRIKANSKE REPUBLIK PÅ DEN ANDEN SIDE
OM ÆNDRING AF AFTALEN
OM HANDEL, UDVIKLING OG SAMARBEJDE

ABKOMMEN
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS
UND DER REPUBLIK SÜDAFRIKA ANDERERSEITS
ZUR ÄNDERUNG DES ABKOMMENS
ÜBER HANDEL, ENTWICKLUNG UND ZUSAMMENARBEIT

ÜHELT POOLT EUROOPA ÜHENDUSE
JA TEMA LIIKMESRIIKIDE NING
TEISELT POOLT LÕUNA-AAFIKA VABARIIGI VAHELINE
LEPING,
MILLEGA MUUDETAKSE
KAUBANDUS-, ARENGU- JA KOOSTÖÖLEPINGUT

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΟΤΙΑΣ ΑΦΡΙΚΗΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ,
ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA, OF THE OTHER PART,
AMENDING THE AGREEMENT
ON TRADE, DEVELOPMENT AND COOPERATION

ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD, D'AUTRE PART,
MODIFIANT L'ACCORD SUR LE COMMERCE,
LE DÉVELOPPEMENT ET LA COOPÉRATION

ACCORDO
TRA LA COMUNITÀ EUROPEA
E I SUOI STATI MEMBRI, DA UN LATO,
E LA REPUBBLICA SUDAFRICANA, DALL'ALTRO,
CHE MODIFICA L'ACCORDO
SUGLI SCAMBI, LO SVILUPPO E LA COOPERAZIONE

NOLĪGUMS
STARP EIROPAS KOPIENU UN TĀS
DALĪBALSTĪM, NO VIENAS PUSES,
UN DIENVIDĀFRIKAS REPUBLIKU, NO OTRAS PUSES,
AR KO GROZA NOLĪGUMU PAR
TIRDZNIECĪBU, ATTĪSTĪBU UN SADARBĪBU

EUROPOS BENDRIJOS
BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ
IR PIETŲ AFRIKOS RESPUBLIKOS SUSITARIMAS,
IŠ DALIES KEIČIANTIS PREKYBOS, PLĒTROS
IR BENDRADARBIAVIMO
SUSITARIMĄ

MEGÁLLAPODÁS
EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS TAGÁLLAMAI,
MÁSRÉSZRŐL A DÉL-AFRIKAI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT,
A KERESKEDELEMRŐL, FEJLESZTÉSRŐL ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL SZÓLÓ
MEGÁLLAPODÁS
MÓDOSÍTÁSÁRÓL

FTEHIM
BEJN IL-KOMUNITÀ EWROPEA
U L-ISTATI MEMBRI TAGHHA, MINN NAHA WAHDA,
U R-REPUBLIKA TA' L-AFRIKA T'ISFEL, MIN-NAHA L-OĦRA,
LI JEMENDA L-FTEHIM
DWAR IL-KUMMERĆ, L-IŻVILUPP U L-KOPERAZZJONI

OVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP
EN HAAR LIDSTATEN, ENERZIJDS,
EN DE REPUBLIEK ZUID-AFRIKA, ANDERZIJDS,
TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST
INZAKE HANDEL, ONTWIKKELING EN SAMENWERKING

UMOWA
POMIĘDZY WSPÓŁNOTĄ EUROPEJSKĄ
I JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI Z JEDNEJ STRONY,
A REPUBLIKĄ POŁUDNIOWEJ AFRYKI Z DRUGIEJ STRONY,
ZMIENIAJĄCA UMOWĘ
W SPRAWIE HANDLU, ROZWOJU I WSPÓŁPRACY

ACORDO
ENTRE A COMUNIDADE EUROPEIA
E OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,
E A REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL, POR OUTRO,
QUE ALTERA O ACORDO DE COMÉRCIO,
DESENVOLVIMENTO E COOPERAÇÃO

ACORD
ÎNTRE COMUNITATEA EUROPEANĂ
ȘI STATELE MEMBRE ALE ACESTEIA, PE DE O PARTE,
ȘI REPUBLICA AFRICA DE SUD, PE DE ALTĂ PARTE,
DE MODIFICARE A ACORDULUI
PENTRU COMERȚ, DEZVOLTARE ȘI COOPERARE

DOHODA
MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM
A JEHO ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE
A JUHOAFRICKOU REPUBLIKOU NA STRANE DRUHEJ,
KTOROU SA MENÍ A DOPĺŇA DOHODA
O OBCHODE, ROZVOJI A SPOLUPRÁCI

SPORAZUM
MED EVROPSKO SKUPNOSTJO
IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI
TER REPUBLIKO JUŽNO AFRIKO NA DRUGI STRANI
O SPREMENIBI SPORAZUMA
O TRGOVINI, RAZVOJU IN SODELOVANJU

EUROOPAN YHTEISÖN JA
SEN JÄSENVÄLTIÖIDEN
SEKÄ ETELÄ-AFRIKAN TASAVALLAN VÄLINEN
SOPIMUS
KAUPPAA, KEHITYSTÄ JA YHTEISTYÖTÄ KOSKEVAN
SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

AVTAL
MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN
OCH DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
OCH REPUBLIKEN SYDAFRIKA, Å ANDRA SIDAN,
OM ÄNDRING AV AVTALET
OM HANDEL, UTVECKLING OCH SAMARBETE

S P O R A Z U M

**MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN NJENIMI
DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI
TER REPUBLIKO JUŽNO AFRIKO NA DRUGI
STRANI O SPREMEMBI SPORAZUMA
O TRGOVINI, RAZVOJU IN SODELOVANJU**

KRALJEVINA BELGIJA,
REPUBLIKA BOLGARIJA,
ČEŠKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA DANSKA,
ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,
REPUBLIKA ESTONIJA,
IRSKA,
HELENSKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA ŠPANIJA,
FRANCOSKA REPUBLIKA,
ITALIJANSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA CIPER,
REPUBLIKA LATVIJA,
REPUBLIKA LITVA,
VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,
REPUBLIKA MADŽARSKA,
MALTA,
KRALJEVINA NIZOZEMSKA,
REPUBLIKA AVSTRIJA,
REPUBLIKA POLJSKA,
PORTUGALSKA REPUBLIKA,
ROMUNIJA,
REPUBLIKA SLOVENIJA,
SLOVAŠKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA FINSKA,
KRALJEVINA ŠVEDSKA,
ZDRAŽENO KRALJESTVO VELIKE BRITANIJE IN SE-
VERNE IRSKE,

pogodbenice Pogodbe o ustanovitvi EVROPSKE SKU-
PNOSTI,

v nadalnjem besedilu "države članice", in
EVROPSKA SKUPNOST,
v nadalnjem besedilu "Skupnost",
ter
REPUBLIKA JUŽNA AFRIKA,
v nadalnjem besedilu skupaj "pogodbenici", STA SE –

OB UPOŠTEVANJU, da je bil Sporazum o trgovini, razvoju in sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Južno Afriko na drugi (v nadalnjem besedilu "STRS") podpisani 11. oktobra 1999 v Pretoriji in je začel veljati 1. maja 2004,

A G R E E M E N T

**BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND
ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA, OF THE
OTHER PART, AMENDING THE AGREEMENT ON
TRADE, DEVELOPMENT AND COOPERATION**

THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE REPUBLIC OF BULGARIA,
THE CZECH REPUBLIC,
THE KINGDOM OF DENMARK,
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE REPUBLIC OF ESTONIA,
IRELAND,
THE HELLENIC REPUBLIC,
THE KINGDOM OF SPAIN,
THE FRENCH REPUBLIC,
THE ITALIAN REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
THE REPUBLIC OF HUNGARY,
MALTA,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE REPUBLIC OF POLAND,
THE PORTUGUESE REPUBLIC,
ROMANIA,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
THE SLOVAK REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF FINLAND,
THE KINGDOM OF SWEDEN,
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND,
Contracting Parties to the Treaty establishing THE EURO-
PEAN COMMUNITY,
hereinafter referred to as the "Member States", and
THE EUROPEAN COMMUNITY,
hereinafter referred to as "the Community",
and
THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA,
together hereinafter referred to as the "Parties",
CONSIDERING THAT the Agreement on Trade, Development and Cooperation between the European Community and its Member States, of the one part, and the Republic of South Africa, of the other part (hereinafter referred to as the "TDCA"), was signed in Pretoria on 11 October 1999 and entered into force on 1 May 2004;

OB UPOŠTEVANJU, da je v skladu s členoma 18 in 103 STRS sporazum treba pregledati v petih letih od začetka nje-ove veljavnosti; da sta pogodbenici leta 2004 pregledali in se v Skupni izjavi Sveta za sodelovanje z dne 23. novembra 2004 strinjali, da so potrebne nekatere spremembe STRS,

OB UPOŠTEVANJU, da je revizija določb STRS o trgovini in s trgovino povezanih zadevah predmet pogajanj glede sporazuma o gospodarskem partnerstvu med Evropsko unijo in južnoafriškimi državami,

OB UPOŠTEVANJU, da je bil sklenjen Skupni akcijski načrt za izvajanje strateškega partnerstva med Republiko Južno Afriko in Evropsko unijo, v katerem je določena razširitev sodelovanja med pogodbenicama na številnih področjih –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

ČLEN 1

STRS se spremeni:

1. v preambuli se doda nova, šesta uvodna izjava:

"OB PRIZNAVANJU, da je večstranski sistem sporazumov o razorožitvi in preprečevanju širjenja orožja z vsemi svojimi elementi bistvenega pomena in da bi bil pri izpolnjevanju vseh obveznosti, ki izhajajo iz njega, potreben nadaljnji napredok; pogodbenici zato želita v ta sporazum vključiti klavzulo, ki jima bo omogočila sodelovanje in politični dialog o teh vprašanjih.";

2. v členu 2 se prvi odstavek nadomesti z naslednjim:

"Notranja in zunanja politika Evropske unije in Južne Afrike temeljita na spoštovanju demokratičnih načel in temeljnih človekovih pravic, kakor so razglašene v Splošni deklaraciji o človekovih pravicah, ter načel pravne države, pa tudi na sodelovanju pri vprašanjih razorožitve in preprečevanja širjenja orožja za množično uničevanje, kot je določeno v odstavkih 1 in 2 člena 91A, ki sta bistvena elementa tega sporazuma.";

3. člen 55 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 55

Informacijska družba in IKT

1. Pogodbenici soglašata, da bosta sodelovali pri razvoju informacijske družbe ter uporabi informacijske in komunikacijske tehnologije (IKT) kot orodja, ki omogoča socialno-ekonomski razvoj v informacijski dobi. Cilj sodelovanja je:

- (a) spodbujati razvoj vključujoče informacijske družbe, usmerjene v razvoj;
- (b) podpirati rast in napredok sektorja IKT, vključno z mikro, majhnimi in srednje velikimi podjetji;
- (c) podpirati sodelovanje na tem področju med državami južnoafriške regije in bolj splošno, na ravni celine.

2. Sodelovanje zajema dialog, izmenjavo informacij in morebitno tehnično pomoč o različnih vidikih oblikovanja informacijske družbe. To vključuje:

- (a) politike in regulativne okvire, inovativne in vključujoče aplikacije in storitve, razvoj spretnosti in znanj;
- (b) spodbujanje interakcije med regulativnimi organi, subjekti javnega sektorja, podjetji in organizacijami civilne družbe;
- (c) nove zmogljivosti, vključno z raziskovalnimi in izobraževalnimi mrežami, ki so usmerjene v medmrežno povezovanje in interoperabilnost aplikacij;
- (d) spodbujanje in izvajanje skupnih raziskav in tehnoloških razvojnih projektov na področju novih tehnologij, povezanih z informacijsko družbo.

V okviru programa za razvojno sodelovanje bi bilo treba preučiti možnost izvajanja projektov, ki sta jih obe strani opredelili v interakciji na zgoraj navedenih področjih.";

CONSIDERING THAT Articles 18 and 103 of the TDCA call for a review of the Agreement within five years of its entry into force; that the Parties conducted a review in 2004 and agreed in a joint statement by the Cooperation Council of 23 November 2004 on the need to make certain amendments to the TDCA;

CONSIDERING THAT the revision of the TDCA provisions on trade and trade-related matters is subject of the negotiations on an Economic Partnership Agreement between the European Union and the countries of Southern Africa;

CONSIDERING THAT the Joint Action Plan to implement the Strategic Partnership between the Republic of South Africa and the European Union has been concluded and provides for an extension of cooperation between the Parties in a wide range of areas,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The TDCA is hereby amended as follows:

(1) in the preamble, a new sixth recital shall be added:

"Recognising that the multilateral disarmament and non-proliferation treaty system in all its components is of vital importance and that progress should be made in the implementation of all the obligations deriving from it; the Parties therefore wish to include a clause into this agreement, which will allow them to cooperate and to have a political dialogue on these issues.";

(2) in Article 2, the first paragraph shall be replaced by the following:

"Respect for democratic principles and fundamental human rights as laid down in the Universal Declaration of Human Rights, and for the principles of the rule of law, as well as cooperating on issues of disarmament and the non-proliferation of weapons of mass destruction as set out in Article 91A, paragraphs 1 and 2, underpin the internal and international policies of the European Union and South Africa and constitute essential elements of this agreement.";

(3) Article 55 shall be replaced by the following:

"Article 55

Information society and ICTs

1. The Parties agree to cooperate in the development of the Information Society, and in harnessing information and communication technologies (ICTs) as enabling tools of socio-economic development in the information age. The aim of cooperation shall be to:

(a) promote the development of an inclusive, development-oriented information society;

(b) support the growth and advancement of the ICT sector, including SMEs¹;

(c) support cooperation between the countries of the southern African region in this area, and more generally at the continental level.

2. Cooperation shall include dialogues, information exchange and possible technical assistance on different aspects of building the information society. This includes:

(a) policies and regulatory frameworks, innovative and inclusive applications and services, skills development;

(b) facilitating interaction between regulatory authorities, public sector entities, business and civil society organisations;

(c) new facilities, including research and education networks, targeting networks interconnections and applications interoperability;

(d) promotion and implementation of joint research, technological development on projects in the field of new technologies related to the information society.

Mutually identified projects resulting from interactions on the above-mentioned issues should be considered for implementation through the development cooperation programme.";

¹ Small, micro- and medium-sized enterprises.

4. člen 57 se spremeni:

(a) Uvodni stavek prvega odstavka se nadomesti z naslednjim:

"1. Cilj sodelovanja na tem področju je med drugim:";

(b) odstavek 2 se nadomesti z naslednjim:

"2. Cilj sodelovanja je zlasti:

(a) podpirati razvoj ustreznih energetskih politik, njihovega regulativnega okvira in infrastrukture v Južni Afriki;

(b) zagotoviti energetsko varnost v Južni Afriki s povečanjem raznolikosti energetskih virov;

(c) izboljšati standarde učinkovitosti energetskih operaterjev s tehničnega, gospodarskega, okoljskega in finančnega vidika, zlasti v sektorju električne energije in tekočih goriv;

(d) izboljšati strokovno znanje na lokalni ravni, zlasti s splošnim in strokovnim usposabljanjem;

(e) razvijati nove in obnovljive vire energije ter okrepliti infrastrukturo za zadovoljitev potreb po energiji in oskrbo z električno energijo na nacionalni ravni in na podeželju;

(f) izboljšati gospodarno rabo energetskih virov v zgradbah in industriji, zlasti s spodbujanjem energetske učinkovitosti;

(g) spodbujati medsebojen prenos in uporabo okolju prijaznih in čisteejih energetskih tehnologij;

(h) spodbujati sodelovanje pri ureditvi energetskega sektorja v južnoafriški regiji;

(i) spodbujati regionalno sodelovanje na področju energetike v južnoafriški regiji."

(c) V členu 57 se doda naslednji odstavek:

"3. Sodelovanje bo vključevalo dejavnosti Južne Afrike v okviru energetske pobude Evropske unije za izkoreninjenje revščine in trajnostni razvoj, ciljev izvedbenega načrta iz Johannesburga in Komisije ZN za trajnostni razvoj.";

5. člen 58 se spremeni:

(a) v odstavku 1(a) se besedilo "zdravstvene in varnostne" nadomesti z "zdravstvene, varnostne in okoljske";

(b) drugi stavek odstavka 1(b) se nadomesti s "Sodelovanje bi moralo zajemati vzpostavitev vzajemno koristnega ozračja za privabljanje naložb v sektor, zlasti MSP¹, vključiti pa bi bilo treba tudi v preteklosti prikrajšane skupnosti.";

(c) v odstavku 1 se doda naslednja točka (d):

"(d) podpirati politike in programe, ki spodbujajo bogatenje mineralov na lokalni ravni in ustvarjajo možnosti za sodelovanje pri razvoju tega sektorja.";

(d) odstavek 1(d) se preštevilči v 1(e);

(e) V odstavku 2 se na koncu doda besedilo "in afriškega partnerstva za rudarstvo (AMP)".

6. člen 59 se spremeni:

(a) v odstavku 1(b) se za besedilom "z namenom ustvarjanja" vstavi "varnega in";

(b) v odstavku 2(c) se za besedilom "izboljšanje varnosti zračnega" vstavi ", železniškega";

(c) v odstavku 2 se dodajo naslednje točke:

"(d) izmenjavo informacij in izboljšanje sodelovanja glede politik in praks na področju varnosti in varstva v prometu, zlasti kar zadeva sektorje pomorskega, zračnega in cestnega prometa, vključno z intermodalnim pretokom blaga;

(e) usklajevanje prometnih politik in regulativnih okvirov z okrepljenim dialogom o politikah ter izmenjavo znanja in izkušenj s pristojnimi organi na področju zakonodaje in izvajanja;

(f) razvoj partnerstev na področju sistemov za globalno satelitsko navigacijo, vključno z raziskavami in tehnološkim razvojem, ter njihovo uporabo za trajnostni razvoj.";

(4) Article 57 shall be amended as follows:

(a) the introductory sentence of the first paragraph shall be replaced by the following:

"1. The aim of cooperation in this area is *inter alia*:";

(b) paragraph 2 shall be replaced by the following:

"2. Cooperation shall specifically aim:

(a) to support the development of appropriate energy policy, its regulatory framework and infrastructure in South Africa;

(b) to ensure energy security in South Africa by diversifying energy sources;

(c) to improve energy operators' performance standards in technical, economic, environmental and financial terms especially in the electricity and liquid fuels sectors;

(d) to facilitate capacity building of local expertise especially by general and technical training;

(e) to develop new and renewable sources of energy and support infrastructure for national and rural energy needs and electricity supply;

(f) to improve the rational use of energy in buildings and industry notably by the promotion of energy efficiency;

(g) to promote mutual transfer and use of environmentally friendly and cleaner energy technologies;

(h) to promote cooperation in the regulation of the energy sector within the southern African region;

(i) to promote regional energy cooperation in southern Africa.";

(c) the following paragraph shall be added to Article 57:

"3. Cooperation will include South African activities undertaken in the framework of the European Union Energy Initiative for Poverty Eradication and Sustainable Development, the Johannesburg Plan of Implementation Targets and the UN Commission for Sustainable Development.";

(5) Article 58 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 1(a) the words "health and safety" shall be replaced by "health, safety and environmental";

(b) in paragraph 1(b) second sentence shall be replaced by "The cooperation should include creating a mutually beneficial climate for attracting investment in the sector, particularly the SMEs² and should also involve previously disadvantaged communities.";

(c) the following point shall be added to paragraph 1:

"(d) to support policies and programmes that promote the local beneficiation of minerals and that create opportunities for collaboration in the development of the mineral beneficiation sector.";

(d) paragraph 1(d) shall be renumbered 1(e);

(e) in paragraph 2, in fine, the words "and the African Mining Partnership (AMP)" shall be added;

(6) Article 59 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 1(b), after the words "in order to create a", the words "safe and" shall be inserted;

(b) in paragraph 2 (c), after the words "improving the safety of air", the word " , rail" shall be inserted;

(c) in paragraph 2, the following points shall be added:

"(d) exchanging information and improving cooperation on the respective transport safety and security policies and practices, especially regarding the maritime, aviation and land transport sectors including inter modal flows of goods;

(e) harmonising transport policies and regulatory frameworks through enhanced policy dialogue and exchanges of regulatory and operational know-how with competent authorities;

(f) developing partnerships in the field of global satellite navigation systems, including research and technology development, and their application for sustainable development.";

¹ Majhna in srednje velika podjetja.

² Small and medium-sized enterprises.

7. vstavi se naslednji člen:

"Člen 59A

Pomorski promet

1. Pogodbenici z namenom pospeševanja razvoja pomorske industrije svoje pristojne organe, ladjarske družbe, pristanišča, zadevne raziskovalne inštitute, pomorska podjetja za odpremo tovora in za prerazporejanje blaga, logistična podjetja, univerze in višje šole spodbujata k sodelovanju na naslednjih področjih, vendar ne izključno na teh:

(a) izmenjava stališč v zvezi z njunimi dejavnostmi v okviru mednarodnih pomorskih organizacij;

(b) oblikovanje in izboljšanje zakonodaje v zvezi s pomorskim prometom in upravljanjem trga;

(c) prizadevanje za učinkovite prevozne storitve za mednarodno pomorsko trgovino z učinkovitim delovanjem in upravljanjem pristanišč in flot pogodbenic;

(d) uveljavljanje mednarodno zavezujočih standardov in zakonskih predpisov s področja varnosti plovbe in preprečevanje onesnaževanja morja;

(e) spodbujanje pomorskega izobraževanja in usposabljanja, zlasti usposabljanje pomorščakov;

(f) izmenjava osebja, znanstvenih informacij in tehnologije;

(g) krepitev prizadevanj za izboljšanje pomorske varnosti.

2. Pogodbenici ponovno potrjujeta svojo zavezost ustreznim mednarodnim konvencijam, ki sta jih ratificirali in ki urejajo prevoz nevarnih bioloških, kemičnih in jedrskih materialov, ter soglašata, da bosta na tem področju sodelovali tako dvostransko kot na večstranskih forumih.

3. Sodelovanje na tem področju bi lahko potekalo v okviru skupno oblikovanih programov za izgradnjo zmogljivosti v zvezi z varnostjo in okoljem.";

8. člen 60 se spremeni:

(a) odstavek 1(c) se nadomesti z naslednjim:

"(c) da bosta spodbujali razvoj proizvodov in trgov, človeških virov in institucionalnih struktur;";

(b) odstavek 1(e) se nadomesti z naslednjim:

"(e) da bosta sodelovali pri spodbujanju in razvoju turizma na lokalni ravni;";

(c) odstavek 2(e) se nadomesti z naslednjim:

"(e) spodbujanje sodelovanja na regionalni in celinski ravni.";

9. člen 65 se spremeni:

(a) v odstavku 1 se besedilo "poteka v okviru politike dialoga in partnerstva" nadomesti s "poteka v okviru dialoga o politikah, partnerstva in učinkovitosti pomoči";

(b) v odstavku 3 se na koncu doda besedilo ", in zlasti doseganje razvojnih ciljev novega tisočletja";

10. vstavi se naslednji člen:

"Člen 65A

Razvojni cilji novega tisočletja

Pogodbenici ponovno potrjujeta svojo zavezost, da se do ciljnega leta 2015 dosežejo razvojni cilji novega tisočletja. Pogodbenici se strinjata tudi s podvojitvijo prizadevanj, da bi izpolnili svoje zaveze o financiranju razvoja iz Monterreya² ter uresničili cilje izvedbenega načrta iz Johannesburga³. Poleg tega sta pogodbenici izrazili podporo Afriški uniji in njenemu socialno-gospodarskemu programu ter bosta skupaj zagotovili sredstva za njegovo izvajanje.";

(7) the following article shall be inserted:

"Article 59A

Maritime transport

1. The Parties shall, for the purpose of promoting the development of their maritime industry, encourage their competent authorities, shipping companies, ports, relevant research institutions, maritime freight forwarding and clearing companies, logistics companies, universities and colleges to cooperate, including, but not limited to, the following fields:

(a) exchange of views related to their activities in the framework of international maritime organisations;

(b) formulate and perfect the legislation relating to maritime transport and market administration;

(c) strive for efficient transport service for international sea trade by the effective operation and management of the ports and fleets of the Parties;

(d) enforce internationally binding shipping safety standards and legal regulations and prevent marine pollution;

(e) promote maritime education and training, especially the training of seafarers;

(f) exchange of personnel, scientific information and technology;

(g) strengthening efforts to enhance maritime security.

2. The Parties reaffirm their firm commitments to the relevant international conventions that they have ratified, regulating the transportation of hazardous biological, chemical and nuclear materials, and agree to cooperate on these issues both bilaterally and in multilateral *fora*.

3. Cooperation in this regard could take place through jointly developed capacity building programmes with respect to security and the environment.";

(8) Article 60 shall be amended as follows:

(a) paragraph 1(c) shall be replaced by the following:

"(c) to promote the development of products and markets, human resources and institutional structures;";

(b) paragraph 1(e) shall be replaced by the following:

"(e) to cooperate in developing and promoting community-based tourism;"

(c) paragraph 2(e) shall be replaced by the following:

"(e) promoting cooperation at regional and continental level;"

(9) Article 65 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 1, the words "shall be conducted in a context of policy dialogue and partnership" shall be replaced by "shall be conducted in a context of policy dialogue, partnership and aid effectiveness";

(b) in paragraph 3, in fine, the word "and in particular the achievement of the Millennium Development Goals (MDG's)" shall be added;

(10) the following article shall be inserted:

"Article 65A

Millennium Development Goals

The Parties reaffirm their commitment to achieving the Millennium Development Goals by the target date of 2015. The Parties also agree to redouble their efforts to meet their Monterrey Financing for Development commitments³, as well as achieving the outcomes of the Johannesburg Plan of Implementation (WSSD⁴). The Parties furthermore express their support for the African Union and its socio-economic programme, and will jointly mobilise resources for its implementation.";

² Mednarodna konferenca o financiranju razvoja je potekala marca 2002 v mestu Montereju v Mehiki, na njej pa je bilo doseženo soglasje iz Monterreya in sprejeta je bila vrsta zavez o prihodnjem financiranju razvojne pomoči in izkoreninjenju revščine v svetu.

³ Svetovni vrh o trajnostnem razvoju.

³ The international conference on Financing for Development was held in Monterey, Mexico in March 2002, yielding the Monterrey Consensus and a series of commitments adopted for the future financing of development aid and eradicating world poverty.

⁴ World Summit on Sustainable Development.

11. člen 66 se spremeni:

(a) odstavek 1 se nadomesti z naslednjim:

"1. Področja razvojnega sodelovanja bodo določena v skupno dogovorjenih večletnih programskih dokumentih, vključno s skupnimi programske dokumenti, dogovorjenimi z državami članicami EU, v skladu z ustreznimi instrumenti sodelovanja EU.";

(b) v odstavku 2 se besedilo "nevladnimi razvojnimi partnerji in izvajalci" nadomesti z "nedržavnimi akterji";

(c) v odstavku 3 se beseda "prej" črta;

12. člen 67 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 67

Upravičeni prejemniki

Partnerji v sodelovanju, upravičeni do finančne in tehnične pomoči, so nacionalni, pokrajinski in lokalni organi, javni organi, nedržavni akterji ter regionalne in mednarodne organizacije in institucije.;"

13. člen 68 se spremeni:

(a) v odstavku 1 se besede "nadzorne presoje in misije" nadomesti s "spremljanje, presoje in druge misije";

(b) v odstavku 2(c) se besedilo "nevladni partnerji" nadomesti z "nedržavni akterji";

(c) v odstavku 4 se besedilo "Lahko se iščejo" nadomesti s "Poiskale se bodo";

14. člen 69 se spremeni:

(a) v odstavku 1 se črta besedilo "na podlagi določenih ciljev, ki izhajajo iz prednostnih nalog iz člena 66, ";

(b) v odstavku 2 se besedilo "se priložijo večletnemu okvirnemu programu" nadomesti s "se določijo v sporazumih in/ali pogodbah, ki urejajo posamezne projekte in programe";

15. člen 71 se spremeni:

(a) V odstavku 1 se besedilo "predlogu financiranja" nadomesti z "letnem akcijskem načrtu";

(b) v odstavku 2 se besedilo "predlog za financiranje" nadomesti z "letni akcijski načrti";

16. člen 73 se spremeni:

(a) v odstavku 1 se besedilo "Južni Afriki in državah AKP" nadomesti z "Južni Afriki, državah AKP ter državah in ozemljih, upravičenih v skladu s predpisi ES o prenehanju obveznosti dobavitelja";

(b) v odstavku 2 se besedilo "Južne Afrike ali držav AKP" nadomesti z "Južne Afrike, držav AKP ali držav in ozemelj, upravičenih v skladu s predpisi ES o prenehanju obveznosti dobavitelja";

17. v členu 76 se besedilo "Sveta za sodelovanje" nadomesti s "Sveta ministrov EU";

18. v členu 77 se besedilo "Sveta za sodelovanje" nadomesti s "Sveta ministrov EU";

19. člen 79 se spremeni:

(a) v naslovu člena se beseda "Glavni" črta;

(b) v besedilu člena se besedilo "glavnega odredbodajalca" nadomesti z "odredbodajalca, ";

20. v členu 82 se črta prvi stavek odstavka 2;

21. člen 83 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 83

Znanost in tehnologija

1. Pogodbenici si bosta v okviru določb sporazuma o sodelovanju na področju znanosti in tehnologije, sklenjenega novembra 1997, ter v okviru veljavnega sporazuma in drugih ustreznih instrumentov prizadevali za partnerstva na znanstvenem in tehnološkem področju, koristna za obe strani, da bi spodbudili sodelovanje znotraj okvirnih programov Evropske unije. Pogodbenici bosta v skladu z določbami tega sporazuma posebno pozornost namenili uporabi znanosti in tehnologije, da se okrepta trajnostna rast in razvoj v Južni Afriki, kot tudi napredku v okviru globalnega načrta za trajnostni razvoj in povečanju zmogljivosti Afrike na znanstvenem in tehnološkem področju.

(11) Article 66 shall be amended as follows:

(a) paragraph 1 shall be replaced by the following:

"1. The areas of development cooperation will be set down in jointly agreed Multi Annual Programming documents, including joint programming documents agreed with EU Member States, in accordance with the relevant cooperation instruments of the EU.";

(b) in paragraph 2 the words "non-governmental development partners and actors" shall be replaced by "non-state actors";

(c) In paragraph 3 the word "previously" shall be deleted;

(12) Article 67 shall be replaced by the following:

"Article 67

Eligible beneficiaries

Cooperation partners eligible for financial and technical assistance shall be national, provincial and local authorities and public bodies, non-state actors and regional and international organisations and institutions.;"

(13) Article 68 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 1 the words "monitoring audits and missions" shall be replaced by "monitoring, audits and other missions";

(b) in paragraph 2(c) the word "non-government partner" shall be replaced by "non-state actor";

(c) in paragraph 4 the word "may" shall be replaced by "will";

(14) Article 69 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 1 the words "based on specific objectives derived from the priorities in Article 66 and" shall be deleted;

(b) in paragraph 2 the words "attached to the Multiannual Indicative Programme" shall be replaced by "set out in the Agreements and/or contracts governing individual projects and programmes";

(15) Article 71 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 1 the words "a financing proposal" shall be replaced by "an Annual Action Plan";

(b) in paragraph 2 the words "financing proposal" shall be replaced by "Annual Action Plan";

(16) Article 73 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 1 the words "South Africa and the ACP States", shall be replaced by "South Africa, the ACP States and countries and territories that are eligible in accordance with the untying regulations of the EC";

(b) in paragraph 2 the words "South Africa or the ACP States", shall be replaced by "South Africa, the ACP States or countries and territories that are eligible in accordance with the untying regulations of the EC";

(17) in Article 76 the words "Cooperation Council" shall be replaced by "EU Council of Ministers";

(18) in Article 77 the words "Cooperation Council" shall be replaced by "EU Council of Ministers";

(19) Article 79 shall be amended as follows:

(a) in the title of the Article the word "Chief" shall be deleted;

(b) in the text of the Article the words "a Chief Authorising Officer" shall be replaced by "an Authorising Officer";

(20) in Article 82 the first sentence of paragraph 2 shall be deleted;

(21) Article 83 shall be replaced by the following:

"Article 83

Science and Technology

1. The Parties will pursue mutually beneficial science and technology partnerships, promoting cooperation under the European Union's Framework Programmes, within the context of the provisions of the agreement on cooperation in science and technology, concluded in November 1997, and in the context of the present Agreement and other relevant instruments. The Parties will give special consideration to the harnessing of science and technology to support South Africa's sustainable growth and development, consistent with the provisions of this Agreement, as well as the advancement of the global sustainable development agenda and the strengthening of Africa's science and technology capacities.

Med pogodbenicama bo potekal stalni dialog, da skupaj opredelita prednostne naloge sodelovanja na znanstvenem in tehnološkem področju.

2. Sodelovanje bo med drugim obsegalo zadeve na znanstvenem in tehnološkem področju za programe za zmanjševanje revščine; izmenjave v okviru politik na znanstvenem in tehnološkem področju; partnerstva na področju raziskav in inovacij, da se podpreta gospodarsko sodelovanje in ustvarjanje delovnih mest; sodelovanje pri globalnih pionirskeh raziskovalnih programih in globalnih raziskovalnih infrastrukturah; pomoč afriškim celinskim in regionalnim programom na znanstvenem in tehnološkem področju; krepitev večstranskega dialoga in partnerstev na znanstvenem in tehnološkem področju; izkoriščanje sinergij med dvostranskim in večstranskim sodelovanjem na znanstvenem in tehnološkem področju; razvoj človeškega kapitala in globalna mobilnost raziskovalcev; ter usklajeno in ciljnno sodelovanje na posebnih znanstvenih in tehnoloških tematskih področjih, ki sta jih skupaj opredelili pogodbenici.";

22. člen 84 se spremeni:

(a) v odstavku 1 se na koncu doda besedilo ", vključno v okviru Združenih narodov in drugih večstranskih forumov";

(b) v odstavku 3 se za besedilom "nadzor kakovosti vode" vstavi "kakovost zraka"; besedilo "v zvezi z zmanjševanjem emisij toplogrednih plinov" se nadomesti z "v zvezi z vzroki in posledicami podnebnih sprememb";

23. člen 85 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 85

Kultura

1. Splošna določba, dialog o politikah

(a) Pogodbenici se zavezujeta, da bosta sodelovali na področju kulture, da bi spodbujali medsebojno razumevanje in poznavanje kultur(e) v Južni Afriki in državah članicah Evropske unije.

(b) Pogodbenici si prizadevata vzpostaviti dialog o politikah na področju kulture, zlasti kar zadeva krepitev in razvoj konkurenčne panoge kulturnih dejavnosti v Južni Afriki in Evropski uniji.

2. Kulturno raznolikost in medkulturni dialog

Pogodbenici se zavezujeta, da bosta sodelovali v okviru ustreznih mednarodnih forumov (npr. UNESCO), da se povečata zaščita in spodbujanje kulturne raznolikosti ter pospeši medkulturni dialog na mednarodni ravni.

3. Kulturno sodelovanje in izmenjave

Pogodbenici spodbujata sodelovanje pri kulturnih dejavnostih, udeležbo na dogodkih in kulturne izmenjave med kulturnimi izvajalcji iz Južne Afrike in Evropske unije.";

24. v členu 86 se odstavek 1 nadomesti z naslednjim:

"1. Med pogodbenicama bo potekal dialog na področju politike zaposlovanja in socialne politike. Ta vključuje vprašanja v zvezi s socialnimi problemi družbe po odpravi apartheida, zmanjševanjem revščine, dostojnim delom za vse, socialnim varstvom, brezposelnostjo, enakostjo med spoloma, nasiljem nad ženskami, pravicami otrok, invalidi, starejšimi osebami, mladimi, delovnimi razmerji, javnim zdravjem, varstvom pri delu in prebivalstvu, vendar ni nujno omejen na ta vprašanja.";

25. člen 90 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 90

Sodelovanje na področju prepovedanih drog

1. Pogodbenici sodelujeta v mejah svojih pooblastil in pristojnosti, da bi zagotovili uravnotežen in enoten pristop k obravnavanju problema drog. Cilj politik in ukrepov v zvezi z drogami je zmanjšati oskrbo in promet s prepovedanimi ter povpraševanje po njih in preprečiti zlorabo predhodnih sestavin.

The Parties will engage in a regular dialogue in order to jointly identify priorities for science and technology cooperation.

2. The cooperative relationship will involve among others matters related to science and technology for poverty alleviation programmes; science and technology policy exchanges; research and innovation partnerships to support economic cooperation and employment creation; cooperation in global frontier research programmes and global research infrastructures; support for African continental and regional science and technology programmes; strengthening the multilateral science and technology dialogue and partnerships; exploiting synergy between multilateral and bilateral science and technology cooperation; human capital development and global mobility of researchers; and concerted and targeted cooperation in specific science and technology thematic areas as jointly identified by the Parties.";

(22) Article 84 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 1 in fine, the words ", including in the context of the United Nations and other multilateral *fora*." shall be added;

(b) in paragraph 3 the word "the" preceding the words "sustainable management of forestry resources;" shall be deleted; after the words "water quality control", the words "air quality;" shall be inserted; the words "surrounding the reduction of greenhouse gas emission" shall be replaced by "related to the causes and impacts of climate change.";

(23) Article 85 shall be replaced by the following:

"Article 85

Culture

1. General Provision, Policy Dialogue

(a) The Parties shall undertake to cooperate in the sphere of culture in order to promote mutual understanding and the knowledge of the culture(s) of South Africa, and of the Member States of the European Union.

(b) The Parties shall endeavour to establish a policy dialogue in the field of culture, in particular as regards the strengthening and development of a competitive sector of cultural industries in South Africa and the European Union.

2. Cultural Diversity and Intercultural Dialogue

The Parties shall undertake to cooperate in the framework of the relevant international *fora* (e.g. UNESCO) to enhance the protection and promotion of cultural diversity and to foster intercultural dialogue at international level.

3. Cultural Cooperation and Exchanges

The Parties shall encourage cooperation in cultural activities, participation in events and cultural exchanges between cultural operators from South Africa and the European Union.";

(24) the first paragraph of Article 86 shall be replaced by the following:

"1. The Parties will engage in a dialogue in the area of employment and social policy. This shall include, but not necessarily be limited to, questions relating to the social problems of post-apartheid society, poverty alleviation, decent work for all, social protection, unemployment, gender equality, violence against women, children's rights, persons with disabilities, older persons, youth, labour relations, public health, safety at work and population.";

(25) Article 90 shall be replaced by the following:

"Article 90

Cooperation on Illicit Drugs

1. Within their respective powers and competencies, the Parties shall cooperate to ensure a balanced and integrated approach towards addressing the drugs problem. Drug policies and actions shall be aimed at reducing the supply of, trafficking in and the demand for illicit drugs, as well as the prevention of precursor diversion.

2. Pogodbenici se dogovorita o načinih sodelovanja za doseg teh ciljev. Ukrepi temeljijo na načelih, dogovorjenih na posebnem zasedanju Generalne skupščine Združenih narodov o drogah leta 1998, in doslednem spoštovanju temeljnih človekovih pravic.";

26. člen 91 se spremeni:

(a) naslov se nadomesti z naslednjim:

"Varstvo osebnih podatkov";

(b) odstavek 1 se nadomesti z naslednjim:

"1. Pogodbenici sodelujeta z namenom izboljšanja ravni varstva osebnih podatkov glede na najvišje možne mednarodne standarde, kot so med drugim Usmeritev za ureditev računalniških datotek o osebnih podatkih, ki jih je Generalna skupščina Združenih narodov spremenila 20. novembra 1990, in z namenom poenostavitev izmenjave podatkov v skladu z veljavno nacionalno zakonodajo ob upoštevanju najvišjih mednarodnih standardov, vključno z varstvom temeljnih pravic.";

(c) odstavek 3 se črta;

27. vstavijo se naslednji členi:

"Člen 91A

Orožje za množično uničevanje in njihovi nosilci

1. Ob upoštevanju pomena teh vprašanj za mednarodno stabilnost in varnost pogodbenici soglašata, da bosta sodelovali in prispevali h krepiti večstranskega sistema razorožitve in neširjenja orožja ter v tem okviru k preprečevanju širjenja vsega orožja za množično uničevanje in njihovih nosilcev s polnim upoštevanjem obstoječih obveznosti in zavez v skladu s pogodbami in sporazumi ter drugih ustreznih mednarodnih obveznosti ter z izvajanjem teh obveznosti na nacionalni ravni.

2. Pogodbenici poleg tega soglašata, da bosta sodelovali in prispevali k doseganju teh ciljev s:

(a) sprejetjem ukrepov za podpis in ratifikacijo drugih ustreznih mednarodnih instrumentov o razorožitvi in neširjenju orožja oziroma za pristop k njim ter za dosledno izvajanje in spoštovanje vseh mednarodnih pravno zavezujočih instrumentov;

(b) vzpostavitvijo in/ali vzdrževanjem učinkovitega sistema nacionalnega nadzora izvoza, ki nadzoruje izvoz in tranzit blaga, povezanega z orožjem za množično uničevanje, vključno z nadzorom končne uporabe tehnologij z dvojno uporabo za izdelavo orožja za množično uničevanje, in ki vključuje učinkovite ukrepe, vključno s tistimi, ki temeljijo na kazenskem pravu, za obravnavo kršitev nadzora izvoza.

3. Pogodbenici soglašata, da sta odstavka 1 in 2 tega člena bistvena elementa tega sporazuma. Pogodbenici soglašata, da bosta vzpostavili stalen politični dialog, ki bo spremjal in utrdil sodelovanje na tem področju v okviru načel iz preambule.

Člen 91B

Boj proti terorizmu

1. Pogodbenici ostro obsojata vsakršna teroristična dejanja, metode in prakse v vseh njihovih oblikah in pojavnostih kot zločinske in neupravičene, ne glede na to, kdo in kje jih zgreši.

2. Pogodbenici sta poleg tega trdno prepričani, da terorizma ni mogoče odpraviti, če se tudi dejavniki, ki prispevajo k širjenju terorizma, ne obravnavajo temeljito. Pogodbenici ponovno potrjujeta svojo močno zavezanost razvoju in izvajanju celovitih akcijskih programov, katerih cilj je odprava teh dejavnikov. Pogodbenici poudarjata, da mora boj proti terorizmu potekati ob doslednem spoštovanju mednarodnega prava, človekovih pravic in begunskega prava ter da morajo vsi ukrepi trdno sloneti na pravni državi. Poudarjata tudi, da se cilji učinkovitih ukrepov za boj proti terorizmu in cilji varstva človekovih pravic ne izključujejo, temveč se medsebojno dopolnjujejo in vzajemno utrjujejo.

3. Pogodbenici poudarjata pomen izvajanja svetovne protiteroristične strategije ZN in svojo pripravljenost, da ukrepata za doseg tega cilja. Še naprej si bosta prizadevali, da bi čim hitreje dosegli dogovor o splošni konvenciji o mednarodnem terorizmu.

2. The Parties shall agree on means of cooperation to attain these objectives. Actions shall be based on the principles agreed upon at the United Nations General Assembly Special Session on Drugs 1998 and the full respect of fundamental human rights.";

(26) Article 91 shall be amended as follows:

(a) the title shall be replaced by the following:

"Protection of Personal Data";

(b) paragraph 1 shall be replaced by the following:

"1. The Parties shall cooperate to improve the level of protection of personal data to the highest international standards, such as, *inter alia*, the Guidelines for the regulation of computerised personal data files, modified by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1990 and to facilitate the exchange of data in accordance with applicable national legislation, respecting the highest international standards including the protection of fundamental rights.";

(c) paragraph 3 shall be deleted;

(27) the following articles shall be inserted:

"Article 91A

Weapons of mass destruction and their means of delivery

1. The Parties, considering the importance of the issues at stake for international stability and security, agree to cooperate and to contribute to strengthening the multilateral disarmament and non-proliferation system and in that context countering the proliferation of all weapons of mass destruction and their means of delivery through full compliance with and national implementation of their respective existing obligations and commitments under the relevant treaties and agreements and other relevant international obligations.

2. The Parties furthermore agree to cooperate and to contribute to reach these objectives by:

(a) taking steps to sign, ratify or accede to other relevant international disarmament and non-proliferation instruments, as appropriate, and fully implement and comply with all international legally-binding instruments;

(b) establishing and/or maintaining an effective system of national export controls, controlling the export as well as transit of weapons of mass destruction related goods, including a weapons of mass destruction end-use control on dual-use technologies, and containing effective measures, including those based on penal law to address breaches of export controls.

3. The Parties agree that paragraphs one and two of this article constitute an essential element of this Agreement. The Parties agree to establish a regular political dialogue that will accompany and consolidate their cooperation in this area in the context of the principles as set out in the Preamble.

Article 91B

Combating terrorism

1. The Parties firmly condemn all acts, methods and practices of terrorism in all their forms and manifestations as criminal and unjustifiable, wherever and by whomsoever committed.

2. The Parties furthermore firmly recognise that terrorism cannot be defeated without also fundamentally addressing factors conducive to the spread of terrorism. The Parties reaffirm their strong commitment to developing and implementing comprehensive action programmes aimed at eliminating these factors. The Parties underline that the fight against terrorism must be conducted with full respect for international law, human rights and refugee law and that all measures must be firmly based on the rule of law. The Parties stress that effective counter-terrorism measures and the protection of human rights are not conflicting goals but complementary and mutually reinforcing.

3. The Parties emphasise the importance of the implementation of the UN Global Counter-Terrorism Strategy and their willingness to work for this objective. They continue to be committed to reaching an agreement on the Comprehensive Convention on International Terrorism as soon as possible.

4. Pogodbenici soglašata, da bosta sodelovali pri preprečevanju in zatirjanju terorizma v skladu z Ustanovno listino Združenih Narodov in mednarodnim pravom, ustreznimi konvencijami in instrumenti ter v okviru lastnih zakonov in drugih predpisov. Sodelujeta predvsem:

(a) v okviru vzajemnega izvajanja resolucije Varnostnega sveta ZN št. 1373(2001) in drugih ustreznih resolucij ZN ter veljavnih mednarodnih konvencij in instrumentov;

(b) z izmenjavo informacij o terorističnih skupinah in njihovih podpornih mrežah, z medsebojnim dogovorom ter v skladu z mednarodno in nacionalno zakonodajo;

(c) z izmenjavo stališč o sredstvih in načinih boja proti terorizmu, med drugim na tehničnem področju in na področju usposabljanja, ter z izmenjavo izkušenj pri preprečevanju terorizma.

Člen 91C

Pranje denarja in financiranje terorizma

1. Pogodbenici soglašata, da si je treba z vsemi močmi prizadevati in sodelovati, da se prepreči uporaba njunih finančnih sistemov za pranje prihodkov iz kriminalnih dejavnosti na splošno, zlasti pa iz kaznivih dejanj v zvezi s prepovedanimi drogami in psihotropnimi snovmi.

2. Sodelovanje na tem področju lahko vključuje upravno in tehnično pomoč za spodbujanje izvajanja predpisov ter učinkovitega delovanja ustreznih standardov in mehanizmov za boj proti pranju denarja in financiranju terorizma, enakovrednih mednarodnim standardom in zlasti priporočilom Projektne skupine za finančno ukrepanje (FATF).

Člen 91D

Boj proti organiziranemu kriminalu

Pogodbenici soglašata, da bosta sodelovali v boju proti organiziranemu in finančnemu kriminalu, vključno s korupcijo. Cilj takega sodelovanja je zlasti izvajanje in spodbujanje ustreznih mednarodnih standardov in instrumentov, kot so Konvencija ZN proti mednarodnemu organiziranemu kriminalu in njeni dopolnilni protokoli ter Konvencija ZN proti korupciji.

Člen 91E

Osebno in lahko orožje

Pogodbenici priznavata, da nedovoljena proizvodnja, kopiranje zalog in posedovanje osebnega in lahkega orožja, trgovina z njim ter njegovo prekomerno kopiranje in nenadzirano širjenje še naprej močno prispevajo k nestabilnosti in ogrožajo varnost, zaščito in trajnostni razvoj. Pogodbenici zato soglašata, da bosta nadaljevali in poglabljali tesno sodelovanje za preprečevanje nedovoljene trgovine z osebnim in lahkim orožjem v vseh vidikih ter za boj proti tej trgovini in za njeno odpravo, kot je določeno v akcijskem programu ZN (UNPoA), ter da bosta obravnavali vprašanje prekomernega kopiranja osebnega in lahkega orožja. Pogodbenici soglašata, da bosta svoje obveznosti iz mednarodnega prava in zadevnih konvencij ter zaveze v okviru ustreznih večstranskih instrumentov strogo upoštevali in jih v celoti izpolnjevali.

Člen 91F

Plačanci

Pogodbenici se zavezujeta, da bosta vzpostavili stalen politični dialog in sodelovali pri preprečevanju aktivnosti plačancev v skladu s svojimi obveznostmi v okviru mednarodnih konvencij in instrumentov ter v skladu z nacionalnim zakoni in drugimi predpisi o izvajjanju teh obveznosti.

Člen 91G

Mednarodno kazensko sodišče

Pogodbenici, odločeni, da zaustavita nekaznovanje in utrdita mednarodni mir in varnost ter trajno spoštovanje za izvrševanje mednarodne pravice, ponovno potrjujeta podporo mednarodnemu kazenskemu sodišču in njegovemu delu. Pogodbenici nadalje soglašata, da bosta sodelovali z namenom spodbujanja univerzalnosti in celovitosti Rimskega statuta in z njim povezanih instrumentov ter okreplili sodelovanje z mednarodnim kazenskim sodiščem, tudi pri njegovem delu.

4. The Parties agree to cooperate in the prevention and suppression of acts of terrorism in accordance with the Charter of the United Nations and international law, relevant conventions and instruments and within their respective legislation and regulations. They shall do so in particular:

(a) in the context of the mutual implementation of Resolution 1373 (2001) of the UN Security Council and other relevant UN resolutions, and applicable international conventions and instruments;

(b) by exchange of information on terrorist groups and their support networks, by mutual agreement and in accordance with international and national law;

(c) by exchange of views on means and methods used to counter terrorism, including in technical fields and training, and by exchange of experiences in respect of terrorism prevention.

Article 91C

Money laundering and terrorism financing

1. The Parties agree on the necessity of making every effort and cooperating in order to prevent the use of their financial systems for laundering of proceeds from criminal activities in general and from offences related to illicit drugs and psychoactive substances in particular.

2. Cooperation in this area may include administrative and technical assistance with the purpose of developing the implementation of regulations and efficient functioning of the suitable standards and mechanisms to combat money laundering and terrorism financing equivalent to international standards and in particular to the recommendations of the Financial Action Task Force (FATF).

Article 91D

Combating Organised Crime

The Parties agree to cooperate in combating organised and financial crime including corruption. Such cooperation aims in particular at implementing and promoting relevant international standards and instruments, such as the UN Convention on Transnational Organised Crime and its supplementing Protocols and the UN Convention against Corruption.

Article 91E

Small arms and light weapons

The Parties recognise that the illicit manufacturing, stockpiling, possession and trade in small arms and light weapons and their excessive accumulation and uncontrolled spread continue to be a major contributor to instability and a threat to safety, security and sustainable development. The Parties therefore agree to pursue and further develop close cooperation to prevent, combat and eradicate the illicit trade in small arms and light weapons in all its aspects as set out in the UN Programme of Action (UNPoA) and to address the issue of the excessive accumulation of small arms and light weapons. The Parties agree to rigorously observe and fully implement their obligations under international law and relevant conventions, as well as their undertakings in terms of relevant multilateral instruments.

Article 91F

Mercenaries

The Parties undertake to establish a regular political dialogue and to cooperate in the prevention of mercenary activities in accordance with their obligations under international conventions and instruments, and their respective legislations and regulations implementing such obligations.

Article 91G

International Criminal Court

The Parties, determined to put an end to impunity and to promote international peace and security and lasting respect for the enforcement of international justice, reaffirm their support for the International Criminal Court and its work. The parties further agree to cooperate to promote the universality and integrity of the Rome Statute and related instruments and agree to strengthen their cooperation with the ICC and its work.

Člen 91H

Sodelovanje na področju migracij

1. Migracije morajo biti predmet poglobljenega političnega dialoga, v katerem se bo odražal pomen, ki ga pogodbenici pripisujeta tej temi.

Da bi zagotovili spoštovanje človekovih pravic in odpravo vseh oblik diskriminacije, zlasti na podlagi izvora, spola, rase, jezika in vere, pogodbenici ponovno potrjujeta svojo zavezanost veljavnim obveznostim iz mednarodnega prava v zvezi z migracijami.

2. Z namenom krepitev sodelovanja med pogodbenicama bo takšen dialog pokrival obsežno področje, med drugim tudi naslednje:

(a) pravično obravnavanje tujih državljanov, ki zakonito bivajo na njunih ozemljih, integracijsko politiko s ciljem doseganja pravic in dolžnosti, ki so primerljive s pravicami in dolžnostmi njunih državljanov, zmanjšanje diskriminacije na področju gospodarskega, socialnega in kulturnega življenja ter oblikovanje zaščitnih ukrepov proti rasizmu in ksenofobiji ter s tem povezani nestrpnosti in nasilju;

(b) države članice EU morajo Južnoafričane, ki so zakonito zaposleni na njihovem ozemlju, obravnavati enako kot svoje državljane, kar zadeva delovne razmere, plačilo za opravljeno delo in odpuščanje. Južna Afrika prav tako nediskriminatorno obravnava delavce EU, ki zakonito delajo na njenem ozemljtu;

(c) vprašanja v zvezi z vizumi, ki so v interesu obeh strani; tudi poenostavitev postopkov za vstop za državljane Južne Afrike na obisku v EU ter za državljane držav članic EU na obisku v Južni Afriki;

- (d) vprašanji o varnosti potnih listin in v zvezi z identiteto;
- (e) povezave med migracijo in razvojem, vključno s:

– strategijami za zmanjšanje revščine, izboljšanje življenjskih in delovnih razmer, ustvarjanje novih delovnih mest in razvijanje ustreznih spremnostei in znanj,

– omogočanjem migrantom, da lažje sodelujejo pri razvoju njihove matične države,

– sodelovanjem pri krepljenju zmogljivosti, zlasti v združenem in izobraževalnem sektorju, da bi omagili negativni vpliv "bega možganov" na trajnostni razvoj v Južni Afriki, ter

– načini za pospeševanje zakonitih, hitrih in stroškovno učinkovitih prenosov nakazil;

(f) razvoj in izvajanje nacionalnih zakonodaj in praks o mednarodni zaščiti zaradi upoštevanja določb Konvencije ZN o statusu beguncov in njenega protokola iz leta 1967 ter zaradi zagotovitve spoštovanja načela "nevračanja";

(g) vzpostavitev učinkovite in preprečevalne politike za boj proti nezakonitemu priseljevanju, tihotapljenju migrantov in trgovanzju z ljudmi, vključno z bojem proti kriminalnim mrežam tihotapcev in trgovcev z ljudmi ob zaščiti žrtev;

(h) pomembna vprašanja, povezana z nadzorom meja, vključno z razvojem zmogljivosti, usposabljanjem, izmenjavo najboljših praks in tehnično pomočjo;

(i) vsa vprašanja v zvezi z vračanjem in ponovnim sprejmom, vključno s potrebo po izvajanju vrnitez na human in dostanstven način ob doslednem spoštovanju človekovih pravic, ter v zvezi s spodbujanjem prostovoljnega vračanja.

3. (a) Pogodbenici v okviru sodelovanja za preprečevanje in zmanjševanje nezakonitega priseljevanja soglašata, da bo vsaka ponovno sprejela svoje nezakonite priseljence. S tem namenom:

– vsaka država članica EU na zahtevo Južne Afrike in brez nadaljnjih formalnosti privoli v vrnitez in ponovni sprejem katerega koli svojega državljana, ki se nezakonito zadržuje na ozemlju Južne Afrike;

– Južna Afrika na zahtevo države članice EU in brez nadaljnjih formalnosti privoli v vrnitez in ponovni sprejem katerega koli svojega državljana, ki se nezakonito zadržuje na ozemlju Južne Afrike.

Article 91H

Cooperation on migration

1. Migration shall be the subject of in-depth political dialogue, reflecting the importance the Parties attach to this topic.

The Parties reaffirm their commitment to existing obligations under international law regarding migration matters to ensure respect for human rights and to eliminate all forms of discrimination based particularly on origin, sex, race, language and religion.

2. With a view to strengthening cooperation between the Parties, such dialogue shall cover a broad and comprehensive agenda, including:

(a) fair treatment of foreign nationals residing legally on their territories, integration policy aimed at granting them rights and obligations comparable to those of their citizens, enhancing non-discrimination in economic, social and cultural life and developing protective measures against racism, xenophobia and related intolerance and violence;

(b) the treatment accorded by EU Member States to South Africans legally employed on their territory as regards working conditions, remuneration and dismissal should be equivalent to their own nationals. Similarly South Africa shall accord comparable non-discriminatory treatment to EU workers legally employed on its territory;

(c) visa issues of mutual interest; including simplifying entry procedures for South African nationals visiting the EU as well as EU Member States' nationals visiting South Africa;

(d) travel document security and identity issues;

(e) the linkages between migration and development, including:

– strategies aimed at reducing poverty, improving living and working conditions, creating employment and developing relevant skills,

– facilitating the participation of migrants in the development of their home countries,

– cooperation to strengthen capacities, particularly in the health and education sectors, to offset the negative impact of "brain drain" on sustainable development in South Africa, and

– ways to facilitate legal, expeditious and cost-effective remittance transfers;

(f) the development and implementation of national legislation and practices on international protection, with a view to satisfying the provisions of the UN Convention relating to the Status of Refugees and its 1967 Protocol, and to ensuring respect of the principle of "non-refoulement";

(g) the establishment of an effective and preventive policy to tackle illegal immigration, smuggling of migrants and trafficking in human beings including combating networks of smugglers and traffickers and protecting victims;

(h) relevant issues related to border control, including capacity building, training, sharing best practice and technical assistance;

(i) all issues related to return and readmission, including the need to carry out returns in a humane and dignified manner and in full respect of human rights, and the promotion of voluntary return.

3. (a) In the framework of cooperation to prevent and reduce illegal immigration, the Parties agree to readmit their illegal migrants. To this end:

– each EU Member State shall accept the return and readmission of any of its nationals illegally present on the territory of South Africa, at South Africa's request and without further formalities,

– South Africa shall accept the return and readmission of any of its nationals illegally present on the territory of an EU Member State, at that Member State's request and without further formalities.

Države članice EU in Južna Afrika bodo v ta namen svojim državljanom zagotovile ustrezne osebne dokumente. V primerih, kadar je državljanstvo ali identiteta osebe sporna, pogodbenici soglašata, da bo vsaka identificirala svoje domnevne državljane.

(b) Na zahtevo pogodbenic se začnejo pogajanja z namenom, da se v dobri veri in ob upoštevanju ustreznih pravil mednarodnega prava sklene dvostranski sporazum, ki bo urejal posebne obveznosti glede ponovnega sprejemanja in vračanja državljanov pogodbenic. Če pogodbenici menita, da je to potrebno, bi lahko ta sporazum zajemal tudi dogovore o ponovnem sprejemu državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva. Določal bo podrobnosti o kategorijah oseb, ki jih urejajo ti dogovori, pa tudi o načinu njihovega ponovnega sprejema in vračanja.;"

28. člen 94 se nadomesti z naslednjim:

"Člen 94

Nepovratna sredstva

Finančno pomoč v obliki nepovratnih sredstev krijejo finančna sredstva, ki so na voljo iz proračunskih postavk Skupnosti, namenjenih razvojnim dejavnostim in dejavnostim na področju mednarodnega sodelovanja, ki sodijo v področje uporabe teh proračunskih postavk. Postopek za predstavitev in potrditev zahtevkov, izvajanje in spremljanje/ocenjevanje bo v skladu s splošnimi pogoji, ki se nanašajo na zadevno proračunsko postavko.";

29. v Prilogi IV k Protokolu 1 se spremeni južnoafriška jezikovna različica:

Besedilo " Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No...(1)) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van... voorkeuroorsprong (2) is" se nadomesti z " Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtigingsno....⁽¹⁾) verklaar dat, behalwe waar duidelik anders aangedui word, hierdie produkte van... voorkeuroorsprong⁽²⁾ is".

ČLEN 2

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoškem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku ter v uradnih jezikih Južne Afrike razen angleškega, in sicer pedijskem, sotijskem, secvanskem, svazijskem, vendskem, congiskem, afriškem, ndebelijskem, kosijskem in zulujskem, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

ČLEN 3

1. Ta sporazum odobrijo Skupnost, države članice in Republika Južna Afrika v skladu s svojimi postopki.

2. Pogodbenici se uradno obvestita o zaključku ustreznih postopkov iz odstavka 1. Listine o odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretariatu Svetu Evropske unije.

ČLEN 4

Ta sporazum začne veljati prvi dan meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se pogodbenici uradno obvestili o zaključku potrebnih postopkov.

The EU Member States and South Africa will provide their nationals with appropriate identity documents for such purposes. In cases where the nationality or identity of a person is in doubt, the Parties agree to identify their alleged nationals.

(b) At the request of the Parties negotiations shall be initiated aimed at concluding in good faith and with due regard for the relevant rules of international law, a bilateral agreement governing specific obligations for the readmission and return of their nationals. This agreement could also cover, if deemed necessary by the Parties, arrangements for the readmission of third country nationals and stateless persons. It will lay down the details about the categories of persons covered by these arrangements as well as the modalities of their readmission and return.;"

(28) Article 94 shall be replaced by the following:

"Article 94

Grants

Financial assistance in the form of grants shall be covered by financial resources made available from Community budget lines for development and international cooperation activities falling within the scope of those budget lines. The procedure for presentation and approval of requests, implementation, and monitoring/evaluation will be in accordance with the general conditions relating to the budget line in question.";

(29) in Annex IV to Protocol 1 the South African language versions shall be amended as follows:

The words "Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No...(1)) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van... voorkeuroorsprong (2) is" shall be replaced by "Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtigingsno....⁽¹⁾) verklaar dat, behalwe waar duidelik anders aangedui word, hierdie produkte van... voorkeuroorsprong⁽²⁾ is".

ARTICLE 2

This Agreement is drawn up in duplicate in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovenian, Slovak, Spanish and Swedish languages and the official languages of South Africa, other than English, namely Sepedi, Sesotho, Setswana, siSwati, Tshivenda, Xitsonga, Afrikaans, isiNdebele, isiXhosa and isiZulu, each of these texts being equally authentic.

ARTICLE 3

1. This Agreement shall be approved by the Community, by the Member States, and by the Republic of South Africa in accordance with their own procedures.

2. The Parties shall notify each other of the accomplishment of the corresponding procedures referred to in paragraph 1. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 4

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the Parties notify each other that the necessary procedures have been completed.

Съставено в Клейнмонд, Южна Африка, на единадесети септември две хиляди и девета година.

Hecho en Kleinmond, Sudáfrica, a once de septiembre de dos mil nueve.

V Kleinmondu, Jihoafrická republika, dne jedenáctého září dva tisíce devět.

Udfærdiget i Kleinmond, Sydafrika, den ellevte september to tusinde og ni.

Geschehen zu Kleinmond, Südafrika, am elften September zweitausendneun.

Sõlmitud Kleinmondis, Lõuna-Aafrikas, kahe tuhande üheksanda aasta septembri üheteistkümnendal päeval.

Έγινε στο Kleinmond, Νότια Αφρική, στις ένδεκα Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες εννιά.

Done at Kleinmond, South Africa, on the eleventh day of September in the year two thousand and nine.

Fait à Kleinmond, Afrique du Sud, le onze septembre deux mille neuf.

Fatto a Kleinmond, Sud Africa, addì undici settembre duemilanove.

Kleinmond, Dienvidāfrikā, divi tūkstoši devītā gada vienpadsmitajā septembrī.

Priimta Kleinmonde, Pietų Afrikos Respublika, du tūkstančiai devintų metų rugsėjo vienuolikta dieną.

Kelt Kleinmondban, Dél-Afrikában, a 2009. év szeptember hónapjának tizenegyedik napján.

Magħmul fi Kleinmond, l-Afrika t'Isfel, fil-ħdax-il jum ta' Settembru fis-sena elfejn u disgħa.

Gedaan te Kleinmond, Zuid-Afrika, op de elfde dag van september in het jaar tweeduizend negen.

Sporządzono w Kleinmond, Republika Południowej Afryki dnia jedenastego września dwa tysiące dziewiątego roku.

Feito em Kleinmond, África do Sul, aos onze de Setembro de dois mil e nove.

Încheiat la Kleinmond, Africa de Sud, la unsprezece septembrie două mii nouă.

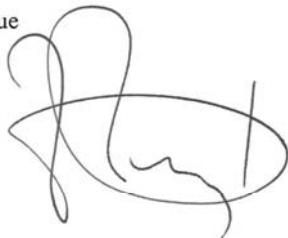
V Kleinmonde v Južnej Afrike jedenásteho septembra dvetisícdeväť.

V Kleinmondu v Južni Afriki, enajstega septembra dvatisočdevet.

Tehty Kleinmondissa, Etelä-Afrikassa, yhdentenätoista päivänä syyskuuta vuonna kaksituhattayhdeksän.

Som skedde i Kleinmond, Sydafrika, den elfte september år tjugohundranio.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland

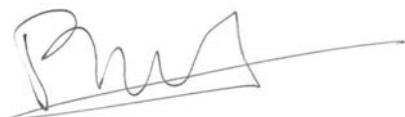
Eesti Vabariigi nimel

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

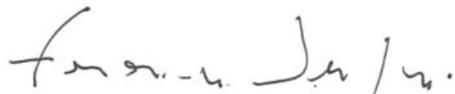
Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française



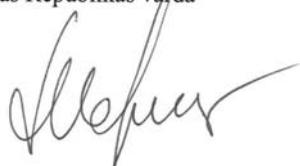
Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



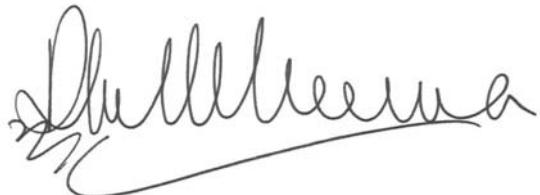
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



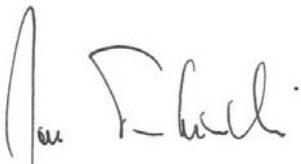
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



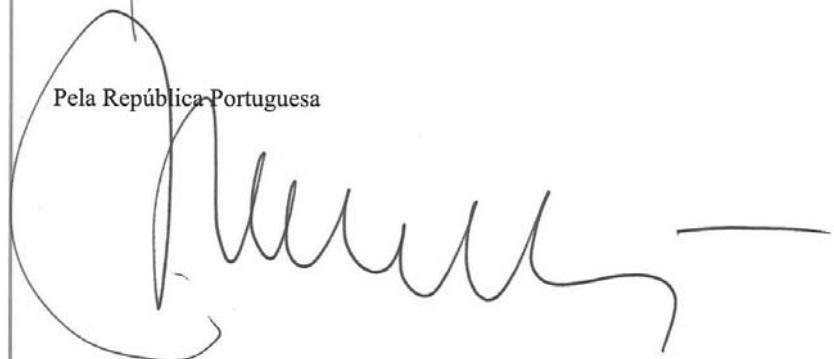
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Bronisław Komorowski

Pela República Portuguesa

Aníbal Cavaco Silva

Pentru România

Traian Băsescu

Za Republiko Slovenijo

Janez Janša

Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösségről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Europske spoločenstvo
 za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar

For the Republic of South Africa
 wa Repapoliki ya Afrika Borwa
 Ya Rephaboliki ya Afrika Borwa
 Wa Rephaboliki ya Aforika Borwa
 WeRiphabliki yaseNingizimu Afrika
 wa Rephabuliki ya Afurika Tshipembe
 Wa Riphabliki ra Afrika-Dzonga
 Vir die Republiek van Suid-Afrika
 WeRiphabhliki yeSewula Afrika
 WeRiphablikhi yoMzantsi Afrika
 WeRiphabhulikhi yaseNingizimu Afrika

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Vlada Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 311-04/10-5/9
 Ljubljana, dne 18. junija 2010
 EPA 1084-V

Državni zbor
 Republike Slovenije
mag. Vasja Klavora l.r.
 Podpredsednik

79. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o spremembi Sporazuma med Republiko Slovenijo in Češko republiko o podpori in zaščiti investicij in o njegovem prenehanju (BCZPZIA)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o spremembi Sporazuma med Republiko Slovenijo in Češko republiko o podpori in zaščiti investicij in o njegovem prenehanju (BCZPZIA)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o spremembi Sporazuma med Republiko Slovenijo in Češko republiko o podpori in zaščiti investicij in o njegovem prenehanju (BCZPZIA), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 18. junija 2010.

Št. 003-02-6/2010-12
Ljubljana, dne 21. junija 2010

dr. Danilo Türk I.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SPREMEMBI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ČEŠKO REPUBLIKO O PODPORI IN ZAŠČITI INVESTICIJ IN O NJEGOVEM PRENEHANJU (BCZPZIA)****1. člen**

Ratificira se Sporazum o spremembi Sporazuma med Republiko Slovenijo in Češko republiko o podpori in zaščiti investicij in o njegovem prenehanju, sklenjen z izmenjavo not 8. julija 2009.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

No. 4/2009

The Embassy of the Czech Republic in Ljubljana presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and, referring to the recommendations contained in the 2006 Annual Report to the ECOFIN Council and desiring to ensure that all investors from all Member States of the European Union are accorded equal treatment based on ED legislation, has the honour to convey to the esteemed Ministry the following:

The Czech side proposes that the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Slovenia on the Promotion and Protection of Investments (Sporazum med Češko Republiko in Republiko Slovenijo o podpori in zaščiti investicij), signed on 4th May 1993 in Prague, is hereby terminated. Moreover, the Czech side proposes that the provision of Article 13 paragraph 3 of the said Agreement shall not further apply.

On the understanding that the Slovenian side agrees with this proposal, the Czech side proposes that this Note and the reply Note of the Slovenian side constitute the *Agreement between the Czech Republic and the Republic of Slovenia on the Amendments to the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Slovenia on the Promotion and Protection of Investments, signed on 4th May 1993 in Prague, and on Termination thereof*.

This *Agreement* is subject to internal procedures on either side and the Czech Republic and the Republic of Slovenia shall notify each other about the completion of their respective internal legal procedures for the entry into force of this *Agreement*. This *Agreement* will enter into force on the 30th day following the date of the later of the two notifications.

The Embassy of the Czech Republic in Ljubljana avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

Ljubljana January 7, 2009

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Slovenia
Prešernova cesta 25
Ljubljana

Št. 4/2009

Veleposlaništvo Češke republike v Ljubljani izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast, sklicajoč se na priporočila, vsebovana v poročilu Sveta ECOFIN za leto 2006 ter v želji zagotoviti vlagateljem vseh držav članic Evropske unije enako obravnavo, temelječe na zakonodaji EU, sporočiti cenjenemu ministrstvu sledeče:

Češka stran predlaga, da Sporazum med Češko republiko in Republiko Slovenijo o podpori in zaščiti investicij, podpisani 4. maja 1993 v Pragi, s tem preneha veljati. Razen tega češka stran predlaga, da se določba tretjega odstavka 13. člena tega sporazuma ne uporablja več.

Če se slovenska stran strinja s tem predlogom, češka stran predlaga, da ta nota in nota – odgovor slovenske strani tvorita Sporazum med Češko republiko in Republiko Slovenijo o spremembi sporazuma med Češko republiko in Republiko Slovenijo o podpori in zaščiti investicij, podpisane 4. maja 1993 v Pragi, in o njegovem prenehanju.

Ta sporazum je podvržen notranjim postopkom na obeh straneh ter se bosta Češka republika in Republika Slovenija obvestili o končanju njunih potrebnih notranjih pravnih postopkov za začetek veljavnosti tega sporazuma. Sporazum bo začel veljati 30. dan po datumu kasnejšega od uradnih obvestil.

Veleposlaništvo Češke republike v Ljubljani izkorišča tudi to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije ponovno izrazi svoje najgloblje spoštovanje.

Ljubljana, 7. januar 2009

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije
Prešernova cesta 25
Ljubljana

No. ZMP-8/09

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Embassy of the Czech Republic and has the honour to confirm the receipt of the Embassy's Note No. 4/2009 of 7 January 2009 stating the following:

"The Embassy of the Czech Republic in Ljubljana presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and, referring to the recommendations contained in the 2006 Annual Report to the ECOFIN Council and desiring to ensure that all investors from all Member States of the European Union are accorded equal treatment based on ED legislation, has the honour to convey to the esteemed Ministry the following:

The Czech side proposes that the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Slovenia on the Promotion and Protection of Investments (Sporazum med Češko Republiko in Republiko Slovenijo o podpori in zaščiti investicij), signed on 4th May 1993 in Prague, is hereby terminated. Moreover, the Czech side proposes that the provision of Article 13 paragraph 3 of the said Agreement shall not further apply.

On the understanding that the Slovenian side agrees with this proposal, the Czech side proposes that this Note and the reply Note of the Slovenian side constitute the *Agreement between the Czech Republic and the Republic of Slovenia on the Amendments to the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Slovenia on the Promotion and Protection of Investments, signed on 4th May 1993 in Prague, and on Termination thereof*.

This *Agreement* is subject to internal procedures on either side and the Czech Republic and the Republic of Slovenia shall notify each other about the completion of their respective internal legal procedures for the entry into force of this *Agreement*. This *Agreement* will enter into force on the 30th day following the date of the later of the two notifications."

The Slovenian side has the honour to confirm its full consent with the above mentioned so that the Czech note and this Note in reply constitute the Agreement between the Republic of Slovenia and the Czech Republic amending the Agreement between the Republic of Slovenia and the Czech Republic on the Promotion and Protection of Investments and on its Termination, which shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the later of the two notifications, with which the Parties inform each other of the completion of all internal legal requirements necessary for the entry into force of this *Agreement*.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 8 July 2009

EMBASSY OF THE CZECH REPUBLIC
LJUBLJANA

Št. ZMP-8/09

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža spoštovanje Veleposlaništvu Češke republike ter ima čast potrditi prejem note cenjenega veleposlaništva št. 4/2009 z dne 7. januarja 2009, ki se glasi kot sledi:

»Veleposlaništvo Češke republike v Ljubljani izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast, sklicujoč se na priporočila, vsebovana v poročilu Sveta ECOFIN za leto 2006 ter v želji zagotoviti vlagateljem vseh držav članic Evropske unije enako obravnavo, temelječo na zakonodaji EU, sporočiti cenjenemu ministrstvu sledče:

Češka stran predlaga, da Sporazum med Češko republiko in Republiko Slovenijo o podpori in zaščiti investicij, podpisani 4. maja 1993 v Pragi, s tem preneha veljati. Razen tega češka stran predlaga, da se določba tretjega odstavka 13. člena tega sporazuma ne uporablja več.

Če se slovenska stran strinja s tem predlogom, češka stran predlaga, da ta nota in nota – odgovor slovenske strani tvorita Sporazum med Češko republiko in Republiko Slovenijo o spremembji sporazuma med Češko republiko in Republiko Slovenijo o podpori in zaščiti investicij, podpisanega 4. maja 1993 v Pragi, in o njegovem prenehanju.

Ta sporazum je podvržen notranjim postopkom na obeh straneh ter se bosta Češka republika in Republika Slovenija obvestili o končanju njunih potrebnih notranjih pravnih postopkov za začetek veljavnosti tega sporazuma. Sporazum bo začel veljati 30. dan po datumu kasnejšega od uradnih obvestil.

Slovenska stran ima čast potrditi svoje polno soglasje z zgoraj omenjenim, tako da češka nota in ta nota – odgovor tvorita Sporazum med Republiko Slovenijo in Češko republiko o spremembji sporazuma med Republiko Slovenijo in Češko republiko o podpori in zaščiti investicij in o njegovem prenehanju, ki začne veljati trideseti dan po datumu kasnejšega od uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici obvestita o končanju njunih potrebnih notranjih pravnih postopkov za začetek veljavnosti tega sporazuma.

Ministrstvo za zunanje zadeve izkorišča tudi to priložnost, da Veleposlaništvo Češke republike ponovno izrazi svoje najgloblje spoštovanje.

Ljubljana, 8. julij 2009

VELEPOSANIŠTVO ČEŠKE REPUBLIKE
LJUBLJANA

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za gospodarstvo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/09-2/11
Ljubljana, dne 18. junija 2010
EPA 378-V

Državni zbor
Republike Slovenije
mag. Vasja Klavora l.r.
Podpredsednik

80. Uredba o ratifikaciji Konvencije o centraliziranem carinjenju v zvezi z razporeditvijo nacionalnih stroškov zbiranja, ki se zadržijo, kadar se tradicionalna lastna sredstva dajo na razpolago proračunu EU

Na podlagi druge alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O CENTRALIZIRANEM CARINJENJU V ZVEZI Z RAZPOREDITVIJO NACIONALNIH STROŠKOV ZBIRANJA, KI SE ZADRŽIVO, Kadar SE TRADICIONALNA LASTNA SREDSTVA DAJO NA RAZPOLAGO PRORAČUNU EU****1. člen**

Ratificira se Konvencija o centraliziranem carinjenju v zvezi z razporeditvijo nacionalnih stroškov zbiranja, ki se zadržijo, kadar se tradicionalna lastna sredstva dajo na razpolago proračunu EU, podpisana v Bruslju 10. marca 2009.

2. člen

Konvencija se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi*:

* Besedilo konvencije v bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, španskem in švedskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo v Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije.

КОНВЕНЦИЯ
ОТНОСНО ЦЕНТРАЛИЗИРАНОТО МИТНИЧЕСКО ОФОРМЯНЕ
ВЪВ ВРЪЗКА С РАЗПРЕДЕЛЯНЕТО
НА НАЦИОНАЛНИ РАЗХОДИ ПО СЪБИРАНЕТО,
КОИТО СЕ ЗАДЪРЖАТ ПРИ ПРЕДОСТАВЯНЕТО
НА ТРАДИЦИОННИТЕ СОБСТВЕНИ РЕСУРСИ
НА РАЗПОЛОЖЕНИЕ НА БЮДЖЕТА НА ЕС

CONVENIO
RELATIVO AL DESPACHO DE ADUANAS CENTRALIZADO,
EN LO QUE SE REFIERE A LA DISTRIBUCIÓN
DE LOS GASTOS DE RECAUDACIÓN NACIONALES
QUE SE RETIENEN CUANDO SE PONEN A DISPOSICIÓN DEL PRESUPUESTO
DE LA UE LOS RECURSOS PROPIOS TRADICIONALES

ÚMLUVA
O CENTRALIZOVANÉM CELNÍM ŘÍZENÍ
TÝKAJÍCÍ SE PŘEROZDĚLENÍ
PONECHANÝCH VNITROSTÁTNÍCH NÁKLADŮ NA VÝBĚR
PŘI UVOLŇOVÁNÍ TRADIČNÍCH VLASTNÍCH ZDROJŮ
DO ROZPOČTU EU

KONVENTION
OM CENTRALISERET TOLDBEHANDLING
FOR SÅ VIDT ANGÅR FORDELINGEN AF
DE NATIONALE OPKRÆVNINGSOMKOSTNINGER,
DER TILBAGEHOLDES, NÅR DE TRADITIONELLE EGNE
INDTÆGTER OVERDRAGES TIL EU'S BUDGET

ÜBEREINKOMMEN
ÜBER DIE ZENTRALE ZOLLABWICKLUNG
HINSICHTLICH DER AUFTEILUNG DER
NATIONALEN ERHEBUNGSKOSTEN,
DIE BEI DER BEREITSTELLUNG DER
TRADITIONELLEN EIGENMITTEL
FÜR DEN HAUSHALT DER EU EINBEHALTEN WERDEN

KONVENTSIOON
KESKSE TOLLIVORMISTUSE KOHTA
SEOSES TRADITSIOONILISTE OMAVAHENDITE
ELI EELARVE KASUTUSSE ANDMISEL
ENDALE JÄETAVATE SISERIIKKLIKE SISSENÖUDMISKULUDE MÄÄRAMISEGA

ΣΥΜΒΑΣΗ ΓΙΑ
ΤΟΝ ΚΕΝΤΡΙΚΟ ΤΕΛΩΝΙΣΜΟ,
ΟΣΟΝ ΑΦΟΡΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΝΟΜΗ
ΤΩΝ ΕΘΝΙΚΩΝ ΕΞΟΔΩΝ ΕΙΣΠΡΑΞΗΣ ΠΟΥ ΠΑΡΑΚΡΑΤΟΥΝΤΑΙ
ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΔΙΑΘΕΣΗ ΤΩΝ ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΩΝ ΙΔΙΩΝ ΠΟΡΩΝ
ΣΤΟΝ ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟ ΤΗΣ ΕΕ

CONVENTION
ON CENTRALISED CUSTOMS CLEARANCE,
CONCERNING THE ALLOCATION OF
NATIONAL COLLECTION COSTS RETAINED
WHEN TRADITIONAL OWN RESOURCES
ARE MADE AVAILABLE TO THE EU BUDGET

CONVENTION
RELATIVE AU DÉDOUANEMENT CENTRALISÉ,
CONCERNANT L'ATTRIBUTION DES FRAIS DE PERCEPTION NATIONAUX
QUI SONT CONSERVÉS LORSQUE LES RESSOURCES PROPRES
TRADITIONNELLES SONT MISES À LA DISPOSITION DU BUDGET DE L'UE

AN COINBHINSIÚN
UM IMRÉITEACH LÁRAITHE CUSTAIM,
MAIDIR LE LEITHDHÁILEADH
NA gCOSTAS BAILIÚCHÁIN NÁISIÚNTA A CHOINNÍTEAR
AGUS ACMHAINNÍ DÍLSE TRAIDISIÚNTA
Á gCUR AR FÁIL DO BHUISÉAD AN AE

CONVENZIONE
RELATIVA ALLO SDOGANAMENTO CENTRALIZZATO,
CONCERNENTE L'ATTRIBUZIONE DELLE SPESE DI RISCOSSIONE
NAZIONALI TRATTENUTE ALLORCHÉ LE RISORSE PROPRIE TRADIZIONALI
SONO MESSE A DISPOSIZIONE DEL BILANCIO DELL'UE

KONVENCIJA
PAR CENTRALIZĒTU MUITOŠANU ATTIECĪBĀ UZ
TĀDU VALSTS IEKASĒŠANAS IZMAKSU PIEŠĶIRŠANU,
KO PATUR, NODODOT TRADICIONĀLOS
PAŠU RESURSUS ES BUDŽETĀ

KONVENCIJA
DĒL NACIONALINIŲ SURINKIMO ĪŠLAIDŲ,
KURIOS PASILIEKAMOS, KAI TRADICINIAI
NUOSAVI IŠTEKLIAI PERVEDAMI Į ES BIUDŽETĄ,
PASKIRSTYMO, SUSIJUSIO SU
CENTRALIZUOTU MŪITINIU ĮFORMINIMU

EGYEZMÉNY
A KÖZPONTI VÁMKEZELEÉssel KAPCSOLATBAN
A HAGYOMÁNYOS SAJÁT FORRÁSOKNAK
AZ UNIÓS KÖLTSÉGVETÉS SZÁMÁRA TÖRTÉNŐ RENDELKEZÉSRE
BOCSÁTÁSAKOR VISSZATARTOTT
NEMZETI BESZEDÉSI KÖLTSÉGEK MEGOSZTÁSÁRÓL

KONVENZJONI
DWAR L-IŽDOGAR ĈENTRALIZZAT,
DWAR L-ALLOKAZZJONI
TAL-ISPEJEŽ TAL-ĞBIR NAZZJONALI LI JINŻAMMU
MILL-PAJJIZ SAKEMM IL-FONDI PROPRJI TRADIZZJONALI
JITPOĞGEW GHAD-DISPOŽIZZJONI TAL-BAĞIT TAL-UE

**OVEREENKOMST
INZAKE GECENTRALISEERDE VRIJMAKING,
BETREFFENDE DE TOEWIJZING VAN
DE NATIONALE INNINGSKOSTEN DIE WORDEN INGEHOUDEN
WANNEER DE TRADITIONELE EIGEN MIDDELEN
TER BESCHIKKING VAN DE EU-BEGROTING WORDEN GESTELD**

**KONWENCJA
W SPRAWIE SCENTRALIZOWANEJ ODPRAWY CELNEJ
DOTYCZĄCA PODZIAŁU
KRAJOWYCH KOSZTÓW POBORU, KTÓRE SĄ ZATRZYZMYWANE,
GDY TRADYCYJNE ZASOBY WŁASNE
SĄ UDOSTĘPNIANE BUDŻETOWI UE**

**CONVENÇÃO
RELATIVA AO DESALFANDEGAMENTO CENTRALIZADO,
NO QUE DIZ RESPEITO À ATRIBUIÇÃO
DAS DESPESAS DE COBRANÇA NACIONAIS
QUE SÃO CONSERVADAS QUANDO OS RECURSOS PRÓPRIOS TRADICIONAIS
SÃO COLOCADOS À DISPOSIÇÃO DO ORÇAMENTO DA UE**

**CONVENTIA
PRIVIND VAMUIREA CENTRALIZATA,
REFERITOARE LA DISTRIBUIREA
COSTURILOR DE COLECTARE NATIONALE CARE SUNT RETINUTE
ATUNCI CAND RESURSELE PROPRIII TRADITIONALE
SUNT PUSE LA DISPOZITIA BUGETULUI UE**

**DOHOVOR
O CENTRALIZOVANOM COLNOM KONANÍ
TÝKAJÚCI SA ROZDELENIA
VNÚTROŠTÁTNÝCH NÁKLADOV NA VÝBER,
KTORÉ SA PONECHÁVAJÚ PRI ODVEDENÍ
TRADIČNÝCH VLASTNÝCH ZDROJOV DO ROZPOČTU EÚ**

**KONVENCIJA
O CENTRALIZIRANEM CARINJENJU
V ZVEZI Z RAZPOREDITVIJO
NACIONALNIH STROŠKOV ZBIRANJA, KI SE ZADRŽIJO,
KADAR SE TRADICIONALNA LASTNA SREDSTVA
DAJO NA RAZPOLAGO PRORAČUNU EU**

**KESKITETTYÄ TULLISELVTYSTÄ KOSKEVA
YLEISSOPIMUS
JÄSENVALTIOIDEN ITSELLEEN PIDÄTTÄMIEN
KANTOPALKKIOIDEN JAOSTA
PERINTEISIÄ OMIA VAROJA
EU:N TALOUSARVIOKÄYTÖÖN ASETETTAESSA**

**KONVENTION
OM CENTRALISERAD TULLKLARERING
AVSEENDE FÖRDELNING AV
NATIONELLA UPPBÖRDSKOSTNADER SOM BEHÅLLS
NÄR DE TRADITIONELLA EGNA MEDLEN
ÖVERFÖRS TILL EU:S BUDGET**

KONVENCIJA

O CENTRALIZIRANEM CARINJENJU V ZVEZI Z RAZPOREDITVIJO NACIONALNIH STROŠKOV ZBIRANJA, KI SE ZADRŽIJO, Kadar se TRADICIONALNA LASTNA SREDSTVA DAJO NA RAZPOLAGO PRORAČUNU EU

POGOBENICE, države članice Evropske unije so se –

OB UPOŠTEVANJU Sklepa Sveta 2007/436/ES, Euratom z dne 7. junija 2007 o sistemu virov lastnih sredstev Evropskih skupnosti (v nadalnjem besedilu "Sklep");

OB UPOŠTEVANJU Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 1150/2000 z dne 22. maja 2000 o izvajanju navedenega sklepa o lastnih sredstvih (v nadalnjem besedilu Uredba");

KER lahko centralizirano carinjenje in druge poenostavitev carinskih formalnosti v skladu z Uredbo ES št. 450/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 23. aprila 2008 o carinskem zakoniku Skupnosti (v nadalnjem besedilu "Modernizirani carinski zakonik") prispevajo k zagotovitvi ugodnih pogojev za trgovino;

KER enotno dovoljenje, opredeljeno v členu 1(13) Uredbe Komisije (ES) št. 2454/93, zagotavlja enake ugodnosti za obdobje pred začetkom uporabe Moderniziranega carinskega zakonika;

OB UPOŠTEVANJU izjave Sveta z dne 25. junija 2007 o razdelitvi stroškov pobiranja dajatev, DDV in statistiki v okviru sistema centraliziranega carinjenja ter izjave Sveta in Komisije z dne 25. junija 2007 o oceni delovanja sistema centraliziranega carinjenja;

OB UPOŠTEVANJU členov 17 in 120 Moderniziranega carinskega zakonika, ki določata, da odločbe carinskih organov veljajo na celotnem območju Skupnosti, ter določata dokazno moč rezultatov preverjanj na celotnem ozemlju Skupnosti;

OB UPOŠTEVANJU NASLEDNJEGA:

(1) Če je blago prijavljeno za sprostitev v prosti promet v eni državi članici in predloženo carinskemu organu v drugi državi članici, imata obe državi članici upravne stroške pri izvajanju centraliziranega carinjenja, ki je lahko združeno s poenostavtvami carinskih formalnosti. Zato je upravičena delna prerazporeditev stroškov zbiranja, ki se zadržijo, kadar se v skladu z uredbo tradicionalna lastna sredstva dajo na razpolago proračunu EU.

(2) Ta prerazporeditev, ki jo izvede pogobenica, v kateri se vloži carinska deklaracija, v korist pogobenice, v kateri se predloži blago, ustreza znesku 50% zadržanih stroškov zbiranja.

(3) Za uspešno izvedbo prerazporeditve stroškov zbiranja je treba sprejeti posebne postopke v obliki konvencije med pogobenicami.

(4) To konvencijo pogobenice uporabljajo v skladu s svojimi nacionalnimi zakoni in postopki –

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

POGLAVJE I PODROČJE UPORABE IN OPREDELITEV POJMOV

ČLEN 1

1. Ta konvencija opredeljuje postopke za prerazporeditev stroškov zbiranja, kadar se lastna sredstva dajo na razpolago proračunu EU, ki jih pogobenice uporabljajo pri centraliziranem carinjenju v smislu člena 106 Moderniziranega carinskega zakonika za blago, prijavljeno za sprostitev v prosti promet v eni državi članici in predloženo carinskemu organu v drugi državi članici.

CONVENTION

ON CENTRALISED CUSTOMS CLEARANCE, CONCERNING THE ALLOCATION OF NATIONAL COLLECTION COSTS RETAINED WHEN TRADITIONAL OWN RESOURCES ARE MADE AVAILABLE TO THE EU BUDGET

THE CONTRACTING PARTIES, Member States of the European Union:

HAVING REGARD to Council Decision No 2007/436/EC, EURATOM of 7 June 2007 on the system of the European Communities' own resources (hereinafter referred to as "the Decision"),

CONSIDERING Council Regulation (EC, Euratom) No 1150/2000 of 22 May 2000 implementing the abovementioned Decision on own resources (hereinafter referred to as "the Regulation"),

CONSIDERING that centralised clearance, and other simplifications of customs formalities, within the meaning of Regulation (EC) No 450/2008 of the European Parliament and of the Council of 23 April 2008 laying down the Community Customs Code (hereinafter referred to as "the Modernised Customs Code") may help create conditions favourable to trade,

CONSIDERING that the Single Authorisation as defined by Article 1(13) of Commission Regulation (EC) No 2454/93 provides the same benefits for the period until the Modernised Customs Code has become applicable,

CONSIDERING the Council's statement of 25 June 2007 on the sharing of duty collection costs, on VAT and on statistics under the centralised clearance system and the statement of the Council and the Commission of 25 June 2007 on the evaluation of the functioning of the centralised clearance system,

TAKING ACCOUNT of Articles 17 and 120 of the Modernised Customs Code which respectively provide for the recognition of the validity of decisions taken by customs authorities throughout the Community, and stipulate the conclusive force of the results of verifications throughout the territory of the Community,

WHEREAS:

(1) The management of centralised clearance, which may be combined with simplifications of customs formalities, where goods are declared for free circulation in a Member State but presented to customs in another Member State implies administrative expenditure in both Member States. That justifies a partial redistribution of the collection costs which are retained when traditional own resources are made available to the Community budget in accordance with the Regulation.

(2) That redistribution, carried out by the Contracting Party where the customs declaration is lodged for the benefit of the Contracting Party where the goods are presented, corresponds to a total of 50% of the retained collection costs.

(3) Smooth implementation of the redistribution of collection costs requires the adoption of specific procedures in the form of a Convention between the Contracting Parties.

(4) This Convention is to be applied by the Contracting Parties in accordance with their national laws and procedures,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER I SCOPE AND DEFINITIONS

ARTICLE 1

1. This Convention defines the procedures for the redistribution of collection costs when own resources are made available to the EU budget, which shall be followed by the Contracting Parties in case of centralised clearance as defined by Article 106 of the Modernised Customs Code, where goods are declared for release for free circulation in a Member State but presented to customs in another Member State.

2. Postopek iz odstavka 1 se uporablja tudi, če je centralizirano carjenje združeno s poenostavitvami, določenimi v Moderniziranem carinskem zakoniku.

3. Postopki iz odstavka 1 se uporabljajo tudi za enotno dovoljenje, opredeljeno v členu 1(13) uredbe Komisije (ES) št. 2545/93, pri sprostitvi v prosti promet.

ČLEN 2

V tej konvenciji se uporabljajo naslednje opredelitev pojmov:

(a) "dovoljenje" pomeni vsako dovoljenje, ki ga izdajo carinski organi za sprostitev blaga v prosti promet pri carinskem uradu, pristojnem v kraju sedeža imetnika dovoljenja, ne glede na to, pri katerem carinskem uradu je bilo blago predloženo;

(b) "carinski organ, ki izda dovoljenje" pomeni carinski organ sodelujoče države članice, ki dovoli sprostitev blaga v prosti promet pri carinskem uradu, pristojnem v kraju sedeža imetnika dovoljenja, ne glede na to, pri katerem carinskem uradu je bilo blago predloženo;

(c) "carinski organ, ki pomaga," pomeni carinski organ sodelujoče države članice, ki pomaga carinskemu organu, ki izda dovoljenje, pri nadzoru postopka in prepustitvi blaga;

(d) "uvozne dajatve" pomenijo carine, ki se plačajo ob uvozu blaga;

(e) "stroški zbiranja" pomenijo zneske, ki jih države članice lahko zadržijo v skladu s členom 2(3) Sklepa ali ustrezno določbo katerega koli naknadnega sklepa, ki bi ga nadomestil.

POGLAVJE II DOLOČITEV IN PRERAZPOREDITEV STROŠKOV ZBIRANJA

ČLEN 3

1. Država članica carinskega organa, ki izda dovoljenje, pošlje državi članici carinskega organa, ki pomaga, po elektronski poti ali, če to ni mogoče, na drug ustrezni način vse ustrezne informacije o znesku stroškov zbiranja, ki jih je treba prerazporediti.

2. Carinski organ, ki pomaga, sporoči carinskemu organu, ki izda dovoljenje:

(a) ime in naslov organa, pristojnega za sprejemanje informacij iz odstavka 1;

(b) številko bančnega računa, na katerega je treba nakanati znesek stroškov zbiranja, ki jih je treba prerazporediti.

3. Ustrezne informacije iz odstavka 1 so:

(a) oznaka dovoljenja;

(b) datum knjiženja zneska ugotovljenih lastnih sredstev v skladu s členoma 9 in 10 Uredbe;

(c) znesek lastnih sredstev, ki se dajo na razpolago, pri čemer je treba upoštevati morebitno vračilo ali naknadno izterjava uvoznih dajatev;

(d) znesek zadržanih stroškov zbiranja.

ČLEN 4

Država članica carinskega organa, ki izda dovoljenje, mora državi članici carinskega organa, ki pomaga, prerazprediti petdeset odstotkov (50%) zneska zadržanih stroškov zbiranja.

ČLEN 5

1. Znesek iz člena 4 se izplača v mesecu, v katerem je bil znesek ugotovljenih lastnih sredstev knjižen v skladu s členoma 9 in 10 Uredbe.

2. The procedures referred to in paragraph 1 shall also apply when the concept of centralised clearance is combined with simplifications established under the Modernised Customs Code.

3. The procedures referred to in paragraph 1 shall also apply to the Single Authorisation as defined by Article 1(13) of Commission Regulation (EC) No 2454/93, for release for free circulation.

ARTICLE 2

For the purposes of this Convention, the following definitions shall apply:

(a) "authorisation" means any authorisation issued by the customs authorities which allows the release of goods for free circulation at the customs office responsible for the place where the authorisation holder is established, irrespective of the customs office where the goods are presented;

(b) "Authorising Customs Authorities" means the Customs Authorities of the participating Member State which allow the release of the goods for free circulation at the customs office responsible for the place where the authorisation holder is established, irrespective of the customs office where the goods are presented;

(c) "Assisting Customs Authorities" means the Customs Authorities of the participating Member State which assist the Authorising Customs Authorities in the supervision of the procedure and the release of the goods;

(d) "import duties" means customs duties payable on the importation of goods;

(e) "collection costs" means the amounts which the Member States are authorised to retain in accordance with Article 2(3) of the Decision or a corresponding provision of any other subsequent decision which may replace it.

CHAPTER II DETERMINATION AND REDISTRIBUTION OF COLLECTION COSTS

ARTICLE 3

1. The Member State of the Authorising Customs Authorities shall notify the Member State of the Assisting Customs Authorities, by electronic or, where not available, any other appropriate means, of the relevant information concerning the amount of collection costs to be redistributed.

2. The Assisting Customs Authorities shall communicate to the Authorising Customs Authorities:

(a) the name and address of the authority competent for receiving the information under paragraph 1;

(b) the references of the bank account into which the amount of collection costs to be redistributed shall be paid.

3. The relevant information referred to in paragraph 1 is the following:

(a) the identification of the authorisation;

(b) the date on which the amount of established own resources is credited in accordance with Articles 9 and 10 of the Regulation;

(c) the amount of own resources made available, taking into account possible repayment or post-clearance recovery of import duties;

(d) the amount of collection costs retained.

ARTICLE 4

The amount of the collection costs to be redistributed by the Member State of the Authorising Customs Authorities to the Member State of the Assisting Customs Authorities shall be equal to fifty per cent (50%) of the amount of the collection costs retained.

ARTICLE 5

1. The payment of the amount referred to in Article 4 shall be made in the month during which the amount of established own resources is credited in accordance with Article 9 and 10 of the Regulation.

2. Od dneva izteka predpisanega roka do dneva plačila se na znesek iz odstavka 1 zaračunavajo zamudne obresti.

Obrestna mera zamudnih obresti je obrestna mera, ki jo uporabi Evropska centralna banka za svoje zadnje operacije glavnega refinanciranja, opravljene pred prvim koledarskim dnem zadevnega polletja (referenčna stopnja), plus dve odstotni točki.

Za države članice carinskega organa, ki izda dovoljenje, ki ne sodelujejo v tretji stopnji ekonomske in monetarne unije, je ta referenčna stopnja enakovredna stopnji, ki jo določi nacionalna centralna banka. V tem primeru se referenčna stopnja, ki velja na prvi koledarski dan zadevnega polletja, uporablja naslednjih šest mesecev.

POGLAVJE III REŠEVANJE SPOROV

ČLEN 6

Vsi spori med pogodbenicami v zvezi z razlago ali uporabo te konvencije se, če je mogoče, rešujejo s pogajanji. Če rešitve ni mogoče najti v treh mesecih, lahko zadevne pogodbenice sporazumno določijo mediatorja za razrešitev spora.

POGLAVJE IV IZVEDBENE IN KONČNE DOLOČBE

ČLEN 7

1. Depozitar te konvencije je generalni sekretar Sveta Evropske unije.

2. Države članice Evropske unije lahko postanejo pogodbenice te konvencije, ko pri generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije deponirajo listino o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu po dokončanju notranjih postopkov za sprejetje te konvencije.

3. Ta konvencija začne veljati devetdeset dni po dnevu, ko zadnja država članica podpisnica izjavi, da je dokončala vse notranje postopke za sprejetje te konvencije. Do začetka veljavnosti lahko vsaka država članica, ki je dokončala te postopke, izjavi, da bo v svojih odnosih z državami članicami, ki so dale enako izjavo, uporabljala Konvencijo za določbe, na katere se nanaša ta konvencija.

4. Od dneva začetka uporabe te konvencije med zadevnimi državami članicami določbe te konvencije nadomestijo vse upravne dogovore med državami članicami o prerazporeditvi zneskov stroškov zbiranja v primerih, ki spadajo na področje uporabe te konvencije.

ČLEN 8

1. Katera koli pogodbenica lahko predлага spremembu te konvencije, zlasti če ima zaradi uporabe te konvencije velike proračunske izgube. Vsaka predlagana sprememba se pošlje depozitarju iz člena 7, ki jo sporoči drugim pogodbenicam.

2. Pogodbenice sprejmejo spremembe s soglasjem.

3. Spremembe, sprejete v skladu z odstavkom 2, začnejo veljati v skladu s členom 7.

ČLEN 9

Pogodbenice konvencijo pregledajo najpozneje tri leta po začetku uporabe Moderniziranega carinskega zakonika; če je potrebno, se konvencija lahko na podlagi tega pregleda spremeni v skladu s členom 8.

2. Interest on arrears shall be charged on the amount referred to in paragraph 1 from the date of expiry of the prescribed period until the date of payment.

The rate of interest on arrears shall be the interest rate applied by the European Central Bank to its most recent main refinancing operation carried out before the first calendar day of the half-year in question (the reference rate), plus two percentage points.

For a Member State of the Authorising Customs Authorities which is not participating in the third stage of economic and monetary union, the reference rate referred to above shall be the equivalent rate set by its national central bank. In that case, the reference rate in force on the first calendar day of the half-year in question shall apply for the following six months.

CHAPTER III DISPUTE SETTLEMENT

ARTICLE 6

Any dispute arising between the Contracting Parties in relation to the interpretation or functioning of this Convention shall be resolved as far as possible by negotiation. If no solution is found within three months, the Contracting Parties concerned may by common accord choose a mediator to resolve the dispute.

CHAPTER IV IMPLEMENTATION AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 7

1. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary of this Convention.

2. The Member States of the European Union may become Contracting Parties to this Convention by lodging with the Secretary-General of the Council of the European Union an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, once the internal procedures required for the adoption of this Convention have been completed.

3. This Convention shall enter into force ninety days after the last signatory Member State has declared that it has completed all the internal procedures necessary for its adoption. In the meantime, however, any Member State which has completed those procedures may declare that it will apply the Convention in its relations with those Member States which have made the same declaration, with regard to the provisions concerned by this Convention.

4. All administrative arrangements between Member States concerning the redistribution of amounts of collection costs in situations within the scope of this Convention shall be superseded by the provisions of this Convention as from its date of application between the Member States concerned.

ARTICLE 8

1. Amendments to this Convention may be proposed by any Contracting Party, in particular when a Contracting Party faces serious budgetary losses due to the application of this Convention. Any proposed amendment shall be sent to the depositary referred to in Article 7 who shall communicate it to the Contracting Parties.

2. Amendments shall be adopted by common agreement by the Contracting Parties.

3. Amendments adopted in accordance with paragraph 2 shall come into force in accordance with Article 7.

ARTICLE 9

This Convention shall be reviewed by the Contracting Parties at the latest three years after the date of application of the Modernised Customs Code and if necessary may be amended on the basis of that review in accordance with Article 8.

ČLEN 10

1. Vsaka pogodbenica lahko odpove to konvencijo tako, da o tem uradno obvesti generalnega sekretarja Sveta Evropske unije.

2. Odpoved začne učinkovati devetdeset dni po tem, ko generalni sekretar prejme uradno obvestilo o odpovedi.

V potrditev tega so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali to konvencijo.

Sestavljeni v Bruslju, dne desetega marca leta dva tisoč devet v enem izvirniku v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh jezikih enako verodostojna; izvirnik se deponira v arhivu Generalnega sekretariata Sveta Evropske unije.

ARTICLE 10

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the Council of the European Union.

2. Denunciation shall take effect ninety days after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of the denunciation.

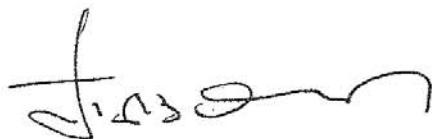
In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

Done at Brussels on the tenth day of March in the year two thousand and nine in a single original in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, the original being deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Voor de Regering van het Koninkrijk België
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Für die Regierung des Königreichs Belgien



За Правителството на България



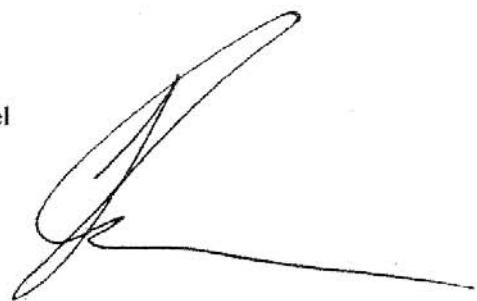
Za vládu České republiky



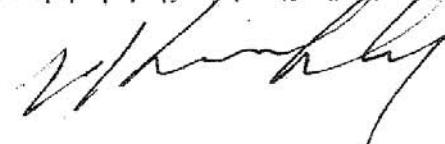
For regeringen for Kongeriget Danmark



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland


Urmas Paet
Eesti Vabariigi valitsuse nimel


Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland


Brian Cowen
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας


Por el Gobierno del Reino de España

Pour le gouvernement de la République française

Per il Governo della Repubblica italiana

Για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας

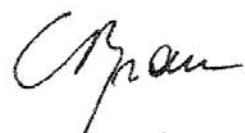
Latvijas Republikas valdības vārdā



Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu



Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság kormánya részéről



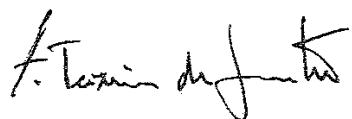
Għall-Gvern ta' Malta

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

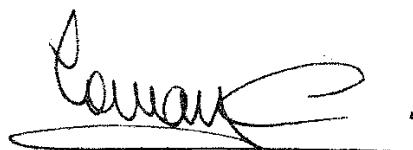
Für die Regierung der Republik Österreich

W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

Pelo Governo da República Portuguesa



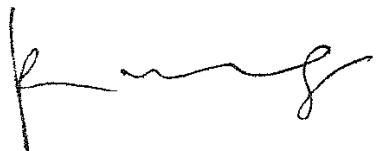
Pentru Guvernul României



Za vlado Republike Slovenije



Za vládu Slovenskej republiky



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar

På svenska regeringens vägnar

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

3. člen

Republika Slovenija do začetka veljavnosti konvencije v skladu s tretjim odstavkom 7. člena konvencije izjavi, da bo v odnosih z državami članicami, ki so dale enako izjavo, uporabljala konvencijo za določbe, na katere se nanaša ta konvencija.

4. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije.

5. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-38/2010
Ljubljana, dne 24. junija 2010
EVA 2010-1811-0002

Vlada Republike Slovenije

mag. Mitja Gaspari I.r.
Minister

81. Uredba o ratifikaciji Pogodbe o finančni podpori Sekretariatu CEFTA

Na podlagi prve alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI POGODBE O FINANČNI PODPORI SEKRETARIATU CEFTA

1. člen

Ratificira se Pogodba o finančni podpori Sekretariatu CEFTA, sklenjena v Bruslu 10. novembra 2009.

2. člen

Pogodba se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi*:

Financial Support to the CEFTA Secretariat

1. Definition

This contract is made between the MINISTRY OF ECONOMY OF SLOVENIA, hereinafter referred to as the Ministry of Economy, represented by MINISTER OF ECONOMY and the CEFTA Secretariat, with a principal address at 12-16 Rue Joseph II, B-1000 Brussels, BELGIUM hereinafter referred to as the "Contractor".

2. The Grant

This contract is made under the Indicative Work Programme for the CEFTA Secretariat for October 2009–October 2010, the objectives and guidelines for which are outlined in the attached Annex 2. The Contractor undertakes to operate within these objectives and guidelines.

Ministry of Economy agrees to pay the Contractor, on the terms and conditions set out below, a grant of 20.000 EUR.

3. The Project

The Contractor agrees to use the grant only in support of the CEFTA Secretariat to the project "Development of a regional framework for trade policy in SEE". The project's main geographic focus will be in Brussels and South Eastern Europe. The duration of the project shall be 1 (one) year commencing in October 2009.

The Contractor further agrees to use the grant only for the purposes detailed in Annex 2 attached to this contract. Any amendment to the design of the Project or to its duration shall be agreed in writing with the Ministry of Economy.

4. Reporting

The Contractor agrees to submit six monthly progress reports in line with its overall reporting schedule (March and October). The Contractor also agrees to submit, an annual Financial Statement detailing all expenditure on the Project.

The Contractor agrees to provide to the Ministry of Economy a copy of its audited accounts, which should identify the grant, within six months of the end of each accounting year for the duration of this contract. These accounts should itemise Project expenditure together with details of all sources of funding allocated to the Project, including funding from the Ministry of Economy.

Failure to comply with these conditions in full shall render the Contractor ineligible for further funding from the Ministry of Economy.

5. Financial Administration

The Contractor agrees to ensure that the grant is properly administered, that activities funded in accordance with the budget for the Project shall be recorded fully and accurately and that funds shall be assigned to the Project only by persons empowered by the Contractor to do so.

Finančna podpora sekretariatu CEFTA

1. Opredelitev

Ta pogodba se sklene med MINISTRSTVOM ZA GOSPODARSTVO SLOVENIJE, v nadalnjem besedilu: ministrstvo za gospodarstvo, ki ga zastopa MINISTER ZA GOSPODARSTVO, in sekretariatom CEFTA s sedežem na 12-16 Rue Joseph II, B-1000 Bruselj, BELGIJA, v nadalnjem besedilu: pogodbenik.

2. Pomoč

Ta pogodba se sklene kot del okvirnega programa sekretariata CEFTA za obdobje od oktobra 2009 do oktobra 2010, katerega cilji in smernice so podani v prilogi 2. Pogodbenik se zaveže, da bo deloval v okviru teh ciljev in smernic.

Ministrstvo za gospodarstvo soglaša, da bo pogodbeniku ob rokih in pogojih, navedenih v nadalnjem besedilu, izplačalo pomoč v višini 20.000 EUR.

3. Projekt

Pogodbenik soglaša, da bo pomoč porabil le za podporo sekretariatu CEFTA pri projektu »Razvoj regionalnega okvira za trgovinsko politiko v JV Evropi«. Projekt bo v glavnem potekal v Bruslu in Jugovzhodni Evropi. Projekt traja 1 (eno) leto in se začne oktobra 2009.

Pogodbenik prav tako soglaša, da bo pomoč porabil le za namene, podrobno določene v prilogi 2 k tej pogodbi. O vsaki spremembi opisa ali trajanja projekta se je treba pisno dogovoriti z ministrstvom za gospodarstvo.

4. Poročanje

Pogodbenik soglaša, da bo predložil šestmesečni poročili o napredku skladno s splošnim razporedom poročanja (marca in oktobra). Pogodbenik soglaša tudi, da bo predložil letni finančni pregled s podrobno opredeljenimi stroški projekta.

Pogodbenik soglaša, da bo ministrstvu za gospodarstvo zagotovil izvod revidiranih računov, ki izkazujejo pomoč, v roku šestih mesecev po koncu vsakega obračunskega leta za čas trajanja te pogodbe. V teh računih je treba navesti postavke za stroške projekta skupaj s podrobnostmi o vseh virih financiranja projekta, vključno s finančnim deležem ministrstva za gospodarstvo.

Če pogodbenik teh pogojev ne bo v celoti izpolnil, ga ministrstvo za gospodarstvo ne bo več financiralo.

5. Finančno upravljanje

Pogodbenik soglaša, da bo skrbel za ustrezno upravljanje s pomočjo, da bodo dejavnosti, financirane skladno s proračunom projekta, zabeležene v celoti in natančno, in da bodo sredstva projektu dodelile le osebe, ki jih bo za to pooblastil pogodbenik.

* Priloga 2 je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve ter v Ministrstvu za gospodarstvo.

The Contractor further agrees that it shall exercise due diligence in the selection of any third party or agency through which the grant is to be administered. In particular the Contractor will endeavour to ensure that any such agency has the capacity and experience to manage the work assigned to it, that it is solvent and that adequate measures are in place for reporting, audit and evaluation of its activities.

6. Breach

In the event of any breach of the foregoing conditions the Contractor shall, at the request of the Ministry of Economy, repay the whole of the grant.

7. Liability

The Contractor shall bear responsibility in respect of any and all claims howsoever arising from or in connection with the execution of projects assisted under the terms of this Contract and the Contractor shall indemnify and hold harmless the Ministry of Economy in respect of any such claims.

In particular and without prejudice to sub-paragraph 1, Ministry of Economy not be liable in respect of any claim by, or on behalf of, any adviser, manager, volunteer, expert, employee, servant, or agent of the Contractor or by or on behalf of any other person claiming against the Contractor arising out of the implementation of this Contract nor shall the Ministry of Economy be liable in respect of any claims that may arise where an adviser, manager, volunteer, expert, employee, servant or agent of the Contractor is injured, disabled or killed in the course of employment or engagement under any project supported by the funds provided under this Contract.

8. Frustration of the Contract

The Contract shall be deemed to be frustrated if:

- The Project, for any reason, is not commenced within four months of signature of the Contract;
- At any time, Ministry of Economy considers that events have occurred which are sufficient to defeat or substantially prevent or delay the achievement of the stated objectives of the Project.

In the event that the Contractor believes that the contract has been frustrated, it shall immediately notify the Ministry of Economy accordingly and shall consult with the Ministry of Economy as soon as may be with a view to a resolution of any outstanding issues.

In the case of frustration of the Contract, the Contractor agrees to refund immediately to the Ministry of Economy the balance of the grant.

9. Refund

The Contractor agrees to refund to the Ministry of Economy, within three months of completion of the Project, any part of the grant which has not been spent. If the refund is not made within three months, then interest, at European Central Bank base rate, shall be charged on the outstanding monies from the date of completion.

The Contractor further agrees that where the contracted work has been undertaken using funds provided by Ministry of Economy and from other sources, any funds remaining unexpended at the completion of the Project, shall be fully accounted for, and any portion attributable to Ministry of Economy shall be repaid forthwith. If the refund is not made within three months, then interest, at European Central Bank base rate, shall be charged on the outstanding monies from the date of completion.

10. Insurance

It shall be the sole responsibility of the Contractor to take out adequate and appropriate insurance cover in relation to all projects supported by the funds provided under this Contract.

11. Access

Ministry of Economy retains the right to monitor, evaluate and audit projects from time to time. The Contractor agrees to co-operate with the Ministry of Economy and its agents, in carrying out such monitoring visits, evaluations and audits and to provide access to all relevant documents as requested.

Poleg tega pogodbenik soglaša, da bo vsako tretjo stranko ali agencijo, ki bo upravljala s pomočjo, izbral s potrebnostjo. Pogodbenik si bo še zlasti prizadeval zagotoviti, da ima vsaka takšna agencija potrebne sposobnosti in izkušnje za dodeljeno delo, da je solventna in izvaja ustrezne ukrepe za poročanje, revizijo in ovrednotenje svojih dejavnosti.

6. Kršitve

Ob vsaki kršitvi navedenih pogojev pogodbenik na zahtevo ministrstva za gospodarstvo vrne celotno pomoč.

7. Odgovornost

Pogodbenik prevzema odgovornost za kateri koli zahtevki, ki nastane zaradi ali v zvezi z izvajanjem projektov pod pogoji te pogodbe, ter povrne stroške in varuje ministrstvo za gospodarstvo pri vseh tovrstnih zahtevkih.

Zlasti in brez poseganja v prvi pododstavek ministrstvo za gospodarstvo ni odgovorno za noben zahtevek s strani ali v imenu svetovalca, vodje, prostovoljca, strokovnjaka, zaposlenega, uradnika ali zastopnika pogodbenika, ali s strani ali v imenu katere koli druge osebe, ki proti pogodbeniku uveljavlja odškodninski zahtevek zaradi izvajanja te pogodbe; ministrstvo za gospodarstvo prav tako ni odgovorno za noben zahtevek, ki lahko nastane, kadar je svetovalec, vodja, prostovoljec, strokovnjak, zaposleni, uradnik ali zastopnik pogodbenika poškodovan, ubit ali ga doleti invalidnost med zaposlitvijo ali sodelovanjem v katerem koli projektu, ki poteka s podporo sredstev, dodeljenih po tej pogodbi.

8. Nemožnost izpolnitve

Šteje se, da pogodbe ni mogoče izpolniti, če:

- se projekt iz katerega koli razloga ne začne v štirih mesecih po podpisu pogodbe;
- ministrstvo za gospodarstvo kadar koli meni, da je prišlo do dogodka, ki lahko izničijo ali bistveno preprečijo ali odložijo doseganje navedenih ciljev projekta.

Kadar pogodbenik meni, da pogodbe ni mogoče izpolniti, o tem nemudoma obvesti ministrstvo za gospodarstvo in se z njim čim prej posvetuje glede rešitve odprtih vprašanj.

V primeru nemožnosti izpolnitve pogodbe pogodbenik soglaša, da bo preostali znesek pomoči nemudoma vrnil ministrstvu za gospodarstvo.

9. Povračilo

Pogodbenik soglaša, da bo v roku treh mesecev po končanju projekta ministrstvu za gospodarstvo vrnil vse neporabljene dele pomoči. Če se povračilo ne opravi v treh mesecih, se od dne dokončanja na preostale zneske zaračunajo obresti po tečaju Evropske centralne banke.

Poleg tega pogodbenik soglaša, da bo v primeru, ko se je delo po pogodbi začelo s sredstvi ministrstva za gospodarstvo in sredstvi iz drugih virov, v celoti prikazal vsa neporabljena sredstva ob dokončanju projekta, in izplačal vse deleže, ki padajo ministrstvu za gospodarstvo. Če se izplačilo ne opravi v treh mesecih, se od dne dokončanja na preostale zneske zaračunajo obresti po tečaju Evropske centralne banke.

10. Zavarovanje

Z zadostno in primerno zavarovanje vseh projektov, ki potekajo ob podpori sredstev, zagotovljenih po tej pogodbi, je odgovoren izključno pogodbenik.

11. Dostop

Ministrstvo za gospodarstvo si pridržuje pravico do občasnega spremeljanja, vrednotenja in revizije projektov. Pogodbenik soglaša, da bo pri izvajanjju spremeljanja, vrednotenja in revizije sodeloval z ministrstvom za gospodarstvo in njegovimi zastopniki ter na zahtevo omogočil dostop do vseh s tem povezanih dokumentov.

12. Publicity

The Contractor agrees to acknowledge the Ministry of Economy assistance in publicity about the Project.

13. Freedom of Information

The Contractor acknowledges and accepts that any information provided by it in its application or in Correspondence may be subject to release in accordance with the obligations of the Ministry of Economy under relevant freedom of information legislation in force in the Republic of Slovenia.

14. Applicable Law

This Contract shall in all respects be governed by Slovenian law and the District Court of Ljubljana shall have exclusive jurisdiction regarding any dispute arising in relation to it.

15. Procurement of Goods and Services

The Contractor shall ensure that any procurement of goods or services in connection with the Project is conducted in accordance with applicable legislation and/or regulations, and thereafter in line with best International practice.

16. Signature and Entry into Force

This Contract shall be signed by both Parties. It shall enter into force 60 days after the signature by the second of the two Parties and shall provisionally apply from the day of the last signature. It shall remain in force until 31 October 2010.

Read and approved for and on behalf of the Ministry of Economy of Slovenia

Date 6. 11. 2009

Name Dr Matej Lahovnik (s)
Title MINISTER

Read and approved for the CEFTA Secretariat

Date 10. 11. 2009

Name Renata Vitez (s)
Title Director

12. Obveščanje

Pogodbenik soglaša, da bo pri obveščanju o projektu navedel pomoč ministrstva za gospodarstvo.

13. Svoboda obveščanja

Pogodbenik potrjuje in sprejema, da se lahko vse informacije iz prijave ali korespondence objavijo skladno z obveznostmi ministrstva za gospodarstvo po zakonodaji o svobodi obveščanja v Republiki Sloveniji.

14. Pravo, ki se uporablja

To pogodbo v vseh pogledih ureja slovenska zakonodaja, za vse spore v zvezi z njo pa je pristojno izključno okrožno sodišče v Ljubljani.

15. Dobava blaga in storitev

Pogodbenik zagotavlja, da vsa dobava blaga ali storitev v zvezi s projektom poteka v skladu z veljavno zakonodajo in/ali predpisi in v skladu z najboljšo mednarodno prakso.

16. Podpis in začetek veljavnosti

To pogodbo podpišeta obe stranki. Veljati začne 60 dni po podpisu druge od obeh strank, začasno pa se začne uporabljati od dneva zadnjega podpisa. Velja do 31. oktobra 2010.

Za in v imenu Ministrstva za gospodarstvo Slovenije prebral in odobril

Datum 6. 11. 2009

Ime dr. Matej Lahovnik, I.r.
Naziv MINISTER

Za sekretariat CEFTA prebrala in odobrila

Datum 10. 11. 2009

Ime Renata Vitez, I.r.
Naziv direktorica

3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbi Ministrstvo za gospodarstvo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-36/2010
Ljubljana, dne 24. junija 2010
EVA 2010-1811-0013

Vlada Republike Slovenije

mag. Mitja Gaspari I.r.
Minister

82. Sklep o objavi besedila Interlakenske deklaracije, ki jo je sprejela Konferenca na visoki ravni o prihodnosti Evropskega sodišča za človekove pravice, v Interlaknu 19. februarja 2010

Na podlagi tretjega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) je Vlada Republike Slovenije na 86. redni seji dne 10. junija 2010 sprejela

S K L E P**o objavi besedila Interlakenske deklaracije, ki jo je sprejela Konferenca na visoki ravni o prihodnosti Evropskega sodišča za človekove pravice, v Interlaknu 19. februarja 2010,**

ki se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

High Level Conference on the Future of the European Court of Human Rights

Interlaken Declaration

19 February 2010

The High Level Conference meeting at Interlaken on 18 and 19 February 2010 at the initiative of the Swiss Chairmanship of the Committee of Ministers of the Council of Europe ("the Conference"):

PP 1 Expressing the strong commitment of the States Parties to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms ("the Convention") and the European Court of Human Rights ("the Court");

PP 2 Recognising the extraordinary contribution of the Court to the protection of human rights in Europe;

PP 3 Recalling the interdependence between the supervisory mechanism of the Convention and the other activities of the Council of Europe in the field of human rights, the rule of law and democracy;

PP 4 Welcoming the entry into force of Protocol No. 14 to the Convention on 1 June 2010;

PP 5 Noting with satisfaction the entry into force of the Treaty of Lisbon, which provides for the accession of the European Union to the Convention;

PP 6 Stressing the subsidiary nature of the supervisory mechanism established by the Convention and notably the fundamental role which national authorities, i.e. governments, courts and parliaments, must play in guaranteeing and protecting human rights at the national level;

PP 7 Noting with deep concern that the number of applications brought before the Court and the deficit between applications introduced and applications disposed of continues to grow;

PP 8 Considering that this situation causes damage to the effectiveness and credibility of the Convention and its supervisory mechanism and represents a threat to the quality and the consistency of the case-law and the authority of the Court;

PP 9 Convinced that over and above the improvements already carried out or envisaged additional measures are indispensable and urgently required in order to:

i. achieve a balance between the number of judgments and decisions delivered by the Court and the number of incoming applications;

ii. enable the Court to reduce the backlog of cases and to adjudicate new cases within a reasonable time, particularly those concerning serious violations of human rights;

iii. ensure the full and rapid execution of judgments of the Court and the effectiveness of its supervision by the Committee of Ministers;

PP 10 Considering that the present Declaration seeks to establish a roadmap for the reform process towards long-term effectiveness of the Convention system;

The Conference

(1) Reaffirms the commitment of the States Parties to the Convention to the right of individual petition;

Konferenca na visoki ravni o prihodnosti Evropskega sodišča za človekove pravice

Interlakenska deklaracija

19. februarja 2010

Na pobudo švicarskega predsedstva Odboru ministrov Sveta Evrope je v Interlaknu 18. in 19. februarja 2010 Konferenca na visoki ravni (v nadalnjem besedilu: konferenca):

izrazila trdno zavezanost držav pogodbenic h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin (v nadalnjem besedilu: konvencija) in Evropskemu sodišču za človekove pravice (v nadalnjem besedilu: Sodišče);

priznala izjemni prispevek Sodišča k varstvu človekovih pravic v Evropi;

spomnila na povezanost nadzornega mehanizma konvencije z drugimi dejavnostmi Sveta Evrope na področjih človekovih pravic, vladavine prava in demokracije;

pozdravila začetek veljavnosti protokola št. 14 h konvenciji s 1. junijem 2010;

z zadovoljstvom pozdravila začetek veljavnosti Lizbonske pogodbe, ki določa pristop Evropske unije h konvenciji;

poudarila subsidiarnost nadzornega mehanizma, ki ga je ustanovila konvencija, in zlasti temeljno vlogo državnih organov, tj. vlad, sodišč in parlamentov, pri zagotavljanju in varovanju človekovih pravic na državni ravni;

z zaskrbljenostjo ugotovila, da se število pritožb, ki so bile vložene na Sodišče, ter razlika med vloženimi in obravnavanimi pritožbami povečujeja;

ob upoštevanju, da to stanje škodi učinkovitosti in verodostojnosti konvencije in njenega nadzornega mehanizma, ogroža kakovost in doslednost sodne prakse ter avtoriteto Sodišča;

v prepričanju, da so poleg izboljšav, ki so že bile narejene ali so načrtovane, neizogibni in nujno potrebni dodatni ukrepi za:

i. dosego ravnotežja med številom sodb in odločb Sodišča ter številom prihodnjih pritožb;

ii. omogočenje Sodišču, da zmanjša sodne zaostanke in v razumnem roku odloča o novih zadevah, zlasti kadar gre za hude kršitve človekovih pravic;

iii. zagotovitev celovitega in hitrega izvrševanja sodb Sodišča ter učinkovit nadzor Odbora ministrov nad njihovim izvrševanjem;

upoštevala, da si ta deklaracija prizadeva pripraviti celovit načrt reforme za zagotavljanje dolgoročne učinkovitosti sistema konvencije.

Konferenca

(1) ponovno potrjuje zavezanost držav pogodbenic konvencije k pravici posameznika do pravnega sredstva;

(2) Reiterates the obligation of the States Parties to ensure that the rights and freedoms set forth in the Convention are fully secured at the national level and calls for a strengthening of the principle of subsidiarity;

(3) Stresses that this principle implies a shared responsibility between the States Parties and the Court;

(4) Stresses the importance of ensuring the clarity and consistency of the Court's case-law and calls, in particular, for a uniform and rigorous application of the criteria concerning admissibility and the Court's jurisdiction;

(5) Invites the Court to make maximum use of the procedural tools and the resources at its disposal;

(6) Stresses the need for effective measures to reduce the number of clearly inadmissible applications, the need for effective filtering of these applications and the need to find solutions for dealing with repetitive applications;

(7) Stresses that full, effective and rapid execution of the final judgments of the Court is indispensable;

(8) Reaffirms the need for maintaining the independence of the judges and preserving the impartiality and quality of the Court;

(9) Calls for enhancing the efficiency of the system to supervise the execution of the Court's judgments;

(10) Stresses the need to simplify the procedure for amending Convention provisions of an organisational nature;

(11) Adopts the following Action Plan as an instrument to provide political guidance for the process towards long-term effectiveness of the Convention system.

Action Plan

A. Right of individual petition

1. The Conference reaffirms the fundamental importance of the right of individual petition as a cornerstone of the Convention system which guarantees that alleged violations that have not been effectively dealt with by national authorities can be brought before the Court.

2. With regard to the high number of inadmissible applications, the Conference invites the Committee of Ministers to consider measures that would enable the Court to concentrate on its essential role of guarantor of human rights and to adjudicate well-founded cases with the necessary speed, in particular those alleging serious violations of human rights.

3. With regard to access to the Court, the Conference calls upon the Committee of Ministers to consider any additional measure which might contribute to a sound administration of justice and to examine in particular under what conditions new procedural rules or practices could be envisaged, without deterring well-founded applications.

B. Implementation of the Convention at the national level

4. The Conference recalls that it is first and foremost the responsibility of the States Parties to guarantee the application and implementation of the Convention and consequently calls upon the States Parties to commit themselves to:

a) continuing to increase, where appropriate in co-operation with national human rights institutions or other relevant bodies, the awareness of national authorities of the Convention standards and to ensure their application;

b) fully executing the Court's judgments, ensuring that the necessary measures are taken to prevent further similar violations;

c) taking into account the Court's developing case-law, also with a view to considering the conclusions to be drawn from a judgment finding a violation of the Convention by another State, where the same problem of principle exists within their own legal system;

d) ensuring, if necessary by introducing new legal remedies, whether they be of a specific nature or a general domestic remedy, that any person with an arguable claim that their rights and freedoms as set forth in the Convention have been violated has available to them an effective remedy before a national authority providing adequate redress where appropriate;

(2) ponovno poudarja obveznost držav pogodbenic, da na državni ravni zagotovijo celovito varstvo pravic in svobočin iz konvencije, ter poziva h krepitvi načela subsidiarnosti;

(3) poudarja, da to načelo pomeni deljeno odgovornost med državami pogodbenicami in Sodiščem;

(4) poudarja pomen zagotavljanja jasnosti in doslednosti sodne prakse Sodišča ter poziva zlasti k enotni in dosledni uporabi merit o sprejemljivosti in pristojnosti Sodišča;

(5) poziva Sodišče k čim boljši uporabi postopkovnih možnosti in razpoložljivih sredstev;

(6) poudarja nujnost učinkovitih ukrepov za zmanjšanje števila očitno nesprejemljivih pritožb, in potrebo po učinkovitem izbiranju takšnih pritožb ter iskanju rešitev za obravnavo ponavljajočih se pritožb;

(7) poudarja nujnost celovitega, učinkovitega in hitrega izvrševanja dokončnih sodb Sodišča;

(8) ponovno poudarja potrebo po ohranjanju neodvisnosti sodnikov ter nepritranskosti in kakovosti Sodišča;

(9) poziva k izboljšanju učinkovitosti sistema nadzora nad izvrševanjem sodb Sodišča;

(10) poudarja potrebo po poenostaviti postopka za spremembo organizacijskih določb konvencije;

(11) sprejme navedeni načrt delovanja kot instrument za dosego politične usmeritve v postopku zagotavljanja dolgoročne učinkovitosti sistema konvencije.

Načrt delovanja

A. Pravica posameznika do pritožbe

1. Konferenca ponovno poudarja temeljni pomen pravice posameznika do pritožbe kot bistva sistema konvencije, ki zagotavlja, da se lahko zatrjevane kršitve, ki jih državni organi niso učinkovito obravnavali, predložijo Sodišču.

2. Glede na veliko število nesprejemljivih pritožb konference poziva Odbor ministrov, da preuči ukrepe, ki bi Sodišču omogočili, da se osredotoči na svojo bistveno vlogo garanta človekovih pravic in na hitro obravnavo ustrezno utemeljenih zadev, zlasti tistih o zatrjevanih hudih krštvah človekovih pravic.

3. Glede dostopa do Sodišča konferenca poziva Odbor ministrov, da preuči vsak dodatni ukrep, ki bi prispeval k učinkovitemu delovanju sodstva, in še posebej, pod kakšnimi pogoji se lahko predvidi uvedba novih postopkovnih pravil ali praks, ne da bi se zavračale utemeljene pritožbe.

B. Izvajanje konvencije na državni ravni

4. Konferenca ponovno poudarja prvo in glavno odgovornost držav pogodbenic, da zagotavljajo uporabo in izvajanje konvencije, zato jih poziva, da se zavežejo:

a) še naprej krepiti, kadar je to potrebno, v sodelovanju z državnimi institucijami za varstvo človekovih pravic ali drugimi ustreznnimi telesi ozaveščenost državnih organov o standardih konvencije in zagotavljanje njihove uporabe;

b) popolno izvrševati sodbe Sodišča ob zagotavljanju potrebnih ukrepov za preprečevanje nadaljnji podobnih kršitev;

c) upoštevati razvoj sodne prakse Sodišča, tudi z upoštevanjem zaključkov sodbe, s katero je bila ugotovljena kršitev konvencije pri kaki drugi državi, kadar enak načelni problem obstaja tudi v njenem lastnem pravnem sistemu;

d) po potrebi z uvedbo novih pravnih sredstev, bodisi da gre za posebno pravno sredstvo ali za notranje splošno pravno sredstvo, zagotoviti, da ima vsaka oseba, ki zatrjuje, da so bile njene pravice in svobočine iz konvencije kršene, na voljo učinkovito pravno sredstvo pred državnim organom, ki ji, kadar je to upravičeno, zagotovi ustrezno zadoščenje;

e) considering the possibility of seconding national judges and, where appropriate, other high-level independent lawyers, to the Registry of the Court;

f) ensuring review of the implementation of the recommendations adopted by the Committee of Ministers to help States Parties to fulfil their obligations.

5. The Conference stresses the need to enhance and improve the targeting and coordination of other existing mechanisms, activities and programmes of the Council of Europe, including recourse by the Secretary General to Article 52 of the Convention.

C. Filtering

6. The Conference:

a) calls upon States Parties and the Court to ensure that comprehensive and objective information is provided to potential applicants on the Convention and the Court's case-law, in particular on the application procedures and admissibility criteria. To this end, the role of the Council of Europe information offices could be examined by the Committee of Ministers;

b) stresses the interest for a thorough analysis of the Court's practice relating to applications declared inadmissible;

c) recommends, with regard to filtering mechanisms,

i. to the Court to put in place, in the short term, a mechanism within the existing bench likely to ensure effective filtering;

ii. to the Committee of Ministers to examine the setting up of a filtering mechanism within the Court going beyond the single judge procedure and the procedure provided for in i).

D. Repetitive applications

7. The Conference:

a) calls upon States Parties to:

i. facilitate, where appropriate, within the guarantees provided for by the Court and, as necessary, with the support of the Court, the adoption of friendly settlements and unilateral declarations;

ii. cooperate with the Committee of Ministers, after a final pilot judgment, in order to adopt and implement general measures capable of remedying effectively the structural problems at the origin of repetitive cases.

b) stresses the need for the Court to develop clear and predictable standards for the "pilot judgment" procedure as regards selection of applications, the procedure to be followed and the treatment of adjourned cases, and to evaluate the effects of applying such and similar procedures;

c) calls upon the Committee of Ministers to:

i. consider whether repetitive cases could be handled by judges responsible for filtering (see above Section C);

ii. bring about a cooperative approach including all relevant parts of the Council of Europe in order to present possible options to a State Party required to remedy a structural problem revealed by a judgment.

E. The Court

8. Stressing the importance of maintaining the independence of the judges and of preserving the impartiality and quality of the Court, the Conference calls upon States Parties and the Council of Europe to:

a) ensure, if necessary by improving the transparency and quality of the selection procedure at both national and European levels, full satisfaction of the Convention's criteria for office as a judge of the Court, including knowledge of public international law and of the national legal systems as well as proficiency in at least one official language. In addition, the Court's composition should comprise the necessary practical legal experience;

b) grant to the Court, in the interest of its efficient functioning, the necessary level of administrative autonomy within the Council of Europe.

9. The Conference, acknowledging the responsibility shared between the States Parties and the Court, invites the Court to:

e) upoštevati možnost napotitve državnih sodnikov in kadar je to primerno drugih neodvisnih pravnikov na visoki ravni v sodno pisarno Sodišča;

f) zagotoviti pregled izvajanja priporočil Odbora ministrov, ki so bila sprejeta kot pomoč državam pogodbenicam pri izpolnjevanju njihovih obveznosti.

5. Konferenca poudarja potrebo po krepitevi in izboljšanju ciljnega usmerjanja in usklajevanja drugih obstoječih mehanizmov, dejavnosti in programov Sveta Evrope, vključno s pravico generalnega sekretarja, da uporabi 52. člen konvencije.

C. Izbiranje

6. Konferenca:

a) poziva države pogodbenice in Sodišče, da se morebitnim pritožnikom zagotovijo izčrpne in objektivne informacije o konvenciji in sodni praksi Sodišča, zlasti o postopkih vlaganja pritožb in merilih sprejemljivosti. V ta namen lahko Odbor ministrov preuči vlogo informacijskih uradov Sveta Evrope;

b) poudarja zanimanje za podrobno analizo prakse Sodišča glede pritožb, ki so ugotovljene kot nesprejemljive;

c) glede mehanizmov izbire priporoča:

i. Sodišču, da kratkoročno v okviru svoje obstoječe sestave vzpostavi mehanizem, ki bo zagotovljal učinkovit izbor;

ii. Odboru ministrov, da preuči vzpostavitev mehanizma izbire v okviru Sodišča izven postopka sodnika posameznika in postopka iz točke i.

D. Ponavlajoče se pritožbe

7. Konferenca:

a) poziva države pogodbenice, da:

i. omogočijo, kadar je to primerno, v okviru jamstev, ki jih daje Sodišče in po potrebi ob podpori tega Sodišča sprejetje priateljskih poravnav in enostranskih izjav;

ii. po izdaji dokončne pilotne sodbe sodelujejo z Odborom ministrov pri sprejetju in izvajaju splošnih ukrepov, ki lahko učinkovito izboljšajo strukturne probleme, zaradi katerih prihaja do ponavlajočih se zadev;

b) poudarja potrebo, da Sodišče oblikuje jasne in predvidljive standarde v postopku „pilotne sodbe“, v zvezi z izbiro pritožb, nadaljnjam postopkom in obravnavo odloženih zadev, ter oceni učinke uporabe tega in podobnih postopkov;

c) poziva Odbor ministrov k:

i. preučitvi možnosti, da dodeli ponavlajoče se zadeve sodnikom, ki so pristojni za izbiro (glej zgornji razdelek C);

ii. vzpostavitev sodelovanja, ki vključuje vse ustrezne dele Sveta Evrope, da bi državi pogodbenici, ki mora odpraviti strukturni problem, ki ga je izpostavila sodba, predstavili različne možnosti.

E. Sodišče

8. Ob poudarjanju pomembnosti ohranjanja neodvisnosti sodnikov ter nepristranskosti in kakovosti Sodišča konferenca poziva države pogodbenice in Svet Evrope, da:

a) po potrebi z izboljšanjem preglednosti in kakovosti izbirnih postopkov na državni in evropski ravni zagotovijo polno upoštevanje merit konvencije glede mesta sodnika na Sodišču, vključno s poznavanjem mednarodnega javnega prava in notranjih pravnih sistemov ter odličnim poznavanjem vsaj enega uradnega jezika. Poleg tega bi morala sestava Sodišča vključevati potrebne praktične pravne izkušnje;

b) v okviru Svet Evrope Sodišču zagotovijo potrebno ravnen upravne samostojnosti za njegovo učinkovito delovanje.

9. Konferenca, ki priznava deljeno odgovornost med državami pogodbenicami in Sodiščem, poziva Sodišče, da:

a) avoid reconsidering questions of fact or national law that have been considered and decided by national authorities, in line with its case-law according to which it is not a fourth instance court;

b) apply uniformly and rigorously the criteria concerning admissibility and jurisdiction and take fully into account its subsidiary role in the interpretation and application of the Convention;

c) give full effect to the new admissibility criterion provided for in Protocol No. 14 and to consider other possibilities of applying the principle *de minimis non curat praetor*.

10. With a view to increasing its efficiency, the Conference invites the Court to continue improving its internal structure and working methods and making maximum use of the procedural tools and the resources at its disposal. In this context, it encourages the Court in particular to:

a) make use of the possibility to request the Committee of Ministers to reduce to five members the number of judges of the Chambers, as provided by Protocol No. 14;

b) pursue its policy of identifying priorities for dealing with cases and continue to identify in its judgments any structural problem capable of generating a significant number of repetitive applications.

F. Supervision of execution of judgments

11. The Conference stresses the urgent need for the Committee of Ministers to:

a) develop the means which will render its supervision of the execution of the Court's judgments more effective and transparent. In this regard, it invites the Committee of Ministers to strengthen this supervision by giving increased priority and visibility not only to cases requiring urgent individual measures, but also to cases disclosing major structural problems, attaching particular importance to the need to establish effective domestic remedies;

b) review its working methods and its rules to ensure that they are better adapted to present-day realities and more effective for dealing with the variety of questions that arise.

G. Simplified Procedure for Amending the Convention

12. The Conference calls upon the Committee of Ministers to examine the possibility of introducing by means of an amending Protocol a simplified procedure for any future amendment of certain provisions of the Convention relating to organisational issues. This simplified procedure may be introduced through, for example:

a) a Statute for the Court;
b) a new provision in the Convention similar to that found in Article 41(d) of the Statute of the Council of Europe.

Implementation

In order to implement the Action Plan, the Conference:

(1) calls upon the States Parties, the Committee of Ministers, the Court and the Secretary General to give full effect to the Action Plan;

(2) calls in particular upon the Committee of Ministers and the States Parties to consult with civil society on effective means to implement the Action Plan;

(3) calls upon the States Parties to inform the Committee of Ministers, before the end of 2011, of the measures taken to implement the relevant parts of this Declaration;

(4) invites the Committee of Ministers to follow-up and implement by June 2011, where appropriate in co-operation with the Court and giving the necessary terms of reference to the competent bodies, the measures set out in this Declaration that do not require amendment of the Convention;

(5) invites the Committee of Ministers to issue terms of reference to the competent bodies with a view to preparing, by June 2012, specific proposals for measures requiring amendment of the Convention; these terms of reference should include proposals for a filtering mechanism within the Court and the study of measures making it possible to simplify the amendment of the Convention;

a) se izogiba ponovni presoji dejanskega stanja ali no trnjega prava, ki so ju že obravnavali državni organi in o njiju odločili, v skladu z njegovo sodno prakso, po kateri Sodišče ni sudišče četrte stopnje;

b) poenoteno in dosledno uporablja merila glede sprejemljivosti in pristojnosti ter v celoti upošteva svojo subsidiarno vlogo pri razlagi in uporabi konvencije;

c) priznava polni učinek novega merila sprejemljivosti iz protokola št. 14 in upošteva druge možnosti uporabe načela *de minimis non curat praetor*.

10. Konferenca poziva Sodišče, da za večjo učinkovitost še naprej izboljšuje svojo notranjo sestavo in metode dela ter čim bolje uporablja postopkovne možnosti in razpoložljiva sredstva. Zato spodbuja Sodišče, da zlasti:

a) uporabi možnost zaprosila Odboru ministrov za zmanjšanje števila sodnikov, članov senata, na pet, kakor je določeno v protokolu št. 14;

b) nadaljuje njegovo politiko prepoznavanja prednostnih nalog pri obravnavanju zadev in še naprej v svojih sodbah prepoznavajo vsak strukturni problem, ki bi lahko sprožil večje število ponavljajočih se pritožb.

F. Nadzor nad izvrševanjem sodb

11. Konferenca poudarja nujnost, da Odbor ministrov:

a) oblikuje načine, ki bodo omogočili učinkovitejši in preglednejši nadzor nad izvrševanjem sodb Sodišča. Zato poziva Odbor ministrov h krepitevi nadzora, s tem da prepozna in namena večjo prednost in opaznost ne samo zadevam, ki potrebujejo nujne posamezne ukrepe, temveč tudi tistim, ki odkrivajo velike strukturne probleme, s posebno pozornoščjo na potrebi po vzpostavitvi učinkovitih notranjih pravnih sredstev;

b) ponovno preuči njegove delovne metode in pravila za zagotovitev boljše prilagojenosti današnji stvarnosti in učinkovitejše obravnave različnih odprtih vprašanj.

G. Poenostavljeni postopek spremicanja konvencije

12. Konferenca poziva Odbor ministrov k preučitvi možnosti uvedbe poenostavljenega postopka za vsako prihodnjo spremembu nekaterih organizacijskih določb konvencije s protokolom o spremembah. Tak poenostavljeni postopek bi se lahko uvedel na primer:

a) s statutom Sodišča;

b) z novo določbo konvencije, podobno tisti iz točke d 41. člena Statuta Evrope.

Izvajanje

Za izvajanje načrta delovanja konferenca:

(1) poziva države pogodbenice, Odbor ministrov, Sodišče in generalnega sekretarja, da popolnoma uveljavijo ta načrt delovanja;

(2) poziva zlasti Odbor ministrov in države pogodbenice, da se o učinkovitih sredstvih za izvajanje tega načrta delovanja posvetujejo s civilno družbo;

(3) poziva države pogodbenice, da pred koncem leta 2011 obvestijo Odbor ministrov o sprejetih ukrepih za izvajanje bistvenih delov te deklaracije;

(4) poziva Odbor ministrov, da, kadar je to primerno, v sodelovanju s Sodiščem in sodelovanju s potrebnimi mandatov pristojnim telesom nadaljuje in izvaja do junija 2011 tiste ukrepe iz te deklaracije, ki ne zahtevajo sprememb konvencije;

(5) poziva Odbor ministrov, da dodeli mandat pristojnim telesom, ki do junija 2012 pripravijo natančne predloge ukrepov, ki zahtevajo spremembe konvencije; ti mandati naj vključujejo predloge mehanizma izbire zadev na Sodišču in studijo ukrepov za poenostavitev spremicanja konvencije;

(6) invites the Committee of Ministers to evaluate, during the years 2012 to 2015, to what extent the implementation of Protocol No. 14 and of the Interlaken Action Plan has improved the situation of the Court. On the basis of this evaluation, the Committee of Ministers should decide, before the end of 2015, on whether there is a need for further action. Before the end of 2019, the Committee of Ministers should decide on whether the measures adopted have proven to be sufficient to assure sustainable functioning of the control mechanism of the Convention or whether more profound changes are necessary;

(7) asks the Swiss Chairmanship to transmit the present Declaration and the Proceedings of the Interlaken Conference to the Committee of Ministers;

(8) invites the future Chairmanships of the Committee of Ministers to follow-up on the implementation of the present Declaration.

(6) poziva Odbor ministrov, da v času od 2012 do 2015 oceni, koliko bo izvajanje protokola št. 14 in interlakenskega načrta delovanja izboljšalo stanje Sodišča. Na podlagi te ocene naj Odbor ministrov pred koncem leta 2015 odloči, ali je potrebno dodatno delovanje. Pred koncem leta 2019 naj Odbor ministrov odloči, ali so sprejeti ukrepi zadostni za zagotavljanje trajnostnega delovanja nadzornega mehanizma konvencije ali so potrebne korenitejše spremembe;

(7) zaproša švicarsko predsedstvo, da to deklaracijo in zapis interlakenske konference predloži Odboru ministrov;

(8) poziva prihodnja predsedstva Odbora ministrov, da nadaljujejo z izvajanjem te deklaracije.

Št. 51103-6/2010
Ljubljana, dne 10. junija 2010
EVA 2010-2011-0042

Vlade Republike Slovenije

mag. Helena Kamnar I.r.
Generalna sekretarka

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

83. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj o privilegijih, imunitetah in ugodnostih, ki se podeljujejo organizaciji

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 18. junija 2010 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj o privilegijih, imunitetah in ugodnostih, ki se podeljujejo organizaciji, podpisani v Parizu 21. januarja 2010, skupaj z izmenjanima pismoma z dne 21. januarja 2010 (Uradni list Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 8/10, v: Uradni list Republike Slovenije, št. 46/10).

Ljubljana, dne 29. junija 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

84. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Kanado o mobilnosti mladih

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. julija 2010 začel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Kanado o mobilnosti mladih, podpisani v Ljubljani 22. oktobra 2010 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 4/10 (Uradni list Republike Slovenije, št. 24/10).

Ljubljana, dne 2. julija 2010

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

<p>75. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o pogojih pristopa Republike Slovenije h Konvenciji o organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj (MSPKOGS) 503</p> <p>76. Zakon o ratifikaciji Konvencije o Organizaciji za gospodarsko sodelovanje in razvoj ter Dopolnilnih protokolov št. 1 in 2 h Konvenciji (MKOGSR) 512</p> <p>77. Zakon o ratifikaciji Konvencije o varstvu pravice do organiziranja in postopkih za določitev pogojev zaposlitve v javnem sektorju (Konvencija MOD št. 151) (MKVPO) 518</p> <p>78. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Južno Afriko na drugi strani o spremembji Sporazuma o trgovini, razvoju in sodelovanju (MESZATRS) 523</p> <p>79. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o spremembji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Češko republiko o podpori in zaščiti investicij in o njegovem prenehanju (BCZPZIA) 545</p> <p>80. Uredba o ratifikaciji Konvencije o centraliziranim carinjenju v zvezi z razporeditvijo nacionalnih stroškov zbiranja, ki se zadržijo, kadar se tradicionalna lastna sredstva dajo na razpolago proračunu EU 547</p> <p>81. Uredba o ratifikaciji Pogodbe o finančni podpori Sekretariatu CEFTA 562</p> <p>82. Sklep o objavi besedila Interlakenske deklaracije, ki jo je sprejela Konferenca na visoki ravni o prihodnosti Evropskega sodišča za človekove pravice, v Interlaknu 19. februarja 2010 565</p> <p><i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i></p> <p>83. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo za gospodarsko sodelovanje in razvoj o privilegijih, imunitetah in ugodnostih, ki se podeljujejo organizaciji 569</p> <p>84. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Republiko Slovenijo in Kanado o mobilnosti mladih 569</p>

